

В.А. Черванёва

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА СЛАВЯН

Практика анализа текстов
славянской письменности



Воронеж
2015



9 785000 443569

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

В. А. Черванёва

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА СЛАВЯН

Практика анализа текстов славянской письменности

Учебное пособие

*Допущено учебно-методическим советом ВГПУ
в качестве учебного пособия, предназначенного для студентов-
магистрантов, обучающихся по направлению
44.04.01 «Педагогическое образование»,
профиль «Педагогическая коммуникация в теории и практике
филологической деятельности»*

ВОРОНЕЖ
Воронежский государственный педагогический университет
2015

УДК 801.101
ББК 81.2
Ч-45

Издано по решению
учебно-методического совета ВГПУ.
Протокол №3 от 20.11. 2015 года

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории, истории и методики преподавания русского языка и литературы *Е. А. Правда* (ВГПУ);
кандидат филологических наук, доцент кафедры стилистики и литературного редактирования *М. Я. Запругаева* (ВГУ)

Черванёва В. А.

Ч-45 **Язык и культура славян: практика анализа текстов славянской письменности** : учебное пособие для студентов-магистрантов, обучающихся по направлению 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль «Педагогическая коммуникация в теории и практике филологической деятельности» / В. А. Черванёва. – Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2015. – 164 с.

ISBN 978-5-00044-356-9

Учебное пособие знакомит с содержанием и принципами лингвокультурологического анализа памятников славянской письменности, содержит образцы анализа текстов, комментариев их историко-культурологической составляющей, задания для индивидуальной и самостоятельной работы.

Предназначено для студентов-магистрантов, изучающих дисциплину «Язык и культура славян» (ФТД.1) в рамках программы подготовки по направлению 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль «Педагогическая коммуникация в теории и практике филологической деятельности» (III семестр) на гуманитарном факультете ВГПУ. Пособие может быть использовано как во время аудиторных занятий, так и при дистанционном обучении студентов. Кроме того, оно может найти применение как дополнительное учебное пособие в практике обучения студентов бакалавриата на занятиях по предметам «Старославянский язык», «История русского литературного языка», «Введение в славянскую филологию».

Иллюстрация на обложке: *Свв. Кирилл и Мефодий. Миниатюра из Радзивилловской летописи. XV в.*

УДК 801.101
ББК 81.2

Учебное издание

ЧЕРВАНЁВА Виктория Алексеевна

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА СЛАВЯН

Практика анализа текстов славянской письменности

Учебное пособие для студентов-магистрантов, обучающихся по направлению 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль «Педагогическая коммуникация в теории и практике филологической деятельности»

В авторской редакции

Подписано в печать 26.11.15. Формат 60 x 84/16. Печать трафаретная. Гарнитура «Таймс». Усл.-печ. л. 10,25. Уч.-изд. л. 9,53. Тираж 50 экз. Заказ 281.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

«Воронежский государственный педагогический университет».

Отпечатано с готового оригинала-макета в типографии университета. 394043, г. Воронеж, ул. Ленина, 86. Тел. (473) 2-55-58-32, 2-55-61-83.

© Черванёва В. А., 2015

© Воронежский государственный педагогический университет,

ISBN 978-5-00044-356-9

редакционно-издательское оформление, 2015

ОТ АВТОРА

Данное пособие разработано в соответствии с рабочей программой курса «Язык и культура славян», который входит в программу подготовки магистрантов по направлению 050100.10.62 «Педагогическое образование», профиль «Русский язык и литература», в Воронежском государственном педагогическом университете.

В задачи данной дисциплины входит формирование культурологической компетенции педагогов-филологов, ознакомление с содержанием и принципами анализа памятников славянской письменности. В качестве материала для изучения были избраны тексты-памятники старославянской письменности, что обусловлено не только высокой значимостью старославянского языка в истории русского литературного языка, но также и тем обстоятельством, что старославянские тексты – прежде всего библейские – теснейшим образом включены в историко-литературный и культурный процесс и воплощают традиционные ценности духовной культуры.

Кроме того, книга адресована и студентам бакалавриата, изучающим старославянский язык, и может рассматриваться как дополнительное учебное пособие по данной дисциплине – как книга для чтения, пособие по самостоятельной работе. Помимо всего прочего, книга может быть интересна самому широкому кругу читателей.

Лингвокультурологический анализ в последнее время приобрел особую актуальность в связи с утверждением в современном языкознании антропоцентрической парадигмы. Обращение к старославянским текстам в данном ключе продиктовано как влиянием общего направления в науке о языке, так и современными потребностями филологического образования и причинами исключительно методического плана.

Курс старославянского языка занимает особое место в системе подготовки учителя-словесника. Эта дисциплина является первой в ряду историко-лингвистических дисциплин, изучаемых в вузе, и рассматривается как введение в историю славянских языков и праславянского языка. Старославянские тексты, представляющие собой факты первой письменной фиксации славянской речи, являются чрезвычайно важными источниками для реконструкции и изучения состояния языка славян в доисторическую эпоху. В связи с этим задачей преподавания старославянского языка на филологических факультетах всегда в первую очередь было изучение фонетической и грамматической систем древнего языка славян.

Такая установка во многом способствовала тому, что старославянские тексты рассматривались исключительно как средства иллюстрации тех или иных особенностей фонетики, морфологии и синтаксиса. Содержательная сторона данных текстов оставалась вне учебного процесса, их познавательный и воспитательный потенциал оказывался не востребуемым.

Очевидно, что при таком подходе невозможно изучить систему языка в достаточной степени. Освоение любого языка – современного или древнего – невозможно без чтения текстов, причем чтения осмысленного. Анализ фонетической и грамматической сторон непонятого текста не может быть эффективен – он будет носить лишь формальный характер. Без чтения текстов невозможно формирование представления о лексике старославянского языка, особенностях ее семантики, ее соотношении с лексическими системами других языков (русского, греческого и др.), что значительно снижает качество профессиональной подготовки филолога-русиста, поскольку стилистическая система русского языка сформировалась при значительном воздействии со стороны старославянского языка и его более позднего исторического варианта – церковнославянского языка русского извода. В этом и состоит основная цель лингвокультурологического анализа древних текстов – сделать тексты понятными, доступными для восприятия.

Следует оговорить еще одну черту старославянских текстов, а именно специфичность их содержания. Они нуждаются в комментариях априори, и не только в силу своей «древности». Это тексты религиозного, сакрального характера (в основном это тексты Священного Писания), и они изначально предполагают необходимость в истолковании.

В связи с указанной особенностью текстов возникает еще одна проблема. В условиях современной секуляризованной системы образования и воспитания христианская экзегеза (толкование Библии) оказывается практически недоступной студенческой аудитории. Чтение святоотеческой литературы требует определенной подготовки, читательской культуры для понимания аллегорического стиля творений, знания Священного Писания, цитатами из которого пронизана эта литература.

Кроме того, во многих случаях необходим исторический, культурологический, лингвистический комментарий текстов. Понимание смысла текста может быть затруднено и даже искажено при отсутствии базовых представлений об исторической основе библейских текстов, об истории и культуре Ближнего Востока начала нашей эры – времени создания текстов новозаветного канона, об особенностях восприятия сакральных текстов в эпоху средневековья, когда создавались первые славянские переводы этих текстов и т. д.

Историческая основа Священного Писания, его распространения, переводов, роль в общественном сознании разных эпох, в литературе и культуре – проблематика предлагаемой книги для чтения.

Сведения, полученные в результате подобного культурологического комментария, могут быть востребованы не только на занятиях по анализу старославянских текстов, они нужны для формирования общей культуры и расширения кругозора студента. Религиозная составляющая нашей жизни в последнее время приобрела большое значение, и при этом остро ощуща-

ется потребность в знаниях христианской книжной традиции. Библейские аллюзии очень широко представлены в самых разнообразных текстах культуры. Библейская афористика вошла не только в русский язык, она составляет интернациональную прецедентную базу. Изучение фольклора и традиционной народной культуры требует понимания феномена народного православия и способности идентифицировать его специфику по отношению к каноническому вероучению, что также предполагает знакомство с библейскими текстами.

Автор ставит перед собой задачу изложить необходимый минимум сведений на достаточно популярном уровне, дать ориентиры в самостоятельной работе, предложить литературу для чтения.

ТЕМА 1. Вопросы славянской палеографии

Границы понятия «старославянский язык»

Язык, возникший в IX веке в результате переводов христианских богослужебных книг с греческого языка и, по сути, созданный свв. Кириллом и Мефодием, принято называть старославянским. Это первый литературный язык всех славянских народов, он не использовался в повседневном бытовом общении, а был языком литургии и проповеди, языком религиозной литературы, богословия, философии. На Руси он стал известен с конца X века, после принятия христианства при св. князе Владимире, и послужил основой и источником для образования русского литературного языка. Начиная с XI в. старославянский язык значительно изменился на восточнославянской почве, приобрёл особые черты в произношении, орфографии, грамматике и получил название церковнославянского языка русского извода, или редакции (помимо этой разновидности церковнославянского языка выделяют македонскую, болгарскую, сербскую, чешскую, румынскую, хорватскую редакции). Этот язык и сейчас используется в церковной практике и продолжает развиваться.

Термин *старославянский язык* не сразу вошел в научный оборот. А. И. Соболевский употребляет термин *старославянский язык* наряду с *древнецерковнославянский* и *древнеболгарский* для обозначения языка первых переводов с греческого Священного Писания и богослужебной литературы, выполненных первоучителями свв. Кириллом и Мефодием, и указывает, что этот язык был первым литературным языком для русских, сербов и болгар¹.

В истории науки отмечено также употребление термина *древнеславянский* для обозначения первого литературного языка славян. Этот термин ввел в научный оборот Н. И. Толстой, поскольку, по мнению ученого, термин *церковнославянский* в данном случае недостаточно корректен, так как в древности этот язык функционировал не только в церковной сфере, а значительно шире и чаще всего назывался просто «словенским»².

В данном пособии мы будем придерживаться принятой в современной научной традиции практики употребления термина *старославянский язык* для обозначения начального периода (IX – XI вв.) в истории литературного языка славян.

Характер переводной письменности у славян

Первый литературный язык славян, как уже было сказано, создавался для проповеди христианства, и первоначально его использование имело сугубо религиозную мотивацию. Это обстоятельство наложило отпечаток на характер первых текстов славянской письменности.

¹ Соболевский А. И. Древний церковнославянский язык. Фонетика. М., 1891.

² Толстой Н. И. Избранные труды. Т. II: Славянская литературно-языковая ситуация. М., 1998. С. 66.

Значительную часть письменных памятников начального этапа (IX – XI вв.) составляли переводы Священного Писания (Библии). Библейские тексты относились к трем функциональным типам – служебным, четым, толковым³.

Служебные (литургические) тексты представляют собой те части Св. Писания, которые используются в суточном круге богослужений. Примером такого текста является Евангелие-апракос (от др.-греч. ἄπρακτος – не-делающий, не-дельный, праздничный) – сборник отрывков из Евангелия, читаемых в календарном порядке во время воскресных и праздничных богослужений за литургией.

Четы тексты предназначались для келейного (домашнего) чтения. К такому типу текстов относится Евангелие-тетр – оно содержало полный текст четырех Евангелий (от Матфея, от Марка, от Луки, от Иоанна), расположенных в последовательности, совпадающей с современным печатным текстом Нового Завета.

Толковые тексты, помимо собственно библейского текста, содержали его толкование, объяснение. Примером такого памятника может послужить Чудовская Псалтирь (XI в.) с толкованием текста Феодоритом Кирским.

Небиблейские старославянские тексты также были религиозного содержания – это были поучения, жития святых, литургические гимны и другие песнопения, используемые в богослужебной практике, молитвенники, требники, евхологии (служебники – собрание молитв и иных текстов для совершения богослужения священнослужителями) и др.

Обзор памятников старославянского языка

К памятникам собственно старославянского языка (литературного языка славян IX – XI вв.) относят ограниченное количество текстов – всего 18 (по другим данным – 19) рукописей считаются «классическими» старославянскими⁴. Из них двенадцать глаголических: Киевский миссал (Киевские листки), Зографское Евангелие, Мариинское Евангелие, Ассеманиево Евангелие, Охридские листки, Зографский палимпсест, Боянский палимпсест, Синайская Псалтирь, Синайский евхологий, Синайский служебник, Клоцов сборник, Рыльские листки – и шесть кириллических: Саввина книга, Листки Ундольского, Енинский Апостол, Супрасльская рукопись, Хиландарские листки, Зографские листки.

Существует полемика относительно включения в корпус старославянских текстов Остромирова Евангелия – ряд исследователей полагает, что этот памятник относится к ранним текстам русского извода церковносла-

³Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. (<http://ksana-k.narod.ru/Book/alekseev/02/02.htm>)

⁴ Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994. С. 9.

вянского языка, другие же, в частности Е. М. Верещагин, основываясь на анализе лексических и текстологических особенностей памятника, настаивают на его принадлежности к старославянскому канону⁵.

Кратко охарактеризуем основные памятники.

Глаголические памятники
Зографское Четвероевангелие

Зографское Евангелие – неполная глаголическая рукопись четвероевангелия. Содержит 304 пергаменных листа, из них 288 – евангельский текст, 16 – написанный кириллицей синаксарь (месяцеслов). Рукопись не имеет даты, но по палеографическим и языковым данным может быть отнесена к концу X или началу XI в.

Этот памятник был назван по месту своего нахождения в Зографском монастыре на Афоне, где он был открыт А. Михановичем в 1843 г. В 1860 г. Зографский монастырь подарил рукопись царю Александру II, который передал ее в Публичную библиотеку в Петербурге (теперь – Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина), где она хранится в настоящее время. В 1879 г. И. В. Ягич осуществил полное научное издание Зографского Евангелия в кириллической графике.

Мариинское Четвероевангелие

Мариинское Евангелие – глаголическое четвероевангелие сербского извода, хранившееся в Мариинском монастыре на Афоне, где было в 1845 г. обнаружено (основная часть памятника – 171 лист) и вывезено русским археографом В. И. Григоровичем. После его смерти (в 1876 г.) эта рукопись с рядом других рукописей его собрания поступила в Румянцевский музей в Москве (теперь Российская государственная библиотека), где и хранится в настоящее время. Два начальных листа из памятника нашел А. Миханович и подарил Ф. Миклошичу, после смерти которого (в 1891 г.) они поступили в Народную библиотеку в Вене, где и хранятся сейчас.

По языковым и палеографическим данным рукопись относится к XI веку. В 1883 г. она была издана И. В. Ягичем с приложением обстоятельного исследования языка памятника.

Ассеманиево (или Ватиканское) Евангелие-апракос

Ассеманиево (или Ватиканское) Евангелие – краткоапракосное глаголическое евангелие, созданное в Македонии во второй половине X века (по другим данным – XI в.) на 158 пергаменных листах. Текст содержит евангельские чтения на субботу и воскресенье в календарном порядке и с календарными заметками о христианских праздниках; рукопись украшена многочисленными цветными орнаментальными заставками и инициалами.

Ассеманиево Евангелие названо по имени директора Ватиканской (Папской) библиотеки Джузеппе (Иосифа Симона) Ассемани (1687 –

⁵ Верещагин Е. М. Из истории возникновения первого литературного языка славян: Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия. М., 1972. С. 23-25.

1768), который в XVIII веке обнаружил рукопись в Иерусалиме и вывез в Рим, где она доныне хранится в Ватиканской библиотеке. Текст неоднократно издавался в глаголической графике, в 1955 г. И. Курц издал ее кириллицей.

Охридские глаголические листки

Это два листка XI в., написанные глаголицей, которые содержат отрывок Евангелия-апракос. Они были найдены в 1845 г. В. И. Григоровичем в Охриде, сейчас хранятся в Одесской государственной научной библиотеке им. А. М. Горького (до 1930 г. – в библиотеке Одесского университета).

Синайская Псалтирь

Глаголическая рукопись XI в. на 177 листах пергамена, написанная несколькими писцами, содержит всего 137 псалмов. Рукопись открыл архимандрит Порфирий Успенский. Она хранится в монастыре св. Екатерины на Синае.

Синайский евхологий и Синайский служебник

Этот памятник представляет собой 106 пергаменных листов глаголического письма, датируемых XI в., с текстом Требника (книги молитв и специальных церковных служб на разные случаи жизни), а также Заповедей святых отцов на 103 листах и три листа литургического служебника. Рукопись нашел архимандрит Порфирий Успенский в 1850 г. в монастыре св. Екатерины на Синае, где евхологий хранится и в настоящее время. Три листа служебника были увезены в Россию; из них два листа хранятся в Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге, третий лист – в библиотеке РАН в Санкт-Петербурге.

Киевские листки (Киевский миссал)

Рукопись считается наиболее древним памятником славянской письменности, датируется X веком (или концом IX в.). Она состоит из семи пергаменных листов, содержит отрывок литургии по римскому обряду (мессы) и является переводом с латинского оригинала. Рукопись подарил Киевской духовной академии к ее 50-летию (в 1869 г.) представитель русской православной миссии в Иерусалиме архимандрит Антонин Капустин. В настоящее время Киевские листки хранятся в Государственной публичной библиотеке в Киеве.

Клоцов сборник

Пергаменная глаголическая рукопись XI в., от которой сохранилось только 14 листов. По содержанию это сборник гомилий (проповедей). Памятник разделен на две части: 1) триентскую (12 листов), хранящуюся в городском музее в Триенте (Италия) и подаренную музею из частной библиотеки графа П. Клоца (откуда и название памятника); и 2) инсбрукскую (2 листа), хранящуюся в музее «Ferdinandeum» в Инсбруке (Австрия).

Рыльские глаголические листки

Рукопись содержит восемь поврежденных пергаменных листов и три обрывка. Это отрывок из несохранившегося кодекса литургического на-

значения от XI в. (из исповедальной молитвы) и фрагмент из наставления прп. Ефрема Сирина. Первые два листа обнаружил В. И. Григорович в Рыльском монастыре в Болгарии в 1845 г.; в настоящее время они хранятся в Библиотеке РАН в Санкт-Петербурге.

Кириллические памятники

Саввина книга

Саввина книга – краткоапракосное кириллическое Евангелие болгарской редакции X века (или XI в.) на 129 листах. Рукопись называется по имени писца – «попа Саввы», которое встречается в двух приписках к основному тексту.

Рукопись была обнаружена И. И. Срезневским в 1868 г. в Московской типографской библиотеке и в этом же году издана им, полное научное издание осуществил В. Н. Щепкин (*Саввина книга. СПб., 1903.*). В настоящее время памятник хранится в Центральном государственном архиве древних актов в Москве.

Листки Ундольского

Это два кириллических листа XI в., которые содержат отрывок из Евангелия-апракоса. Памятник назван по имени их первого владельца – В. М. Ундольского, библиографа и собирателя памятников славянской письменности. После его смерти рукопись поступила в Румянцевский музей, ныне хранится в Российской государственной библиотеке в Москве.

Енинский Апостол

Рукопись представляет собой плохо сохранившийся фрагмент (39 листов пергамена) Апостола-апракоса XI в. Найдена в 1960 г. в Болгарии – в селе Енино, около Казанлыка, была издана К. Мирчевым и Х. Кодовым в 1965 г. Сейчас хранится в Народной библиотеке им. Кирилла и Мефодия в Софии.

Супрасльская рукопись

Супрасльская рукопись – самый большой по объему старославянский памятник, она состоит из 285 пергаменных листов, написанных кириллицей в северо-восточной Болгарии одним писцом, и относится к середине XI в. По своему содержанию это мартовская минея, т. е. сборник житий святых и проповедей на месяц март (всего в рукописи 24 жития и 24 гомилии).

Рукопись была открыта М. К. Бобровским в библиотеке Супрасльского монастыря (под Белостоком) в 1823 г., впоследствии была разделена на три части и в настоящее время хранится в трех местах: 1) 151 лист в Народной библиотеке в Варшаве; 2) 118 листов – в Университетской библиотеке в Любляне; 3) 16 листов – в Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге.

Хиландарские листки

Два пергаменных листа, которые датируются XI в., содержат неполный текст старославянского перевода поучений Кирилла Иерусалимского.

Рукопись нашел в 1844 г. В. И. Григорович в Хиландарском монастыре на Афоне и подарил Новороссийскому университету в Одессе (теперь Одесский государственный университет). В настоящее время рукопись хранится в Одесской государственной народной библиотеке им. А. М. Горького.

Зографские листки

Два пергаменных листа, датируемые XI в., содержат отрывок перевода монашеских правил Василия Великого. Рукопись была найдена П. А. Лавровым в Зографском монастыре на Афоне, где и хранятся в настоящее время.

Остромирово Евангелие (1056-1057)

Остромирово Евангелие – один из древнейших памятников церковнославянской письменности и древнейший памятник русской редакции. Это Евангелие-апракос (недельное); евангельские чтения расположены в нем по неделям, начиная с Пасхи.

Эта рукопись имеет точную датировку – 1056-1057 гг., она является списком с утраченного восточноболгарского протографа. Написано Евангелие диаконом Григорием для новгородского посадника Остромира (в крещении Иосифа).

Остромирово Евангелие отлично сохранилось – это пергаменная рукопись красивого письма (длина 8 вершков (4,4 см), ширина немного менее 7 вершков, т. е. 35 см на 30 см) на 294 листах, из которых на трех помещены живописные изображения евангелистов Иоанна, Луки и Марка, а два остались не записанными. Евангельский текст написан в 2 столбца, по 18 строк в каждом, крупным уставом; средним уставом писаны оглавления евангельских чтений и календарь, мелким – послесловие.

Надпись на памятнике «Евангелие Софийское апракос» указывает на то, что Остромирово Евангелие принадлежало новгородскому Софийскому собору, очевидно, использовалось в богослужении.

В 1806 г. Остромирово Евангелие было обнаружено Я. В. Дружининым в покоях Екатерины II. Александр I повелел хранить его в Императорской Публичной библиотеке.

С 1814 г. Остромирово Евангелие стал изучать А. Х. Востоков. В вышедшем в 1820 г. знаменитом «Рассуждении о славянском языке» Востоков впервые привлек к изучению филологические данные Остромирова Евангелия и уяснил, руководствуясь ими, значение юсов в древнецерковнославянском языке. В 1843 г. А. Х. Востоков издал рукопись с приложением словаря, грамматики и греческого подстрочного текста. Сейчас рукопись хранится в Национальной государственной библиотеке в Санкт-Петербурге.

Остромирово Евангелие – общепризнанный шедевр книжного искусства Древней Руси (при том, что оно было создано в очень краткие сроки – всего за 8 месяцев). Книга великолепно оформлена, инициалы Остромирова Евангелия отличаются необычайным разнообразием – так, большие

инициалы **В** и **Р**, с которых начинается подавляющее большинство ее чтений («**Во вѣѣма оно**» или «**Рече Господь**»), нарисованы первый 135 раз, второй – 88, и ни один из них не повторен.

В конце книги имеется послесловие диакона Григория – образец трансформации на русской почве традиционных приписок византийских книгописцев, включавших два обязательных элемента – восхваление заказчика книги (которое диакон Григорий развил в историческую справку об Остромире) и просьбу к читателю простить переписчика за ошибки и исправить их («благословите, а не кляните»).

Появление и распространение письменности на Руси

Русь получила письменность в X в. вместе с принятием христианства, и это не случайный факт. Собственно, вся история христианства свидетельствует о неразрывной связи христианизации с появлением и распространением письменности. А. А. Алексеев отмечает: «Все древние восточные Церкви служили литургию на местных языках, и ее перевод с греческого оригинала появлялся у них вместе с переводом Св. Писания, при этом в каждом случае создавался особый алфавит для бесписьменного прежде языка. Речь идет о коптском, сирийском (сирском), армянском, грузинском, эфиопском, готском языках. <...> Таким образом, и миссия Кирилла и Мефодия закономерно началась с создания алфавита»⁶.

Понимание того, что использование в богослужении родного для славян языка послужит успеху христианской проповеди, побудило славянских первоучителей к созданию алфавита и подвижническим трудам по распространению грамотности. Но тем, что западные славяне восприняли в 863 году в результате миссии святых Кирилла и Мефодия, древнерусская народность смогла воспользоваться лишь в 988 году, после Крещения. И хотя есть данные, что кириллическая письменность была известна и в дохристианской Руси, тем не менее систематическое распространение письменной культуры стало возможным и необходимым только в связи с христианизацией.

Отметим, что процесс распространения грамотности среди населения Руси в XI в. был не просто систематическим, он был интенсивным и стремительным – настолько, что даже получил название «информационного взрыва». Это явление впечатляет историков до сих пор и побуждает к изучению этого феномена. Так, раскопки новгородских берестяных грамот свидетельствуют о том, что читать и писать на Руси умели не только представители социальной элиты. Академик В. Л. Янин, большой знаток культуры древнего Новгорода, пишет: «В средневековом Новгороде ... жило много грамотных людей и семей, для которых чтение и письмо стали таким же естественным делом, как еда, сон, работа топором, косьба или пе-

⁶Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. (<http://ksana-k.narod.ru/Book/alekseev/02/02.htm>)

чение хлеба. Уже само количество найденных грамот поразительно и способно навсегда зачеркнуть миф об исключительной редкости грамотных людей в Древней Руси»⁷.

Но еще большее впечатление производит широкий социальный состав пишущих – это не только феодалы, но и их слуги, ключники, ростовщики, ремесленники и даже крестьяне. Кстати, среди авторов и адресатов берестяных грамот немало женщин, что противоречит расхожему мнению о забитости и невежестве женщины в патриархальной Руси.

Б. В. Сапунов пытался выяснить, каков был процент грамотного населения в домонгольской Руси, и пришел к выводу, что точно установить эти данные невозможно, но даже если считать грамотными только одних представителей черного и белого духовенства, то и тогда на Руси этот показатель будет всего лишь в два раза меньше аналогичной цифры в России XVIII века. Однако, как мы понимаем из приведенных выше данных, грамотных в предмонгольское время было значительно больше. Это факты впечатляющие. Если оценить стремительность распространения грамотности на Руси в XI в. языком математики, пишет Б.В. Сапунов, то придется говорить о бесконечно большой величине прироста, так как в начале отсчета (до 988 г.) книг практически не было⁸.

Второй очень важный момент, который даже в большей степени вызывает изумление исследователей. За очень короткий период в Киевской Руси не только произошло распространение грамотности как умения читать и писать, но и возникла собственная оригинальная письменная культура, причем культура высочайшего уровня.

За несколько десятков лет после Крещения на Руси появилась, буквально выросла целая плеяда блестящих писателей, философов, проповедников. Русский историк, славист XIX в. В. И. Ламанский по этому поводу писал: «Необъяснимо и непонятно, как из 5-7-летних ребят, крещенных по приказу княжескому в 990-х годах, мог через 30-40 лет явиться на Руси целый ряд известных и неизвестных деятелей христианской культуры, письменности и литературы...»⁹.

Достаточно вспомнить одно из самых ранних (написано между 1037-1050 гг.) и выдающихся произведений древнерусской литературы «Слово о законе и благодати», автор которого – Иларион, первый киевский митрополит русского происхождения. Изысканная форма и глубокое философское содержание текста позволяют судить о высочайшем уровне эрудиции, логического мышления и эстетического вкуса этого человека. Впечатляет при этом тот факт, что воплощение всех этих прекрасных качеств стало возможным в тексте, написанном по-древнерусски, т. е. на языке, который

⁷ Цит. по: Сапунов Б.В. Книга в России XI – XIII вв. Л., 1978. С. 201.

⁸ Сапунов Б.В. Книга в России XI – XIII вв. Л., 1978. С. 209.

⁹ Ламанский В. И. Славянское Житие св. Кирилла как религиозно-эпическое произведение и как исторический источник. Пг., 1915. С. 166.

совсем незадолго до этого получил письменную форму. Важно здесь и то, что митрополит Иларион адресовал свое произведение аудитории просвещенной и богословски образованной: «...не несведущим мы пишем, но с преизбытком насытившимся книжной сладости, не враждующим с Богом иноверным, но истинным сынам Его». Это прямое подтверждение того, что соответствующая аудитория к середине XI в. уже сложилась на Руси.

Анализ бытовавшей в это время литературы свидетельствует о том, что с помощью письменности Русь в очень короткий срок смогла получить из Византии и других стран огромный объем информации различного характера – по богословию, философии, искусству, литературе, истории, юриспруденции, естествознанию и т. д. И тот факт, что наша страна смогла воспринять и усвоить наследие такой величины и объема, говорит о том, что византинизация культуры Руси была органической: через принятие христианства Древняя Русь сразу вписалась в византийскую традицию, или, говоря словами В. М. Живова, вошла в «византийскую ойкумену»¹⁰.

Культурное донорство Византии было наиболее благоприятным вариантом культурного влияния, так как давало возможности для развития самобытной русской культуры. В отличие от Запада с гегемонией одного языка (латыни) греки не настаивали на богослужении по-гречески, и христианизация на Востоке никогда не сопровождалась ущемлением национальных традиций: Священное Писание переводилось на сирийский, грузинский, готский, армянский, коптский, славянский языки; национальные языки использовались в качестве литургических и литературных.

Позиция Восточной Церкви по этому вопросу была принципиальной: как мы помним из Жития равноапостольного Кирилла, он немало сил положил на то, чтобы отстоять право каждого народа славить Бога на родном языке. Обращаясь к сторонникам трехязычной ереси, которые признавали допустимыми для переводов Священного Писания только еврейский, греческий и латинский языки, поскольку на них была сделана Пилатом надпись на Кресте Христовом, святой Кирилл говорит: «Как же вы не стыдитесь признавать только три языка, обрекая на слепоту и глухоту все остальные языки и племена? Скажите мне, бессилен ли Бог дать то, что имеют другие, или по зависти не желает этого?»

Что дала такая позиция Церкви славянской культуре, в том числе древнерусской?

Благодаря переводческой деятельности первоучителей – византийских миссионеров – в славянском мире появились образцы литературного употребления языка, на которые можно было ориентироваться, и древнерусские книжники воспользовались этой возможностью в полной мере. Авторы проповедей, поучений, житий писали, разумеется, на древнерусском языке, но в приемах литературной организации ориентировались

¹⁰ Живов В.М. Разыскания в области истории и предыстории русской культуры. М., 2002. С. 73.

на тексты, пришедшие из Болгарии (а те, в свою очередь, были созданы под влиянием греко-византийской традиции).

Поскольку язык славянских переводов (старославянский язык, или – иначе – древнецерковнославянский) был близок древнерусскому разговорному языку, он стал богатейшим источником заимствования новой лексики. И сейчас мы, порой сами того не подозревая, употребляем огромное количество слов церковнославянского происхождения. Это слова не только религиозной тематики (*Воскресение, ангел, ипостась*), но и слова из области философии, науки, искусства (например *личность, сущность, бытие, сознание, общество, время, пространство*), т. е. слова абстрактного характера.

В этом процессе важно то, что вместе с расширением лексического фонда появились и соответствующие понятия, обогатилась концептосфера народа, произошел скачок в интеллектуальном развитии носителей языка. Собственно, в этом, в числе прочего, нашел свое выражение феномен «информационного взрыва», о котором говорилось выше.

Успеху просвещения способствовала также гениальность славянских переводчиков. Органическое освоение новых понятий стало возможным благодаря применяемой ими уникальной переводческой технике, позволяющей минимизировать лексические заимствования из греческого. Суть её состояла в том, что для новых понятий, которые в языке славян ещё не имели соответствующих наименований, создавались новые слова из «своего», славянского языкового материала. Так появились многие сложные слова, созданные по образцу греческих, но из славянских корней, например *благодетель, красноречие, милосердие* и др.

Чтобы обозначить новое абстрактное понятие, зачастую использовались уже существующие славянские слова, но переосмысленные. Например, в славянских разговорных языках всегда было слово *дух* с конкретным смыслом – «запах», «воздух», «дыхание» (ср.: *тяжелый дух; перевести дух*). Благодаря первым славянским книжникам у этого слова появился целый комплекс абстрактных значений («сознание, мышление, психическая сила», «внутренняя моральная сила», «истинный смысл чего-то» и др.), а также религиозный смысл (так именуется третья ипостась Св. Троицы – Святой Дух). Аналогичным образом обрели новые значения такие слова, как *праведный, вера, святой* и др.

Такой способ внедрения новых смыслов новой религии – через переосмысление исконных слов, а не лексические заимствования – обеспечил гармоничное воплощение духовной энергии греческого языка в славянской языковой материи. Славянские книжники, подбирая для передачи нужного значения языковые средства, сумели отразить наиболее существенный компонент смысла, важный для передачи христианского взгляда на мир, христианской системы ценностей.

Такое счастливое стечение обстоятельств – сочетание лингвистических факторов (генетическая близость книжного литературного и разговорного языков) и внеязыковых (одаренность и профессионализм первых славянских учителей) – благоприятствовало распространению письменности и одновременно способствовало успеху христианской проповеди.

Но, может, даже более значимой причиной стремительного духовного подъема и культурного расцвета стало то, что семена проповеди попали на добрую почву. Плоды просвещения не были бы столь обильны, если бы со стороны наших предков не было искреннего пристрастия ценностей новой религии, наиболее яркий пример чего являет сам князь Владимир, крестивший Русь. Современный греческий историк А.-Э. Н. Тахиаос, рассуждая в целом о причинах быстрого освоения славянами наследия Византии и возникновения самобытной, непереводаемой литературы на славянском языке, в первую очередь указывает на то, что приобщение к новой традиции было не пассивным и безучастным, а ревностным и деятельным¹¹.

И, наконец, определяющий фактор, обеспечивший успех просвещения Киевской Руси, – наличие соответствующей политической воли.

Даже атеистически ангажированная наука советского времени главной причиной феноменального скачка в культурном развитии страны XI в. называет причину идеологическую – внедрение христианства и его ценностей на уровне государственном.

Христианство с его системой вероучения и детально разработанным чином богослужения не могло существовать без письменности и высокой книжной культуры. Поэтому перевод и распространение книг, преимущественно религиозного содержания, рассматривались как подвиг во имя Церкви и дело государственной важности.

Соответственно, делом государственной важности стало и школьное образование, которое не замедлило появиться сразу же после Крещения Руси. Уже в «Повести временных лет» под 988 г. сообщается, что князь Владимир «*нача поимати у нарочитые чади дети, и даяти нача на ученье книжное*». Сначала образование касалось избранных (обучались дети *нарочитой чади*, т. е. знатных людей) и было принудительным (здесь же, в летописи, упоминается, что матери этих детей плакали по ним «*акы по мертвецы*»). Но уже довольно скоро, при Ярославе Мудром, образовательные мероприятия приобретают широкий масштаб. Летописи и агиографические памятники позволяют заключить, что школы были организованы почти во всех, даже не очень крупных городах Древней Руси.

Заметим, что на Руси в это время образование было целиком и полностью связано с Церковью. Первые школы создавались и функционировали при епископских кафедрах, соборных храмах, приходских церквях. Это от-

¹¹ Тахиаос А.-Э. Н. Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. Сергиев Посад, 2005.

разилось и на характере древнерусской книжности – подавляющая ее часть состояла из произведений духовной литературы.

Как видим, на заре своего просвещения Русь показала пример гармоничного союза светской и духовной власти. Симфония Церкви и государства – идея византийского государственного устройства, когда христианство входит в структуру имперской власти, общества и культуры, – была плодотворно воспринята Русью и дала результаты: в стране были созданы наиболее благоприятные условия для развития интеллектуальной и духовной сторон жизни общества.

Вопросы для обсуждения

- История формирования палеославистики.
- Современное состояние палеославистических исследований.
- Границы понятия «старославянский язык» Основные признаки церковнославянского языка русской редакции.
- Характер переводной письменности у славян. Аксиологическая составляющая памятников славянской письменности.
- Функциональные типы библейских текстов.
- Характеристика памятников старославянского языка. Понятие старославянского канона.
- Появление и распространение письменности на Руси – анализ исторических факторов.

Задания для индивидуальной работы

1. Составить библиографию по теме «История формирования палеославистики» и подготовить сообщение (реферат) по плану:

- Деятельность Й. Добровского и А. Х. Востокова.
- Собрание и издание славянских рукописей (Н. П. Румянцев, митрополит Евгений (Болховитинов), К. Ф. Калайдович, П. М. Строев, архимандрит Антонин Капустин и др.).
- Формирование крупнейших рукописных собраний в России.
- Деятельность А. В. Горского и К. И. Невоструева по описанию славянских и греческих рукописей.
- «Материалы для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского.
- Деятельность А. Н. Веселовского, В. Ягича, А. И. Соболевского, С. Г. Вилинского.
- Труды Л. П. Жуковской и Н. А. Мещерского.
- Современное состояние палеославистических исследований.

2. Познакомиться с книгой *Щепкин В.Н. Русская палеография. М., 1967.* По ее материалу подготовить сообщение об основных задачах палеографических исследований.

3. Подготовить сообщение о библейской археологии – находках кумранских рукописей в середине XX в.

Задания для самостоятельной работы

1. Выясните значения терминов *палеография, Евангелие-тетр, Евангелие-апракос, Псалтирь, евхологий, требник, миссал, гомилетика, миная, синаксарь*.

2. Какая письменность более древняя – глаголическая или кириллическая? Приведите аргументацию различных сторон в этой полемике¹².

3. Выполните семантический анализ лексики старославянского языка (см. задания на стр. 135).

4. Прочитайте в русском переводе Пространные (Паннонские) жития свв. Кирилла и Мефодия¹³.

Рекомендуемая литература и источники

1. *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
2. *Верещагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян: Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия. М., 1972.
3. *Верещагин Е. М.* История возникновения древнего общеславянского языка: Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М., 1997.
4. *Верещагин Е. М.* Церковнославянская книжность на Руси. М., 2001.
5. *Гладкий В. Д.* Славянский мир: I–XVI века: энцикл. словарь. М., 2001.
6. *Живов В. М.* Разыскания в области истории и предистории русской культуры. М., 2002.
7. *Иванова Т. А.* Старославянский язык. СПб., 1998.
8. *Камчатнов А. М.* Старославянский язык. Курс лекций. М., 2009.
9. *Ремнева М. Л.* Пути развития русского литературного языка XI–XVII вв. М., 2003.
10. Сайт библиотеки Фронтистеса. (<http://ksana-k.narod.ru/>)
11. *Сапунов Б. В.* Книга в России XI – XIII вв. Л., 1978.
12. *Седакова О. А.* Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. М., 2005.
13. *Скобелкин О. В.* Русская палеография: учебное пособие. Воронеж, 2005.

¹² См. об этом, например, в: *Иванова Т. А.* Старославянский язык: учебник. СПб., 1998. С. 30-38; *Камчатнов А. М.* Старославянский язык. Курс лекций. М., 2009. С. 22-28.

¹³ См. эти тексты в переводе П. А. Лаврова в книге *Тахиаос А.-Э. Н.* Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. Сергиев Посад, 2005. С. 256-313.

14. Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.
15. Старославянский язык / Библиотека Якова Кротова. (http://krotov.info/spravki/temy/ya/yazyk_staroslav.html)
16. *Тахиаос А.-Э. Н.* Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. Сергиев Посад, 2005.
17. *Толстой Н. И.* Избранные труды. Т. II: Славянская литературно-языковая ситуация. М., 1998.
18. *Флоря Б. Н.* Сказания о начале славянской письменности. СПб., 2000.
19. *Хабургаев Г. А.* Первые столетия славянской письменной культуры. М., 1994.
20. *Щепкин В. Н.* Русская палеография. М., 1967.

ТЕМА 2. История написания и перевода Библии. Структура Священного Писания

Понятие о Библии

Христианское вероучение сосредоточено в двух источниках – *Священном Писании* и *Священном Предании*. Священное Писание, которое составляют книги Ветхого и Нового Заветов, есть письменно зафиксированное Предание Церкви. Архимандрит Софроний (Сахаров)¹⁴ писал о связи и соотношении этих двух явлений: «Священное Писание не глубже и не важнее Священного Предания, но <...> одна из его форм. Форма эта является ценнейшей и по удобству сохранения ее, и по удобству пользования ею; но изъятое из потока Священного Предания, Писание не может быть понято, как должно, никакими научными исследованиями»¹⁵.

Священное Писание собрано в одну большую книгу, которую в христианском мире принято обозначать словом *Библия*. Но, в сущности, это не одна книга, а целый свод священных книг, написанных в разное время и в разных местах. Библия писалась на протяжении более 1600 лет при жизни 60 поколений, более чем 40 авторами, среди которых были цари, крестьяне, поэты, государственные деятели, ученые, рыбаки, пастухи, сборщики налогов, врачи, раввины¹⁶. Всего в состав библейского текста входит 77 книг – 50 книг Ветхого Завета и 27 книг Нового Завета. При этом Библия целостна, и в этом ее уникальность.

Слово *Библия* произошло от греческого βιβλία, что означает «книги». Древние евреи не знали этого термина и свои священные книги обозначали как *Писания* или *Завет*. Наиболее употребительное название Св. Писания в еврейской традиции – *Танах*, которое представляет собою аббревиатуру из начальных букв трех слов: *Тора* («закон»), *Невиим* («пророки»), *Кетувим* («писания»).

В период новозаветной истории на первых порах слово *Библия* также не используется, но встречается целый ряд его синонимов, из которых наиболее употребительны *Писание*, *Писания*, *Святые Писания*, *Священные Писания*. Во всеобщее употребление слово *Библия* входит только со времени известного собирателя и истолкователя Священного Писания Оригена (III в.) и особенно после появления творений святителя Иоанна Златоуста (IV в.).

От греческих авторов такое собирательное обозначение Священного Писания перешло и к латинским писателям, причем множественная форма среднего рода *ta biblia* окончательно получила здесь значение единствен-

¹⁴ Архимандрит Софроний Сахаров (1896–1993) – выдающийся духовный писатель-подвижник нашего времени, ученик и библиограф прп. Силуана Афонского.

¹⁵ *Софроний (Сахаров), архимандрит*. Преподобный старец Силуан Афонский. М., 2007. С. 82.

¹⁶ Макдауэлл Дж. Неоспоримые свидетельства: Исторические свидетельства, факты, документы христианства. М.; Чикаго, 1992. (<http://wlanich.narod.ru/JMcD.htm>)

ного числа женского рода *biblia*. Это последнее наименование в его латинской форме было заимствовано и в России.

Состав Библии. Канонические и неканонические тексты

Важным признаком священных книг Библии, обуславливающим различную степень их авторитетности, является *канонический* характер одних книг и *неканонический* других.

Греческое слово *κανων*, как и семитское *кане* (קנה), буквально обозначает тростниковую палку или вообще всякую прямую палку. В более отвлеченном смысле слово *κανων* получило значение «правило, норма, образец», и этот термин стали прилагать к тем священным книгам, которые, по преданию Церкви, считались богодухновенными и непогрешимо отражали истины веры.

Необходимость введения канона была обусловлена историческими обстоятельствами. В первые века христианства, наряду с общепризнанными Евангелиями от апостолов Матфея, Марка, Луки, Иоанна и апостольскими посланиями, появилось много текстов-апокрифов, содержащих описание земной жизни Христа, пророчества о судьбах мира и т. п. (например, так называемые «Первоевангелие Иакова», «Евангелие апостола Фомы», «Апокалипсис апостола Петра», «Апокалипсис апостола Павла» и др.). Потребовалось авторитетное заключение относительно качества всех этих книг и истинности приписываемого им авторства, что и было определено в церковном каноне.

Окончательный список канонических книг был установлен в IV-V вв. в трудах святителя Иоанна Златоуста, блаженных Иеронима и Августина. С этого времени каноническими стали называть только те книги Библии, которые признаны всей Церковью в качестве богодухновенных, т. е. заключающих в себе истинное слово Божие, в отличие от книг неканонических, хотя назидательных и полезных (за что они и помещены в Библию), но не богодухновенных и потому не чуждых личных, не всегда безошибочных мнений своих авторов. Апокрифические же книги (от греч. *αποκρυφος* – «скрытый, тайный») были совершенно отвергнуты Церковью и потому в Библию не вошли. Таким образом, и в самой Библии не все ее книги имеют одинаковое значение и авторитет.

Разделение библейских книг на канонические и неканонические касается только ветхозаветных книг, новозаветные же книги, входящие в состав Библии, все признаются каноническими. Православная Церковь насчитывает 39 канонических книг Ветхого Завета, а именно: 1) Бытие, 2) Исход, 3) Левит, 4) Числа, 5) Второзаконие, 6) Книга Иисуса Навина, 7) Книга Судей, 8) Руфь, 9) 1-я книга Царств, 10) 2-я книга Царств, 11) 3-я книга Царств, 12) 4-я книга Царств, 13) 1-я книга Паралипоменон, 14) 2-я книга Паралипоменон, 15) книга Ездры, 16) книга Неемии (2-я Ездры), 17) Есфирь, 18) книга Иова, 19) Псалтирь, 20) Притчи Соломона, 21) Екклезии-

аст, 22) Песнь песней, 23) книга пророка Исаии, 24) книга Иеремии, 25) Плач Иеремии, 26) книга Иезекииля, 27) книга Даниила, книги двенадцати малых пророков: 28) Осии, 29) Иоиля, 30) Амоса, 31) Авдия, 32) Ионы, 33) Михея, 34) Наума, 35) Аввакума, 36) Софонии, 37) Аггея, 38) Захарии, 39) Малахии.

Остальные 11 книг, помещенные в славянской и русской Библии, считаются неканоническими, а именно: 1) Товит, 2) Иудифь, 3) Премудрость Соломона, 4) Премудрость Иисуса, сына Сирахова, 5) Послание Иеремии, 6) книга Варуха, 7-9) три книги Маккавейские, 10-11) 2-я и 3-я книги Ездры. Кроме того, неканоническими признаются также и некоторые фрагменты в вышеуказанных канонических книгах (например, история Сусанны в 13-й главе книги пророка Даниила, а также история с Вилом и драконом в 14-й главе той же книги). Из новозаветных же все 27 книг в полном их объеме признаются каноническими.

Надо заметить, что в древней Церкви не существовало разделения библейских книг на главы и стихи: они все были написаны сплошным, связным текстом, расположенным в виде колонок (наподобие стихов). Современное деление на главы ведет свое начало от кардинала Стефана Лангтона, который ввел его около 1205 г. в Библии на латинском языке. А в середине XVI в. ученый парижский типограф Роберт Стефан ввел современное деление глав на стихи сначала в греко-латинское издание Нового Завета (1551 г.), а затем и в полное издание латинской Библии (1555 г.), откуда оно постепенно перешло и во все другие тексты.

Рассмотрим более подробно книги, составляющие содержание Библии – Ветхого и Нового Заветов.

В состав *Ветхого Завета* православной Библии входят 39 канонических и 11 неканонических (включенных для назидательного чтения) книг¹⁷.

Ветхий Завет начинается с рассказа о происхождении мира, составленного по преданиям и особо открытым Богом великому пророку Моисею (время его жизни – примерно XIII в. до Р. Х.). Первые пять книг Библии составляют одно целое – *Пятикнижие Моисея: Бытие* (сокращенно Быт.) – книга о происхождении мира, рода человеческого и избранного народа; *Исход* (Исх.) – об исходе евреев из Египта; *Левит* (Лев.) – закон для священников из колена Левиина; *Числа* (Чис.) – описание переписи народа; *Второзаконие* (Втор.) – подробное изложение Закона, данного Моисею Богом на Синае.

Исторические книги (написаны не ранее 562 г. до Р.Х.): *Книга Иисуса Навина* (Нав.) и *Книга Судей* (Суд.) – описывает завоевание Земли Обетованной и рассказывает о деяниях судей в 1250-1200 гг. до Р. Х.; *Книга Руфи* (Руфь) – трогательная история о вознаграждении надежды на Бога.

¹⁷ Сведения о составе и содержании Библии приводятся по источнику: *Яковлев А. И. Лекции по истории христианской Церкви. 3-е изд. испр. и доп. М., 2011.*

Книги Царств: в 1-й и 2-й книгах (1 Цар. и 2 Цар.) рассказывается о царствовании Саула и Давида, 3-я книга (3 Цар.) – о царствовании Соломона, о разделении царства после его смерти в 931 г. до Р. Х. на Израильское и Иудейское, 4-я книга (4 Цар.) – об ослаблении Израиля и взятии Иерусалима Навуходоносором в 587 г. до Р.Х. 1-я и 2-я книги *Паралипоменон* (1 Пар. и 2 Пар.) – это исторические записи, во многом повторяющие Книги Царств; 1-я *Книга Ездры* (1 Езд.), *Книга Неемии* (Неем.), 2-я и 3-я *Книги Ездры* (2 Езд. и 3 Езд.) – о возвращении иудеев из плена в 536-520 гг. до Р.Х. и их обустройстве, обличение грехов народа и предсказание ему будущей радости.

Книга Товита (Тов.) – семейная хроника, написанная около 200 г. до Р. Х.; *Книга Иудифи* (Иудифь) и *Книга Есфири* (Есф.) – о победе избранного народа над его врагами.

Учительные книги и книги мудрых Израиля: *Книга Иова* (Иов) – повествование о великом праведнике-страдальце; *Псалтирь* (Пс.) – собрание 150 духовных песнопений (молитв, славословий или поучений), большая часть которых принадлежит царю Давиду (царствовал в Израиле 1004-965 гг. до Р. Х.); *Книга притчей Соломона* (Притч.) – собрание нравоучительных мыслей и поучений; *Книга Екклезиаста* (Еккл.) – свободное размышление о тщетности всего земного; *Песнь песней Соломона* (Песн.) – символическое изображение Христа и Церкви, как толкуют эту книгу богословы; *Книга премудрости Соломона* (Прем.) – размышления о Боге, человеке и мире; *Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова* (Сир.) – размышления о мире и о необходимости соблюдения Закона, данного Богом через Моисея.

Пророческие книги делятся условно на книги четырех «великих» и двенадцати «малых» пророков: *Книга пророка Исаии* (Ис.) (около 765-701 гг. до Р. Х.) – пророчества о суде над народами, притесняющими Израиль, о будущем царстве Христа Спасителя и всеобщем суде; *Книга пророка Иеремии* (Иер.) – обличение иудейского народа и пророчества другим народам; *Плач Иеремии* (Плач) – книга выражает скорбь после разрушения Иерусалима в 587 г. до Р.Х.; *Послание Иеремии* (Посл. Иер.) – рассуждение против поклонения идолам; *Книга пророка Варуха* (Вар.) – написана в Вавилоне после увода народа в плен; *Книга пророка Иезекииля* (Иез.) – пророчество о суде Божиим над виновным Израилем и его помиловании; *Книга пророка Даниила* (Дан.) – о жизни Даниила и его друзей, пророчество о последних временах.

Книга пророка Осии (Ос.), где устами пророка Бог обличает народ и обещает помилование, если народ возвратится к вере отцов; *Книга пророка Иоила* (Иоил) – о бедствиях народа как суде Божиим над ним; *Книга пророка Амоса* (Ам.) – обличение народа Израиля и призыв к покаянию; *Книга пророка Авдия* (Авд.) – предсказание «дня Господнего», грозного для всех народов; *Книга пророка Ионы* (Иона) – о переживаниях Ионы, посланного Богом в Ниневию, чтобы привести ее жителей к покаянию; *Книга*

пророка Михея (Мих.) – обличение распущенности народа и пророчество о грядущем Спасителе из Вифлеема; *Книга пророка Наума* (Наум) – описание гибели Ниневии; *Книга пророка Аввакума* (Авв.) – разговор пророка с Богом; *Книга пророка Софонии* (Соф.) – о грядущем суде Всевышнего и будущем царстве света и радости; *Книга пророка Аггея* (Агг.) – предсказание о восстановлении храма в Иерусалиме и приходе в него Спасителя (написанная ок. 520 г. до Р.Х.); *Книга пророка Захарии* (Зах.) – пророчество о Входе Господнем в Иерусалим на осле; *Книга пророка Малахии* (Мал.) – призыв иудеев к покаянию и пророчество о Предтече Спасителя.

1-я, 2-я и 3-я *Книги Маккавейские* (1 Мак., 2 Мак., 3 Мак.) описывают борьбу еврейского народа против завоевателей во III-II вв. до Р. Х.

В состав *Нового Завета* входят 27 канонических книг: книги законоположительные – четыре *Евангелия* (Мф., Мк., Лк., Ин.), книга историческая – *Деяния апостолов* (автор – апостол Лука), книги учительные – *соборные послания апостолов* (Иак., 2 Петра, 3 Ин, Иуд.), *послания апостола Павла* (14 - к Римлянам (Рим.), *двух посланий к Коринфянам* (1 Кор. и 2 Кор.), *послания к Галатам* (Гал.), *послания к Ефессянам* (Еф.), *послания к Филиппийцам* (Флп.), *послания к Колоссянам* (Кол.), *двух посланий к Фессалоникийцам* [Солунянам] (1 Сол. и 2 Сол.), *двух посланий к Тимофею* (1 Тим. и 2 Тим.), *послания к Титу* (Тит), *послания к Филимону* (Флм.), *послания к Евреям* (Евр.), книга пророческая – *Откровение апостола Иоанна Богослова* (*Апокалипсис*). Время написания каждой из книг не может быть определено с безусловной точностью. Сохранилось много текстов этих книг, датируемых II-XVI вв.

Первую часть Нового Завета составляет Евангелие (греч. «благая весть»), или Четвероевангелие, поскольку оно написано четырьмя евангелистами. Тексты книг Евангелия во многом схожи, особенно заметны совпадения между тремя первыми Евангелиями – от Матфея, Марка и Луки, поэтому они называются *синоптическими* («сводящимися воедино»). Четвертое Евангелие – от Иоанна – отличается от них по стилю и по содержанию, однако дышит тем же духом, что и остальные. Синоптические Евангелия повествуют главным образом о внешних событиях в жизни Иисуса Христа, о чудесах, пересказывают притчи, а апостол Иоанн рассуждает о глубочайшем смысле человеческого воплощения Бога, раскрывает учение об Иисусе как Сыне Божиим.

Евангелие от Матфея (Мф.) написано между 50 и 70 годами одним из двенадцати апостолов, бывшим ранее сборщиком пошлин (мытарем) в Капернауме. В этом Евангелии рассказывается о рождении и детстве Иисуса Христа, Его проповеди, служении и чудесах, Его страстях и воскресении Его. Основное внимание сосредоточено на проповеди Господа Иисуса Христа о грядущем Царствии Божиим. Это Евангелие ориентровано прежде всего на иудеев, поэтому в нем много цитат из Ветхого Завета, его цель – убедить в том, что Иисус Христос – Мессия, ожидаемый еврейским

народом. В христианском искусстве символом евангелиста Матфея стал человек или ангел, потому что в его Евангелии особенно подчеркивается человеческое происхождение Иисуса Христа.

Евангелие от Марка (Мк.) написано между 65 и 68 годами племянником апостола Иосифа Варнавы, обращенного в христианство апостолом Петром, а впоследствии ставшего спутником апостола Павла в его миссионерском служении (по другой гипотезе, это первое Евангелие, послужившее одним из источников для Евангелистов Матфея и Луки). Написано Евангелие со слов апостола Петра. Главная цель автора – убедить язычников, что Иисус Христос – это Бог, сошедший на землю и принявший образ человека. Здесь нет попыток скрыть или преувеличить сверхъестественный аспект жизни Иисуса, намного меньше притч и образных высказываний. Евангелие написано кратко, ясно и живо, евангелист дал возможность фактам говорить за себя, его можно назвать «Евангелием действия». Символ евангелиста Марка – лев, ибо он подчеркивает царственное всемогущество Бога.

Евангелие от Луки (Лк.) написано после 70 года одним из ближайших сподвижников апостола Павла, имевшим хорошее образование и литературный дар. При написании своего повествования автор уже знал Евангелия от Матфея и Марка, а также другие письменные и устные повествования о Мессии, предположительно и рассказы Девы Марии. В Евангелии от Луки более ярко показана человеческая сторона Личности Спасителя, дано Его жизнеописание в полноте от рождения до смерти. Также в книге содержится очень много притч, написанных просто и выразительно. Символ евангелиста Луки – телец (как жертвенное животное), ибо он преимущественно пишет о Христе, принесшем Себя Самого в жертву за грехи мира.

Евангелие от Иоанна (Ин.) написано в 90-х годах любимым учеником Иисуса Христа, бывшим непосредственным свидетелем служения Спасителя, Его чудес и проповеди. Это самое необычное Евангелие, дополняющее первые три. Написано оно по просьбе учеников апостола и считается особенно возвышенным, духовным и богословским, в нем открываются многие стороны и Божества и человеческой Личности Бога. Главное его содержание: Иисус Христос – это истинный Спаситель, которого ждало человечество. Апостол подчеркивает личное отношение Христа к человеку. Повествование подводит читателя к сущности христианского учения, к тайне отношений Отца и Сына, к тайне отношений Христа и Церкви. Символом евангелиста Иоанна является орел, который обозначает высоту Божественных тайн, сообщаемых в написанном им Евангелии.

Деяния апостолов (Деян.) – это повествование апостола Луки (автора третьего Евангелия), написанное в Риме в 63-64 гг., о жизни первохристианской общины, о деятельности апостолов Петра и Павла, чьим верным спутником был святой Лука. Описывается создание и распространение Церкви сначала среди иудеев как небольшой общины в Иерусалиме, потом

среди иудеев и язычников по всей территории Римской империи и за ее пределами.

Соборные *послания апостолов* – это письма апостолов, написанные для уточнения и разъяснения отдельных тайн Откровения, для разоблачения ересей и ложных учителей, обличения отклонений от веры и заповедей Бога, для наставления и укрепления в вере. Послания направлялись церковным общинам и отдельным людям, но, учитывая их важное значение, Церковь собрала их и сохранила в едином каноне.

Откровение апостола Иоанна Богослова (Откр.), или Апокалипсис, – книга пророческая, написанная апостолом и евангелистом Иоанном около 95 г. на острове Патмос, куда он был сослан гонителями христианства. В книге в яркой и образной форме рассказано о будущем земли и человечества, о судьбе будущей Церкви и всего мира, о последних временах, о борьбе добра и зла, преображении неба и земли и вечном торжестве верных с Богом. Образность и таинственность этой книги делают ее весьма трудной для понимания (поэтому Апокалипсис не читается за богослужением), к настоящему времени имеется около ста ее толкований.

Содержание и дух Нового Завета заметно отличаются от Ветхого Завета, однако не случайно обе части Библии соединены в одно целое. Ветхий Завет служил основанием для Нового, апостолы и евангелисты постоянно ссылаются на тексты Ветхого Завета, обе части Библии взаимно дополняют друг друга. Основной, центральной идеей всех библейских текстов, обеспечивающей единство Священного Писания, является учение о Мессии, Иисусе Христе, Сыне Божиим. Содержание Ветхого Завета составляет ожидание Мессии, содержание Нового Завета – исполнение этого ожидания.

Язык Библии. История переводов Библии на разные языки

Все канонические книги Ветхого Завета были написаны на древнееврейском языке, за исключением лишь некоторых небольших фрагментов в книгах Даниила и Ездры, где используется арамейский (разговорный язык евреев в последние века до Р. Х.). Многие из неканонических книг были написаны евреями эллинистической эпохи на греческом языке, но есть и написанные на еврейском (напр., книга Иисуса, сына Сирахова).

Все же книги Нового Завета были написаны по-гречески, за исключением одного первого Евангелия – от Матфея, по преданию написанного на арамейском, однако и это Евангелие дошло до нас не на языке оригинала, а в греческом переводе.

Для иудейской общины сакральным характером обладает лишь еврейский текст, а переводы как сакральные не рассматриваются. Это обусловило повышенное внимание к тексту подлинника Ветхого Завета в этой традиции. Изучением, переписыванием и установлением стабильного еврейского текста Священного Писания занималась филологическая школа уче-

ных раввинов-масоретов (от евр. *masorah* – «традиция, предание») в VI-X вв. Вследствие этого современный еврейский текст и называется *масоретским*. Масореты провели огласовку ветхозаветного текста, который до тех пор переписывался только консонантным письмом, поскольку в древнееврейском письме употреблялись только одни согласные звуки, а необходимые гласные звуки передавались устно по преданию. Масоретский текст в иудаизме – единственный признанный текст Священного Писания.

Однако уже начиная с VI в. до н. э. язык Библии оказался недоступен для большинства евреев, так как разговорным языком жителей Палестины приблизительно с 600 г. до Р. Х. стал арамейский язык (в старой традиции его называли обычно *халдейский*) – после того как Израиль был завоеван вавилонским царем Навуходоносором в 587 г. и евреи были уведены в вавилонский плен.

Это обстоятельство обусловило потребность перевода и толкования Св. Писания на арамейском языке. В практике чтения Св. Писания в синагогах стало принято вслед за чтением стихов из Торы и Пророков на языке оригинала давать их устный перевод на арамейский язык. Этот перевод получил название *таргум* (евр. «перевод»). Для эллинизированных евреев Нижнего Египта и Палестины (их называют также эллинистами) языком таргума стал греческий, вернее греческое койне, которое являлось обиходным языком всего восточного Средиземноморья.

К середине XX в. переводы Библии вышли на 240 языках мира, отдельные книги – еще на 739 языках. Из различных переводов Библии заслуживают особого упоминания два наиболее авторитетных и древних перевода – *Септуагинта* (перевод на греческий язык около 250 г. до Р. Х.) и *Вульгата* (перевод на латинский в конце IV в.), а также два позднейших перевода как наиболее нам близких – *славянский* и *русский*.

Септуагинтой называют **греческую** версию Ветхого Завета, возникшую в III в. до Р. Х. и со временем ставшую священным текстом христиан.

Греческое предание, в основе которого лежит псевдоэпиграфическое «Послание Аристия к Филократу» (примерно III в. до н. э.), повествует о том, что египетский царь Птолемей II Филадельф (285-246 гг. до н. э.) пожелал иметь перевод еврейского Закона в своей знаменитой Александрийской библиотеке. С этой целью в Палестину к первосвященнику Елеазару было отправлено посольство, в ответ на которое в Египет прибыло 72 переводчика-раввина – по шести от каждого из двенадцати колен Израиля. В течение 72 дней они сделали перевод. Именно с количеством переводчиков связано название греческой версии Св. Писания – *Септуагинта* (от лат. *septuaginta* «семьдесят»), или *перевод семидесяти толковников* – и ее сокращенное обозначение LXX.

По другим источникам, инициатива перевода Библии на греческий язык исходила от грекоязычной александрийской еврейской общины, нуж-

давшейся в своей версии Пятикнижия для богослужений и изучения Св. Писания, поскольку перед началом новой эры в Египте, особенно в Александрии, проживало много иудеев, значительная часть которых уже не владела древнееврейским языком и использовала греческий в качестве языка общения.

Септуагинта является самым древним из известных переводов Библии на греческий язык. Христиане приняли LXX как свой священный текст. По сути, Септуагинта стала канонем Священного Писания на греческом языке, с которого впоследствии были сделаны переводы на другие языки, в том числе первый перевод на славянский.

Латинский перевод, или так называемая *Вульгата* (от *vulgus* – *народ*), был сделан блаженным Иеронимом на рубеже IV и V вв. непосредственно с еврейского текста при руководстве и других лучших переводов. Он отличается тщательностью и полнотой.

Славянский перевод Библии впервые был осуществлен святыми первоучителями славян братьями Кириллом и Мефодием во второй половине IX-го века для христианской миссии в Моравии. Отсюда, через посредство Болгарии, он перешел и к нам на Русь.

Славянская Библия органически связана с Септуагинтой – в основе славянской Библии лежит греческий перевод LXX.

Впервые полный рукописный список славянской Библии был собран новгородским архиепископом Геннадием (1499 г.), а до этого времени библейские тексты были разрозненны и существовали в различного рода сборниках. При составлении Геннадиевской Библии многие ветхозаветные книги пришлось перевести заново в связи с утратой первоначальных переводных текстов, причем перевод делался с Вульгаты, и, таким образом, в этом издании осуществился синтез западной и восточной библейских традиций.

Первая печатная славянская Библия была издана у нас в 1581 г. князем Константином Константиновичем Острожским и получила название Острожской Библии.

Последовательное исправление славянской Библии по греческому тексту было осуществлено только в XVIII веке – работа началась при Петре I в 1712 г., и лишь при Елизавете Петровне в 1751 году долгожданное издание увидело свет (это издание Библии называют Елизаветинским). Но длительные старания привести славянский текст в соответствие с переводом Семидесяти не решили проблему ясности и прозрачности библейского текста, что в сочетании с другими факторами – все возрастающей недоступностью славянского языка, языковым расслоением российского общества, значительной стоимостью изданий Библии и отсутствием традиции домашнего чтения Священного Писания – привело к фактическому ограничению употребления славянской Библии только рамками богослужебной

практики. Появилась острая необходимость в переводе Библии на русский язык.

Работа над **русским переводом** Священного Писания началась в России с 1816 г. под руководством архимандрита Филарета (Дроздова), ректора Санкт-Петербургской духовной академии, ставшего впоследствии митрополитом Московским и Коломенским (ныне святитель Филарет причислен к лику святых, его мощи покоятся в Храме Христа Спасителя в Москве). В 1820 г. вышел Новый Завет на русском языке.

Но это, казалось бы, благое дело встретило ожесточенное сопротивление со стороны ревнителей старины, считавших церковнославянский язык богодухновенным и не допускавших возможности перевода Священного Писания на «простонародное наречие». Среди противников русского перевода Библии были как светские лица (А. С. Шишков, М. М. Сперанский, А. А. Аракчеев), так и церковные иерархи (митрополит Серафим (Глаголевский), митрополит Евгений (Болховитинов), архимандрит Фотий (Спаский)). По их мнению, перевод Библии на всем доступный русский язык привел бы к возрастанию вольнодумства и подрыву уважения к Церкви.

Только в 1856 г. митрополиту Московскому Филарету (Дроздову) удалось добиться утверждения решения о создании Библии на русском языке и подписания соответствующего указа Александром II. Работа была завершена к 1876 г., и в этом же году по благословению Святейшего Правительствующего Синода был издан полный русский перевод Библии, в связи с чем он получил название *Синодального*. С тех пор Синодальный перевод остается наиболее употребительным русским переводом Библии.

Библейская экзегеза

Хотя в своих основах содержание Библии доступно каждому, однако для более глубокого понимания ее текст нуждается в толковании и пояснениях. Эта необходимость обусловлена множеством факторов: и неоднозначностью (полисемантической) библейских средств выражения, и дистанцией (культурной и хронологической), отделяющей ее писателей от современных читателей. Библия несет на себе печать тех эпох, когда писались ее книги, что требует учета того исторического фона и жизненного контекста, с которыми связаны библейские книги.

Помимо этого, для понимания библейского – сакрального – текста недостаточно установить лишь его буквальный смысл и объяснить его содержание с точки зрения древнего культурного контекста. Важно выявить содержащееся в нем слово Божие, его духовное содержание, обращенное к людям всех времен и народов.

Искусство толкования текстов Библии называется *экзегезой*, или *экзегетикой*. Библейская экзегеза имеет очень давнюю историю и разные методы, среди которых выделяют два основных способа толкования текстов Священного Писания – буквальный и аллегорический.

Святоотеческая экзегеза (обычно датируется I-V вв.) разрабатывала основные методы толкования текста, ставя в центр духовно-нравственный и вероучительный смысл Библии.

Вопросы для обсуждения

- Священное Писание и Священное Предание – соотношение понятий.
- Структура библейского текста. Состав Библии – канонические и неканонические тексты.
- Функциональные типы библейского текста – служебные, четьи, толковые.
- Библейская экзегеза.
- История написания и перевода Библии – Септуагинта, Вульгата, славянская Библия, русский Синодальный перевод 1876 г.
- Теория и практика средневековых переводов. Отличие современных переводческих принципов от средневековых.
- Книжные центры славянского средневековья. Книжные центры Древней Руси, их связи с инославянскими книжными центрами.

Задания для самостоятельной работы

- Переписать по порядку названия всех книг Ветхого и Нового Заветов (по Синодальной Библии).
- Начать составление словаря афоризмов библейского происхождения (см. список-минимум библейских афоризмов в Приложении 5 на стр. 158).

Задания для индивидуальной работы

Подготовить индивидуальное сообщение об истории славянского перевода Священного Писания¹⁸.

Чтение и анализ текста

Прочитайте приведенный ниже фрагмент из текста *Жития Константина Философа по рукописи XV века бывш. Московской Духовной Академии*¹⁹. Переведите текст.

¹⁸ Рекомендуется использовать в качестве источников *Пространное Житие Кирилла // Тахиаос А.-Э. Н. Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. Сергиев Посад, 2005. С. 256–297; Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. Главы 4, 5.*

¹⁹ Текст приводится по изданию: *Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930. С. 2-6.*

Въ Белоуныстѣмъ же градѣ бѣ мужъ нѣкыи, добороденъ и богатъ, именемъ Левъ, предръжа санъ другарескъ подѣ стратигомъ. Бѣ же благовѣренъ и праведенъ съхранаа въса заповѣди Божіа исполнь, такоже иногда Іевъ. Живыи же съ подроужіемъ своимъ, роди седмеро штрочатъ, штъ ихъ же бѣ мѣзинець Ɀ. Константинъ философъ, наставникъ и оучитель нашъ. Егда же роди и мати, вѣдаша и долицы, дабы и доила, отроча же не хоташе гатиса по чюжь съсець никакоже, развѣ по матерень, дондеже шотдоенъ бысть. Се же бысть по Божію смотренію, дабы добра корени добра лѣторасль несквернымъ млекоу въздоена была. По томъ же добраа та родителл съвѣщавъша, не съходистасл, говѣюща себѣ, но тако живашта о Господѣ, тако братъ и сестра, за Ɀ. лѣтъ, дондеже л съмрътъ разлоучи, никакоже не престоупльша того съвѣта. На соудъ же емоу хоташоу ити плакашесл мати отрочате сего глаголющи: неврегоу о въсемъ, развѣ о младеньци семъ единомъ, како хошетъ быти оустроенъ. Онъ же рече еи: вѣроу ими ми, жено, надѣюсл Бозѣ, тако дати емой хошетъ Богъ отца и строителл таковаго, иже оустроитъ всл христіанны. Еже сл и събысть.

Седми же лѣтъ отрокъ, видѣ сонъ и повѣда отцоу и матери, и рече, тако стратигъ, събравъ въса дѣвица нашего града, и рече къ мнѣ: избери себѣ штъ ихъ, юже хоцещи подроужіе на помощь и съврѣсть себѣ. Азъ же гладавъ и смотривъ всихъ, видѣхъ единоу краснѣшоу всѣхъ, лицемъ свѣтащоусл и оукрашеноу вельми монисты златыми и висеромъ и въсею красотою, ей же бѣ има Соѳіа, сирѣчь моудрость, тоу избрахъ. Слышавша же словеса сіа родителл его, рекоста къ немуу: сыноу, храни законъ отца твоего, и не штврѣси наказаніа матери своеа.

Свѣтилникъ бо заповѣдь законоу и свѣтъ. Ръци же препоудро-
сти: сестра ми боуди, а моудрость знаемоу себѣ сътвори: сіаетъ
бо препоудрость паче слънца, и аще приведеши ю себѣ имѣти
подроужіе, то штъ многа зла избавишися ею. Егда же въдаста и
въ оученіе книжное, спѣаше паче всѣхъ оученикъ въ книгахъ
паматію и хытростію доброю вельми, тако и дивитися всѣмъ.
Единою же штъ днїи, такоже обычаи есть богатичищемъ
гжмленіе творити ловитвою, изиде съ ними на поле, гастребъ
свои вземъ, и тако поустри и, вѣтръ са шбрѣтъ по смотренію
Божію, възатъ и занесе. Отрокъ же шттоле въ оунынїе и печаль
въпадъ, два дни не гастъ хлѣба. Чловѣколюбїемъ бо своимъ
милостивыи Богъ, не вела емоу привыкнути житїискихъ ве-
щехъ, оудовъ оуови и: такоже древле оулови Плакидоу въ ловѣ
еленемъ, тако и сего гастребшмъ. Въ себѣ помысливъ житїа сего
оутѣхоу, окаашеса, глагола: таково ли есть житїе се, да, въ ра-
дости мѣсто, печаль пребываетъ? Штъ сего дни по инъ са по-
уть имоу, иже есть сего лоучши, а въ мѣвѣ житїа сего своихъ
днїи не иждивоу. И по оученіе са имъ, сѣдаше въ домоу сво-
емъ, оучаса книгамъ изъоустъ святаго Григорїа фешлога. И
знаменїе крѣстное сътвори на стѣнѣ, и похвалж написа сватомоу
Григорїю сице: ѡ Григорїе, тѣломъ чловѣче, а доушею аггеле, ты
бш тѣломъ чловѣкъ еси и аггелъ гависа. Оуста бо твоя тако
единъ штъ серафимъ, Бога прославляютъ и всю въселеноую
просвѣщаютъ правыя вѣры наказанїемъ. Тѣм же и мене, припа-
дающа къ тебѣ любовїю и вѣрою, прїими и боуди ми
просвѣтитель и оучитель. И тако хвалаше Бога. Въшедъ же въ
сногы бесѣды и оумъ велїи, не мшгы разоумѣти глаубины, въ
оунынїе велико въниде. Страненъ же бѣ нѣкыи тоу, оумѣа гра-

мотикію, и къ немуу шедъ, молаше и, и на ногуу его падаа, въдаася емуу: добръ дѣла, наоучи ма художьствоу грамотичскоу. Онъ же талантъ свои погребе, и рече къ немуу: отроче, не троужанса. Утреклъса есмь утноудъ никого же не наоучити се-моу въ моа дъни. Паки же отрокъ, съ слезами кланлася емуу, глаголаше: възми въсю мою часть въ домоу отца моего, еже мене достонтъ, а наоучи ма. Не хотѣвшоу же послоушати его, шедъ домови, въ молитвахъ пребываше, дабы обрѣлъ желаніе срѣдца своего. Въскорѣ же Богъ сътвори волю богащихса его. О красотѣ бо его, и моудрости и прилѣжнемъ оученіи, еже въ растворено въ немъ, слышавъ царевъ строитель, иже нарицаетса логофетъ, и посла по него, да са бы съ царемъ оучилъ. Отрокъ же, оуслышавъ се, съ радостію поути са татъ, и на поути поклоньса, молитвоу сътвори, глагола: Боже утѣцъ нашихъ, и Господи милостиве, иже еси сътворилъ всачьскаа словомъ, и премоудростію твоею създавъ чловѣка, да владѣеть сътвореными тобою тварьми, даждь ми соущоую въскрай твоихъ прѣстолъ премоудрость, да разоумѣвъ, что есть оугодно тебѣ, спасоуся. Азъ бо есмь рабъ твои, и сынъ рабына твоеа. И къ семоу прочюу Соломону молитвоу изъглагола, и въставъ рече: аминь.

Егда же прїиде къ Царюградоу, въдаша и оучителемъ, да са оучитъ, и въ 7 мѣсаци навикъ грамотикію, и по проча са татъ оученіа. Наоучи же са Омироу, и геомитри, и оу Льва и оу Фотѣ диалексице, и всѣмъ философскимъ оученіемъ, къ сим же и риторикіи и арифмитикіи, и астрономіи, и моусикіи, и всѣмъ прочимъ еллинскимъ оученіемъ. Такоже а навиче въса, такоже ни единъ утѣ нихъ навиче. Скорость бо са съ прилежаніемъ

съключи, и другоа другоу приспѣючи, им же са оученіа и художества съврѣшають. Болѣ же оученіа тихыи образъ на себѣ павлаа, с тѣми бесѣдоваше, съ нимиже бѣаше полезнѣе, оукланася штѣ оукланяющихся въ стропѣты, и помышлаше, како бы земными небеснаа премѣньшоу излѣтѣти исъ телесе сего и съ Богомъ жити. Оузрѣвъ же и такова соуща логофетъ, дасть емоу власть на своемъ домоу и въ царевомъ полатоу съ дрѣзно-веніемъ въходити. И въпроси его единою, глагола: филосоѣе, хотѣлъ быхъ оувѣдѣти, что есть философіа? Онъ же хътримъ оумомъ рече тогда: Божіамъ и чловѣчамъ вѣщемъ разоумъ, елико можетъ чловѣкъ приблизитиса Бозѣ, тако дѣтелію оучитъ чловѣка по образоу и по подобію быти сътворшемоу его. Штѣ сего же паче възлюбї и и присно въпрашаше и о всемъ толикъ моужь великъ и честенъ. Онъ же сътвори емоу оученіе филосоѣско, въ малѣхъ словесѣхъ велїи оумъ сказавъ. Въ чистотѣ же пребываа, вельми оугажаше Богоу, толико любимъ всѣмъ бываше. И логофетъ всакоу честь твора емоу говѣиноу, злато много дааше емоу, онъ же не прїимаше. Единою же рече къ немоу: твоя красота и моудрость ноудитъ ма излиха любити тѣ. Имѣю дъщерь доуховноую, юже есмь кръстилъ, красноу и богатоу, рода добра и велика. Аще хоцеши, подроужїю сїю ти дамъ. Штѣ царѣ же велїю честь и княженїе прїимъ, больша по-чани, въскорѣ во стратигъ боудеши. Штвѣщавъ же емоу филосоѣъ: даръ оубо велїи хотѣщимъ его, а мнѣ болѣ оученіа нѣсть ничтоже, имже разоумъ събравъ, прадѣднаа чьсти и богатства хоцоу искати. Слышавъ же логофетъ штвѣтъ его, шедъ къ царици и рече: се филосоѣъ оуныи не любитъ житїа сего, то не штпоустимъ его штѣ обцины, но постригше и на по-

повѣство, вѣдадимъ емоу слоужьбою, да боудеть вивлотикарь оу патрїарха въ сватѣи Соѣи, негли поне тако оудрѣжимъ его. И сътвориша емоу то. Мало же с ними въ томъ побывѣ, на оуское море шедъ, съкрыса отаи въ монастыри. Искаша же его ѿ мѣсаць, и едва обрѣтоша и. И не могоша его оуноудити на тоже слоуженїе, оумолиша и оучительнии санъ прїати, оучити ѿлосоѣи своя земца и странна, съ всякою слоутьбою и помощїю, и по то са гатъ.

Вопросы к тексту

1. В каком городе родился Константин?

2. Что известно о родителях Константина – каков их социальный статус, род занятий, отношение к христианской вере?

3. Какими чудесными знаменьями отмечено детство (младенчество) Константина?

4. Какие символические образы встречаются в рассказе о сне отрока Константина? Найдите в этом фрагменте библейские цитаты.

5. В связи с каким событием в жизни юного Константина упоминается великомученик Евстафий Плакида? Что вы знаете о нем? Какие параллели проводит автор жития между этими двумя святыми?

6. Охарактеризуйте образование, которое получил Константин.

7. Что означают слова логофета о Константине: «философ юный не любит жития сего»? В чем проявилась эта особенность?



М. В. Нестеров. Равноапостольный Кирилл. Эскиз иконы Владимирского собора в Киеве. 1893 г.

8. Полное название Моравско-Паннонского (Пространного) жития св. Кирилла выглядит так:

мѣсѧца февроуарїа •дї• житїе и жизнь, и подвизи, иже въ свѧтыхъ отца нашего Константіна философа, прѣваго наставника и оучителя словѣньскоу языкоу. Благослови отче:

Какую информацию можно извлечь из названия?

9. Соблюдаются ли в данном тексте канонические жанровые признаки жития? Почему, на ваш взгляд, автор жития так много внимания уделяет описанию детских и юношеских лет святого Константина (Кирилла)?

Рекомендуемая литература и источники

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М., 2006.
2. Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового завета : [в 12 т.] / под ред. А.П. Лопухина. СПб., 1904-1913. (<http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/lopuhin/>)
3. *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999. (<http://ksana-k.narod.ru/Book/alekseev/02/02.htm>)
4. *Геллей Г.* Библейский справочник. М., 2009.
5. *Лавров П. А.* Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930.
6. Сайт библиотеки Фронтистеса. – <http://ksana-k.narod.ru/>
7. Старославянский язык / Библиотека Якова Кротова. – http://krotov.info/spravki/temy/ya/yazyk_staroslav.html
8. *Тахиаос А.-Э. Н.* Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. М., 2005.

ТЕМА 3. Историко-событийная основа библейских текстов

Как уже говорилось выше, значительную часть памятников начального этапа славянской письменности составляли переводы Библии, прежде всего Евангелия. Поэтому предметом рассмотрения в этом разделе будут в первую очередь события и историческая обстановка новозаветной эпохи, отраженные в евангельских текстах.

Вначале необходимо дать краткую характеристику географического положения Палестины, политической и религиозной ситуации в стране начала новой эры – накануне явления Христа. Далее приведем последовательность евангельских событий в сводной таблице и более детально рассмотрим некоторые события и их историко-культурный контекст.

Географическое положение Палестины

Палестина – одна из самых маленьких стран мира: она меньше таких небольших по площади европейских государств, как Швейцария и Бельгия.

Палестина граничит на севере с Ливаном, Антиливаном и южными склонами Ермона; на востоке – с Сирийско-Аравийской пустыней; на юге отделяется от пустыни Синайского полуострова; на западе омывается Средиземным морем.

На всем протяжении с севера на юг Палестина разделена на две части долиной реки Иордан, представляющей собой громадную расщелину между отвесными скалами; уровень русла реки более чем на тысячу метров ниже их вершин. Иордан берет начало в горной цепи Ермона, южнее протекает через большое пресноводное Геннисаретское, или Тивериадское, озеро, называемое также Галилейским морем, – очень красивое и богатое рыбой. Впадает Иордан в Мертвое море, занимающее поверхность более чем 920 кв. км. В водах Мертвого моря очень высокий уровень содержания солей и других твердых веществ (около 25% состава), поэтому в нем невозможна жизнь – там нет ни животных, ни растений.

Долина реки Иордан делит всю Палестину на две глубоко отличные по природе и по историческим судьбам части: на область, лежащую к западу от Иордана, и на Заиорданье, лежащее к востоку от нее.

Часть Палестины к западу от Иордана – гористая местность, перерезанная долинами. Вся она разделяется на три области – Галилею, Самарию и Иудею.

Галилея была местом, где Христос провел первые тридцать лет своей жизни – в городе Назарете (именно поэтому гонители христианства презрительно именовали Христа Галилеянином). В галилейском городе Капернауме Спаситель прожил большую часть времени своего общественного служения, в Кане Галилейской Он совершил первое чудо, претворив воду в вино (Ин 2: 1-11). Галилея была родиной ближайших учеников Христа – апостолов Петра и Андрея, Иоанна и Иакова Зеведеевых.

Галилея – плодородная и живописная местность. В ней довольно много небольших возвышенностей; главная из них Фавор, на которой, по преданию, преобразился Господь. В Галилее жило много язычников, и благодаря постоянному общению с ними галилеяне были к ним довольно терпимы, за что жители Иудеи, отличавшиеся мелочным формализмом в соблюдении Закона, часто упрекали своих соплеменников.

Самария лежала к югу от Галилеи. Население этой области образовалось от смешения различных народов, и религия самарян также представляла собой смесь культа Единого Бога с поклонением местным божествам. Приняв книги Моисея, самаряне отвергли писания пророков и все предания; кроме того, они выстроили себе отдельный храм на горе Гаризим. За это евреи относились к ним, как к язычникам, не принимали их в свое общество и не имели с ними никаких сношений.

Иудея – южная гористая часть Палестины, ее природа значительно беднее и суровее по сравнению с природой Галилеи и Самарии. Иудея была населена, за редкими исключениями, только евреями. В столице Иудеи Иерусалиме находился единственный Храм, в котором по Закону могло совершаться богослужение, и тысячи синагог. Ежегодно на большие праздники многочисленные толпы еврейских паломников стекались в Иерусалим со всех стран света.

На юге от Иудеи и в окрестностях Хеврона располагалась Идумея (Едом) – область, по преданию принадлежащая потомкам Исава (родного брата Иакова – родоначальника израильского народа).

Заиорданье – область, лежащая на восток от реки Иордан, которая представляет собою плоскогорье, обильное водами и славящееся своими богатыми пастбищами. На юге этой области был расположен ряд городов, упоминаемых в Евангелии под общим названием Десятиградия, или Декаполис.

Политическое положение Палестины в начале новой эры

В 63 году до Р. Х. Палестина была завоевана римлянами и присоединена к римской провинции Сирии.

С 37 г. до Р. Х. в течение сорока лет страной управлял идумейский князь Ирод Великий, получивший от римского сената царский титул. В царствование этого Ирода и родился Христос.

Ирод был деспотичен, жесток и подозрителен; именно по его приказу было совершено в Вифлееме избиение невинных младенцев, среди которых тот надеялся убить и новорожденного Иисуса.

После смерти Ирода царство его было разделено между тремя его сыновьями – Архелаем, Иродом Антипой и Филиппом. Архелай был вскоре низложен (6 г. по Р. Х.) за то, что слишком притеснял своих подданных, и его владения – Иудея, Самария и Идумея – были отданы под управление римского прокуратора.

Обычным местопребыванием иудейских прокураторов был город Кесария, но на праздники, особенно на Пасху, они переселялись в Иерусалим для надзора. Пятым из таких прокураторов был Понтий Пилат (26-36 гг. по Р. Х.). Вскоре после евангельских событий он был смещен за избиение самарян и умер в ссылке.

Ирод Антипа (4-39 гг. по Р. Х.), тетрарх (т. е. «четвертовластник») Галилеи и Переи, был властелином хитрым и развратным. Устранив свою законную супругу, он женился на Иродиаде, жене своего брата Филиппа. За эту преступную связь его обличал святой Иоанн Креститель (Мк 6: 18), а Иродиада, раздраженная смелостью пророка, добилась его казни. К этому Ироду Антипе послал Иисуса Христа Пилат во время суда над Ним.

В такой политической обстановке ожидание пришествия Мессии достигло среди иудеев наивысшего напряжения. Но далеко не все они видели в Грядущем Мессии Спасителя от грехов и вечной смерти. Для многих Его приход связывался с ожиданиями земных благ – избавлением от чужеземного гнета и обретением страной политического и экономического могущества.

Религиозная ситуация в стране накануне явления Христа

Израильский народ исповедовал монотеизм – веру в Единого Бога, и это обстоятельство ставило его в особое положение по отношению к соседним народам с их автохтонными культурами многочисленных божеств. Идея богоизбранности, особой миссии Израиля особо актуальна для национального сознания евреев.

Евреи осознавали себя потомками и наследниками патриарха Авраама (Быт 11: 26 - 25: 10), его сына Исаака и внука Иакова, который имел двенадцать сыновей (их имена – Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Дан, Неффалим, Гад, Асир, Иссахар, Завулон, Иосиф, Вениамин). Их также называли патриархами – родоначальниками израильского народа, вследствие чего весь народ Израиля был поделен на двенадцать колен – по происхождению от того или иного патриарха.

Священнослужением могли заниматься только потомки патриарха Левия – *левиты*. При разделе Земли Обетованной (Палестины) после исхода из египетского плена колено Левино не получило земельного надела – все левиты были определены на служение Богу при Храме (первоначально – при Скинии собрания²⁰), и их пропитанию должны были служить жертвоприношения израильтян.

Священство в древнем Израиле было наследственным. Во главе всех священнослужителей стоял первосвященник, происходивший по прямой линии из рода Ааронова²¹ и носивший свое звание пожизненно. Остальные

²⁰ Скиния - походный переносной храм, который был у евреев до постройки Храма в Иерусалиме.

²¹ Аарон - первый еврейский первосвященник, потомок патриарха Левия. Аарон был братом Моисея и его сподвижником при освобождении евреев из египетского рабства.

священнослужители делились на священников и левитов. Священники должны были происходить из рода Аарона; они делились на 24 класса (чреды), из которых каждый по очереди совершал служение в Храме в течение недели. Левиты, не принадлежащие к роду Аарона, исполняли обязанности служителей при Храме: производили уборку, следили за порядком.

У евреев мог быть только один Храм²², где происходило богослужение и приносились жертвы. Это служило выражением веры в существование Единого Бога, посещение Храма во время больших праздников (обязательное для взрослого мужчины – три раза в году) было фактором сплочения и единства народа.

Но после возвращения из Вавилонского плена евреи стали строить во всех более или менее значительных городах *синагоги* (в переводе – «дом собрания»). В синагоге происходили общие молитвенные собрания каждую субботу, так как суббота была священным днем для евреев (Быт 2: 3; Втор 5: 12); здесь молились, читали и толковали Св. Писание.

Все священнодействия, законы и обряды были направлены на поддержание сознания святости, чистоты, избранности, близости Богу народа Израиля.

Во времена Иисуса Христа религиозно-политическая жизнь израильтян нашла выражение в деятельности различных религиозных течений. Наибольшее влияние среди них имели секты *фарисеев* и *саддукеев* – их представители неоднократно упоминаются в Евангелии.

Фарисеи (в переводе – «обособленные» или «отделенные») позиционировали себя как избранные (в смысле – лучшие) представители избранного народа, как истинные хранители национально-религиозных традиций. Они считали, что спасение иудеев состоит в том, чтобы как можно строже соблюдать правила своей веры и не поддаваться иноземным языческим влияниям. С одной стороны, эта установка позволила им сохранить основные начала религии Богооткровения: веру в бессмертие души, в вечное воздаяние за гробом, в воскресение, в существование духовного мира – ангелов и демонов.

Но в то же время они считали необходимым соблюдение не только всех правил и постановлений Закона Моисеева, но и преданий всех книжников, истолковывавших Закон, что привело к формализму и мелочности, вниманию к внешней обрядности и упущению самого важного в Законе (именно за то, что фарисеи «оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру» (Мф 23: 23), и упрекает их Христос). В большинстве своем фарисеи

²² Имено поэтому слово «Храм» в применении к Иерусалимскому ветхозаветному Храму по нормам орфографии пишется с прописной буквы - как обозначающее уникальный объект, тогда как в остальных случаях оно является нарицательным существительным (См. в: *Монахиня Иулиания (Самсонова)*. Работа редактора над унификацией написания прописной и строчной букв в православной, философско-религиозной, богословской, церковно-исторической литературе и современной периодике (<http://pandia.ru/text/77/166/22429.php>)).

с презрением относились к «невежественной толпе», лицемерие и безмерная гордость составляли характерные черты их нравственного облика.

Будущего Мессию они представляли как воинствующего монарха-победителя, который освободит иудеев от власти язычников и создаст Царство Божие на земле, истинными наследниками которого будут сами фарисеи.

Противниками фарисеев были *саддукеи* (название секты происходит от имени первосвященника Садока, жившего в эпоху царей Давида и Соломона). Их взгляды можно назвать «либеральными» – они считали нелепой идею избранности иудейского народа, признавали достоинства греко-римской цивилизации и считали допустимым согласование различных мест Библии с учениями античных философов. Саддукеи рассматривали законы Моисея с рационалистической точки зрения, признавая Пятикнижие как религиозно-правовую норму, наиболее существенным в их религиозных воззрениях была этика, основанная на Законе. При этом они отвергали предания, отрицали существование ангелов и демонов, воскресение мертвых, промысл Божий и были, в сущности, сознательными или неосознательными материалистами. Отрицая будущую жизнь и воскресение, они в итоге приходили к тому, что единственной целью существования может быть лишь достижение земных благ.

Партия саддукеев состояла из представителей правящей иудейской аристократии. Первосвященники, занимавшие высшее положение в синедрионе, были саддукеями.

Фарисеи и саддукеи спорили, соперничали и враждовали друг с другом. Но в одном пункте обе партии были согласны – в ненависти и во вражде ко Христу.

Евангельский синопсис (последовательность евангельских событий)²³

Таблица, приведенная ниже, может помочь в определении места того или иного фрагмента в общей структуре евангельского текста.

	Евангельское повествование	Главы и стихи евангелистов			
		<i>Матфея</i>	<i>Марка</i>	<i>Луки</i>	<i>Иоанна</i>
1	Пролог	1:1	1:1-3	1:1-4	1:1-18
2	Родословие Иисуса Христа	1:1-17		3:23-38 ¹	
3	Благовестие Захарии о рождении Иоанна Предтечи			1:5-25	
4	Благовещение Пресвятой Богородицы Дева Мария в доме Елисаветы			1:26-38 1:39-56	
5	Рождение Иоанна Предтечи			1:57-80	

²³ Приводится по источнику: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М., 2006. С. 1979-1987.

6	Откровение Иосифу Праведному о Боговоплощении	1:18-25			
7	Рождество Иисуса	2:1		2:1-7	
8	Поклонение пастырей			2:8-20	
9	Обрезание и наречение имени Иисус	1:25		2:21	
10	Сретение Господа в храме			2:22-38	
11	Поклонение волхвов	2:1-12			
12	Бегство в Египет	2:13-15			
13	Избиение младенцев в Вифлееме	2:16-18			
14	Возвращение из Египта, поселение в Назарете; отрок Иисус в храме	2:19-23		2:39-52	
15	Проповедь Иоанна Предтечи в пустыне; свидетельство об Иисусе Христе	3:1-12	1:1-8	3:1-18	1:19-28
16	Крещение Господне	3:13-17	1:9-11	3:21-22	
17	Искушение Иисуса Христа в пустыне	4:1-11	1:12-13	4:1-13	
Дела Господа Иисуса Христа в Иудее после искушения Его в пустыне до предпредпоследней Пасхи					
18	Последующие свидетельства Иоанна Предтечи об Иисусе Христе				1:29-36
	Первые ученики Господа		1:16-1:20		1:37-51
Дела Господа Иисуса Христа в Галилее по возвращении из Иудеи					
19	Чудо в Кане галилейской				2:1-11
20	Посещение Капернаума				2:12
СЛУЖЕНИЕ ГОСПОДА ИИСУСА ХРИСТА ОТ ПЕРВОЙ ПАСХИ ДО ВТОРОЙ СЛУЖЕНИЕ ГОСПОДА ИИСУСА ХРИСТА ОТ ТРИПРЕДПОСЛЕДНЕЙ ПАСХИ ДО ДВУПРЕДПОСЛЕДНЕЙ События в Иудее					
23	Иисус с учениками в Иудее				3:22
	Последнее свидетельство Иоанна Крестителя об Иисусе Христе пред учениками				3:23-36
24	Заключение Иоанна Предтечи в темницу	14:3-5	6:17-20	3:19-20	
События по пути из Иудеи в Галилею					
25	Возвращение в Галилею	4:12-17			4:1-3
	Беседа с самарянкой				4:4-42
Служение Иисуса Христа в Галилее					
26	Приход Иисуса Христа в Кану галилейскую; исцеление сына капернаумского царедворца				4:43-54
27	Начало Евангельской проповеди		1:14-15	4:14-15	
28	Проповедь Иисуса Христа в назаретской синагоге			4:16-30	
29	Поселение и проповедь в Капернауме	4:13-16	1:21	4:31-32	
30	Призвание к апостольству Петра, Андрея, Иакова и Иоанна	4:18-22	1:16-20	5:1-11	

31	Исцеление бесноватого в капернаумской синагоге		1:21-28	4:31-37
32	Исцеление тещи Симона	8:14-8:15	1:29-31	4:38-39
33	Исцеление многих больных	8:16-17	1:32-34	4:40-41
34	Благовестие в Галилее	4:23-25	1:35-39	4:42-44
35	Исцеление прокажённого	8:2-4	1:40-45	5:12-16
36	Исцеление расслабленного в Капернауме	9:1-8	2:1-12	5:17-26
37	Призвание Левия-Матфея к апостольству	9:9-13	2:13-17	5:27-32
38	Ответ ученикам Иоанна о посте	9:14-17	2:18-22	5:33-39

СЛУЖЕНИЕ ГОСПОДА ИИСУСА ХРИСТА ОТ ВТОРОЙ ПАСХИ ДО ТРЕТЬЕЙ
СЛУЖЕНИЕ ГОСПОДА ИИСУСА ХРИСТА ОТ ДВУПРЕДПОСЛЕДНЕЙ ПАСХИ ДО
ПРЕДПОСЛЕДНЕЙ

События в Иудее

39	Иисус Христос в Иерусалиме на двупредпоследней Пасхе.			5:1-17
	Исцеление расслабленного при овчей купели			
40	Откровение Иисуса Христа о Своём Богосыновстве			5:17-47

Проповедь и чудеса Иисуса Христа в Галилее

41	О значении субботы; срывание колосьев	12:1-8	2:23-28	6:1-5
42	Исцеление сухорукого	12:9-13	3:1-5	6:6-11
43	Злоба фарисеев и стремление народа к Иисусу	12:14-21	3:6-12	6:11.17-19
44	Избрание 12 апостолов	10:1-4	3:13-19	6:12-16
45	Нагорная проповедь	5:1-7:29		6:17-49
46	Исцеление слуги капернаумского сотника	8:5-13		7:1-10
47	Воскрешение сына вдовы в Наине			7:11-17
48	Свидетельство Иисуса о Себе и об Иоанне Крестителе пред Иоанновыми учениками	11:1-19		7:18-35
50	Прощение грешницы в доме фарисея Симона			7:36-50
51	Исцеление бесноватого глухонемого слепца	12:22-23		11:14
52	Изобличение хулы на Духа Святого	12:24-37	3:20-30	11:15-26
53	О требовании знамения	12:38-45	8:10-13	11:16.29-32
54	О внутреннем свете			11:33-36
55	Похвала слушающим слово Божие	12:46-50	3:31-35	8:19-21 11:27-28
56	Изобличение внешней праведности			11:37-54
57	Учение при море притчами о Царствии Божием	13:1-58	4:1-34	12:1-59 8:4-18 13:18-21
58	О последовании Иисусу	8:18-22		
59	Укрощение бури на пути через Геннисаретское озеро в Гадаринскую страну	8:23-27	4:35-41	8:22-25

60	Исцеление бесноватых в Гадаринской стране	8:28-34	5:1-20	8:26-39
61	Исцеление кровоточивой больной, воскрешение дочери Иаира	9:18-9:26	5:22-43	8:40-56
62	Исцеление двух слепцов	9:27-31		
63	Исцеление бесноватого немого	9:32-34		
64	Проповедь в назаретской синагоге	13:54-58	6:1-6	
65	Проповедь в окрестных городах и селениях	9:35-38	6:6	
66	Наставления 12 при послании их на проповедь	10:1-42	6:7-13	9:1-6
67	Смерть Иоанна Крестителя	14:6-12	6:17-29	
68	Молва об Иисусе Христе, смятение Ирода	14:1-2	6:14-16	9:7-9
69	Возвращение 12 с проповеди		6:30	9:10
70	Насыщение 5000 народа пятью хлебами и двумя рыбами	14:13-21	6:31-44	9:11-17 6:1-14
71	Шествие Иисуса Христа к ученикам по воде	14:22-34	6:45-53	6:15-21
72	Исцеление больных в Геннисаретской стране	14:35-36	6:54-56	
73	Беседа Иисуса Христа о небесном хлебе			6:22-71

СОБЫТИЯ ОТ ТРЕТЬЕЙ ПАСХИ ДО ЧЕТВЁРТОЙ - ПАСХИ СТРАДАНИЙ
СОБЫТИЯ ОТ ПРЕДПОСЛЕДНЕЙ ПАСХИ ДО ПОСЛЕДНЕЙ ПАСХИ - ПАСХИ
СТРАДАНИЙ
События в Иудее

74	Обличение иудеев в лицемерном исполнении заповедей		7:1-23	
75	Путешествие Иисуса Христа в пределы Тира и Сидона, исцеление дочери хананейки	15:21-28	7:24-30	
76	Исцеление глухонемого		7:31-37	
77	Исцеление множества народа у Геннисаретского озера	15:29-31		
78	Насыщение 4000 семью хлебами и несколькими рыбами	15:32-38	8:1-9	
79	Прибытие в страну Магдалинскую. Ответ фарисеям, просившим знамения с неба	15:39-16:4	8:10-13	
80	Предостережение ученикам от закваски фарисейской	15:1-12	8:14-21	
81	Исцеление слепого в Вифсаиде		8:22-26	
82	Исповедание Петра у Кесарии Филипповой	16:13-20	8:27-30	9:18-21
83	Первое предсказание Иисуса Христа о крестных страданиях; наставление о несении креста	16:21-28	8:31-9:1	9:22-27
84	Преображение Господне	17:1-13	9:1-9	9:28-36
85	Второе предсказание Иисуса Христа о крестных страданиях		9:10-13	
86	Исцеление бесноватого лунатика	17:14-21	9:14-29	9:37-43
87	Третье предсказание Иисуса Христа о крест-	17:22-23	9:30-32	9:43-45

	ных страданиях			
88	Последнее пребывание Господа Иисуса Христа в Капернауме; ответ Иисуса Христа о по- дати на храм	17:24-27		
89	Наставление о смирении	18:1-6	9:33-37	9:46-50
90	Речь о спасении погибающих, притча о про- павшей овце	18:7-17		
91a	Учение о прощении грехов ближнего	18:18-22		
91b		18:23-35		
Господь Иисус Христос в Галилее пред праздником Кущей				
92	Отказ Иисуса Христа идти на праздник в Ие- русалим			7:2-9
93	Путешествие Иисуса Христа в Иерусалим	19:1	10:1	9:51
94	Неприязненное отношение к Иисусу Христу самарийцев			9:52-56
95	Ответ Господа Иисуса Христа пожелавшим следовать за Ним			9:57-62
96	Послание 70 на проповедь; укор городам, не принявшим проповеди	11:20-24		10:1-24
97	Призыв труждающихся и обременённых	11:27-30		
49				
98	Вопрос законника о вечной жизни и о ближ- нем и притча о милосердном самарянине			10:25-37
99	Иисус Христос в доме Марфы и Марии			10:38-42
100	Учение Иисуса Христа о молитве			11:1-13
101	Иисус на обеде у фарисея, обличение закон- ников			11:37-54
102	Наставления о правилах жизни Христовым последователям			12:1-59
Иисус Христос в Иерусалиме на празднике Кущей				
103	Спор в народе о Христе			7:10-53
104	О женщине, взятой в прелюбодеянии			8:1-11
105	Обличение иудеев при сокровищнице храма			8:12-59
106	Исцеление слепорожденного			9:1-41
107	«Пастырь добрый»			10:1-21
108	Известие об избитых Пилатом галилеянах, наставление о покаянии			13:1-5
109	Притча о бесплодной смоковнице			13:6-9
110	Исцеление в синагоге в субботу женщины, согбенной 18 лет			13:10-17
111	Учение Иисуса Христа о Царствии Божиим в притчах			13:18-21
112	Беседа Иисуса Христа в праздник Обновле- ния в притворе Соломоновом			10:22-39

113	Удаление Господа Иисуса Христа из Иерусалима в заиорданскую страну Перею				10:40-42
Учение Господа Иисуса Христа на обратном пути из заиорданской страны в Иерусалим					
114	Речь Иисуса Христа о числе спасающихся				18:22-30
115	Предсказание о страданиях в Иерусалиме				13:31-35
116	Иисус Христос на обеде у фарисея; исцеление больного водянкой; притча о званых на вечерю				14:1-24
117	Самоотвержение последователей Христа				14:25-35
118а	Притча о погибшей овце				15:1-7
118б	Притча о потерянной драхме				15:8-10
118в	Притча о блудном сыне				15:10-32
119	О неверном домоправителе				16:1-13
120а	Обличение фарисеев				16:14-18
120б	Притча о богаче и Лазаре				16:19-31
121	Наставление ученикам о исполнении долга				17:1-10
122	Исцеление десяти прокажённых				17:11-19
123	Ответ о втором пришествии				17:20-37
124	Притча о несправедливом судье				18:1-8
125	Притча о мытаре и фарисее				18:9-14
126	Учение о браке	19:1-12	10:1-12		16:18
127	Благословение детей	19:13-15	10:13-16		18:15-17
128	Ответ богатому юноше	19:16-26	10:17-27		18:18-27
129	Вопрос Петра о награде последователям Иисуса Христа	19:27-30	10:28-31		18:28-30
130	Притча о нанятых в виноградник работниках	20:1-16			
131	Воскрешение Лазаря				11:1-46
132	Заговор начальников иудейских против Иисуса Христа				11:47-57
133	Предсказание Иисуса Христа о крестных страданиях на пути к Иерусалиму	20:17-19	10:32-34		18:31-34
134	Просьба сынов Зеведеевых о месте в Царствии Иисуса Христа	20:20-28	10:35-45		
135	Иисус Христос в Иерихоне; исцеление слепцов	20:29-34	10:46-52		18:35-43
136	Обращение Закхея				19:1-10
137	Притча об ушедшем на войну и об умноживших таланты	25:13-30			19:11-28
138	Иисус Христос в Вифании	26:6-13	14:3-9		11:55-12:11
139	Вход Господень в Иерусалим; исцеление больных в Иерусалиме	21:1-11.14-17	11:1-11	19:29-44	12:12-19

Великий Понедельник

140	Бесплодная смоковница	21:18-22	11:12-14. 20-26		
141 21a	Изгнание торгующих из храма	21:12-13	11:15-19	19:45-46	2:13-25
21б	Свидетельство Иисуса Христа о Своём Бого-сыновстве				2:16-17
22	Беседа Иисуса Христа с Никодимом				3:1-21

Великий Вторник

142	Обличение начальников иудейских и поучения Господа в храме	21:23-23:39	11:27-12:40	19:47-20:47	
143	О жертве бедной вдовы		12:41-44	21:1-4	
144	Речь Иисуса Христа пред эллинами и иудеями				12:20-50
145	Пророчества и притчи Иисуса Христа о Иерусалиме и о втором пришествии	24:1-25:46	13:1-37	21:5-38	

Великая Среда

146	Иисус Христос в Вифании; Помазание Иисуса миром	26:1-2. 6-13	14:3-9		
147	Заговор иудеев, предательство Иуды	26:3-5. 14-16	14:1-2 10-11	22:1-6	

Великий Четверг

148	Пасхальная вечеря. Омовение ног	26:17-35	14:12-31	22:7-38	13:1-17. 26
149	Моление о чаше	26:36-46	14:32-42	22:39-46	18:1

Великая Пятница

150	Взятие Иисуса Христа под стражу	26:47-56	14:43-52	22:47-53	18:2-12
151	Допрос Иисуса Христа у Анны				18:13. 19-24
152	Суд Синедриона над Иисусом Христом у Каиафы	26:57-68	14:53-65	22:54. 63-65	18:14
153	Отречение Петра	26:58. 69-75	14:54. 66-72	22:54-62	18:15-28. 25-27
154	Приговор Синедриона	27:1	15:1	22:66-71	
155	Конец Иуды	27:3-10			
156	Иисус Христос у Пилата	27:2-31	15:1-20	23:1-25	18:28-19:16
157	Крестный путь и распятие на Голгофе	27:31-56	15:20-41	23:26-49	19:16-37
158a	Погребение Иисуса Христа	27:57-61	15:42-	23:50-56	19:38-42

Другой день, который следует за пятницей

1586 Стража у гроба 27:62-66

ВОСКРЕСЕНИЕ ИИСУСА ХРИСТА

Утро Воскресения

- | | | | | |
|--|--|----------|----------|-------------------|
| 160 | Мария Магдалина и другие женщины покупают ароматы, чтобы утром помазать Иисуса | 16:1 | | |
| 159 | По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, Мария Магдалина с другой Марией пришли посмотреть гроб | 28:1 | | |
| 163 | Приход ко гробу до восхода солнца жён-мироносиц; явление им ангелов | | 24:1-9 | |
| 161 | Землетрясение; ангел отваливает камень от пещеры | 28:2-4 | | |
| 166 | Явление ангела жёнам-мироносицам | 28:5-8 | 16:1-8 | |
| 162 | Мария Магдалина спешит ко гробу. Увидев, что он пуст, она возвращается к Петру и Иоанну | | | 20:1-3 |
| 165 | Явление Воскресшего Христа Марии Магдалине | | | 20:11-18 |
| 167 | Уход мироносиц от гроба; явление им Воскресшего Христа | 28:9-10 | | |
| 168 | Извещение жёнами-мироносицами учеников о Воскресении Господа | | 16:8 | 24:9-12 |
| 169 | Извещение Марией Магдалиной учеников о Воскресении Господа | | 16:9-11 | |
| 164 | Пётр и Иоанн с Марией Магдалиной прибегают к пустому гробу | | | 20:4-10 |
| 170 | Явление Иисуса Христа Эммаусским путникам | | 16:12-13 | 24:13-35 |
| 171 | Явление Иисуса Христа в первый день недели ученикам без Фомы | | 16:14 | 24:36-49 20:19-25 |
| По прошествии восьми дней (девятый день) | | | | |
| 172 | Явление Иисуса Христа по прошествии восьми дней (явление апостолу Фоме, "Уверение Фомы") | | | 20:26-29 |
| 173 | Явление Иисуса Христа при море Тивериадском | | | 21:1-25 |
| 174 | Явление Иисуса Христа на горе | 28:16-20 | 16:15-18 | |
| 175 | Вознесение Господа | | 16:19-20 | 24:50-53 |

Вопросы для обсуждения

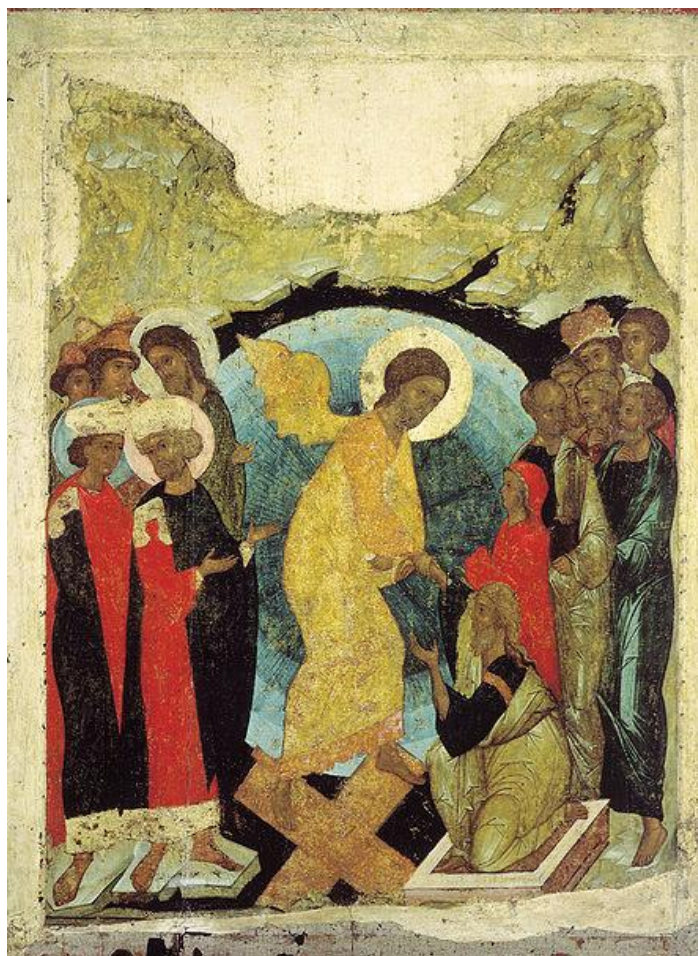
- Земля Обетованная. Библейская история появления евреев в Палестине.
- Географическое положение Палестины.
- Политическая и религиозная ситуация в Палестине в начале новой эры.
- Особенности национально-религиозного самосознания иудеев.
- Мессианские ожидания израильского народа. Ветхозаветные пророчества о Мессии.

Задания для самостоятельной работы

Прочитать в русском переводе последние главы каждого из четырех Евангелий – гл. 28 от Матфея, гл. 6 от Марка, гл. 24 от Луки, гл. 20-21 от Иоанна.

Чтение и анализ текста

Воскресение Христово



Сошествие во ад. Икона Андрея Рублева. 1408 г.

Повествование о Воскресении Спасителя находится в последних главах во всех четырех Евангелиях, тем не менее начнем рассмотрение евангельских событий именно с этого фрагмента. Воскресение Христово – ключевой момент Евангелия, его центральное событие. Ведь *Евангелие* в переводе с греческого – это «благая весть». Именно свидетельство о Воскресении Христа, о Его победе над смертью и является этой благой вестью, которую апостолы – ученики Христа – несли в мир.

Прочитайте отрывок из *Остромирова Евангелия*, предварительно ознакомившись с этим фрагментом из Евангелия от Марка (16: 1-8) в русском переводе.

Мк. 16: 1-8

Минѡвѡши сѡботѡ. мариа магѡдалѡни. и мариа
иѡковла. и саломии. коупиша ароматѡ. да при-
шьдѡше помажѡть исоуса. и зѡло зѡутра. въ
ѡдинѡи сѡботѡ. придоша на гробѡ. въсиавѡшоу
сѡлѡньцю и глаголаахѡ къ себѡ къто отѡвалить
намѡ камень. отѡ двѡрии гробѡу и възѡрѡвѡша ви-
дѡша ѡко отѡваленѡ бѡ камень. бѡ бо великѡ зѡло.
и вълѡвѡша въ гробѡ. видѡша ѡношѡ сѡдѡщѡ
одѡенѡѡ ихѡ. одѡнѡ въ одѡждѡ бѡлѡ. и оужасѡша
са. онѡ же глагола имѡ не оужасѡнте са. исоуса ищете
назарѡанина распѡтаго въста. нѡсть сѡде се мѡсто.
идѡже положиша и нѡ идѡте. и рѡцѡте оученикомѡ
ѡго и петрови. ѡко варѡютѡ въи въ галилеи тоу и ви-
дите. ѡко же рѡче вамѡ. и отѡшьдѡша бѡжашѡ отѡ
гробѡ. имѡше же ѡ трепѡтѡ и оужасѡ. и никѡмоу же
ничѡсо же не рѡша. боаахѡ бо са

Вопросы к тексту

- О каком событии идет речь в тексте?
- Найдите указания на время совершения события (**минѡвѡши сѡботѡ, зѡло зѡутра, въ ѡдинѡи сѡботѡ, въсиавѡшоу сѡлѡньцю**). Дайте точный перевод этих выражений.
- Как звали женщин, пришедших на гроб? Что вам о них известно?

- С какой целью пришли женщины?
- Опишите гроб, основываясь на данных текста. Что можно сказать об особенностях погребального обряда у иудеев?
- Почему обряд не был завершён сразу после смерти Иисуса?
- О чём свидетельствует деталь, что женщины пришли **зѣло заоугра**?
 - Кем является юноша, которого увидели женщины? Как он выглядит? Прочитайте его прямую речь, обращенную к женщинам.
 - Почему он называет Иисуса Назарянином?
 - Почему ангел особо выделяет Петра?
 - В каком городе происходят описываемые события?
 - Выясните значения слов в тексте **зѣло**, **одеснѣж** (ср.: *десница*), **варяктѣ** (ср.: *предварить*), **гробѣ**. Какова дальнейшая судьба этих слов в русском языке?
 - Выясните значение слова *воскресение* в толковых словарях современного русского, церковнославянского и старославянского языков.

Комментарии

Событие, описываемое в тексте, – приход жен-мироносиц к месту погребения Иисуса и свидетельство ангела о Его Воскресении – происходит в первые часы по Воскресении Христа. Эти женщины получили наименование *мироносиц* в связи с тем, что они принесли с собой *миро* – благовонное масло, которым намеревались помазать тело Умершего и таким образом завершить обряд Его погребения.

Смерть Иисуса наступила вечером в пятницу – по времяисчислению иудеев это было уже началом новых суток, т. е. преддверием субботы. Суббота у евреев – день покоя, священный день, в который не разрешалось предпринимать никаких дел²⁴. Все присутствовавшие при распятии Иисуса Христа соблюдали это установление Закона, поэтому погребение было совершено поспешно, а закончить все установленные обычаем обряды женщины пришли на следующий после субботы день – в современном исчислении это воскресенье.

В тексте называются поименно три женщины – Мария Магдалина, Мария Иаковлева и Саломия. Мария Магдалина (прозвище *Магдалина* дано по месту ее рождения – области *Магдала* в Израиле) была исцелена Иисусом во время Его земной жизни и после этого события стала Его верной ученицей. Она была в числе тех немногих, кто не оставил Его во время крестных страданий и присутствовал при распятии; она была одной из первых, кто поспешил на гроб Учителя, когда это стало возможным. Всю жизнь Мария Магдалина посвятила проповеди Евангелия, за что была при-

²⁴ По свидетельству свт. Филарета, автора Катехизиса (*Свт. Филарет, митрополит Московский и Коломенский. Пространный христианский катихизис православной кафедральной восточной церкви. М., 2005.*), в христианской Церкви днем покоя, посвященным Богу, считается не суббота, а воскресенье.

числена Церковью к лику святых в чине *равноапостольных*. В иконографии ее часто изображают с красным пасхальным яйцом в руке – по преданию, она явилась к римскому императору Тиберию²⁵ со свидетельством о Воскресении Христа и, поскольку по этикету нельзя было приходиться на прием к высокой персоне без подарка, преподнесла в дар яйцо – скромное приношение, которое она могла себе позволить. Тиберий насмешливо выслушал ее проповедь и ответил, что ее рассказ не может быть истиной так же, как это яйцо не может изменить свой цвет. И в этот момент яйцо стало красным. С этим событием в традиции связывают обычай красить яйца на Пасху – в знак свидетельства о Воскресении Христа.

Мария Иаковлева, по мнению большинства толкователей, – это Богородица, названная так по имени Иакова – старшего сына Иосифа Обручника, которому Она приходилась мачехой. Саломия – дочь Иосифа, падчерица Богородицы, мать апостолов Иоанна и Иакова Зеведеевых²⁶.

В честь жен-мироносиц Православной Церковью учрежден праздник, который отмечается во второе воскресение по Пасхе (так называемый *православный женский день*).

Ангел, явившийся женщинам, называет Христа *Назарянином* по месту, где Христос жил до тридцатилетнего возраста, – небольшому и мало значащему городку Назарет в провинции Галилея. Всем богобоязненным иудеям, живущим в ожидании Мессии, были известны пророчества о том, что Он должен прийти из Вифлеема²⁷. Об Иисусе знали, что Он из Назарета, но мало кто знал о рождении Христа в Вифлееме, поэтому многие скептически относились к Нему, говоря: «Из Назарета может ли быть что доброе?» (Ин 1: 46).

Ангел напоминает женщинам о том, что Сам Христос во время земной жизни не раз пророчески предупреждал об этих событиях, и указывает, что им надо дальше делать: сообщить ученикам и Петру об увиденном и идти в Галилею. Особое выделение Петра в речи ангела может иметь различное объяснение. Незадолго до смерти Христа Петр, испугавшись, отрекся от Него, сказав, что не является Его учеником (Мф 26: 69-75 и пар.). Тем самым он сам исключил себя из состава учеников Христа и поэтому упоминается отдельно. Возможно и другое объяснение: Господь принял покаяние Петра и, зная о его душевных муках, особо обращается к нему, желая утешить и уверить в прощении.

Задание для индивидуальной работы

Подготовьте сообщение об истории и смысле праздника Пасхи – ветхозаветной и новозаветной.

²⁵ Тиберий кесарь – римский император с 14 до 37 гг. по Р. Х.

²⁶ Снегирева С. И. Земная жизнь Пресвятой Богородицы и описание святых чудотворных Её икон. М., 2009. С. 21.

²⁷ Ср.: «И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными? из тебя произойдет Мне Тот, Который должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных» (Мих 5, 2).

Чтение и анализ текста

Благовещение Пресвятой Богородицы

Прочитайте отрывок из Евангелия от Луки (1: 26-38) по тексту Зографского Евангелия:

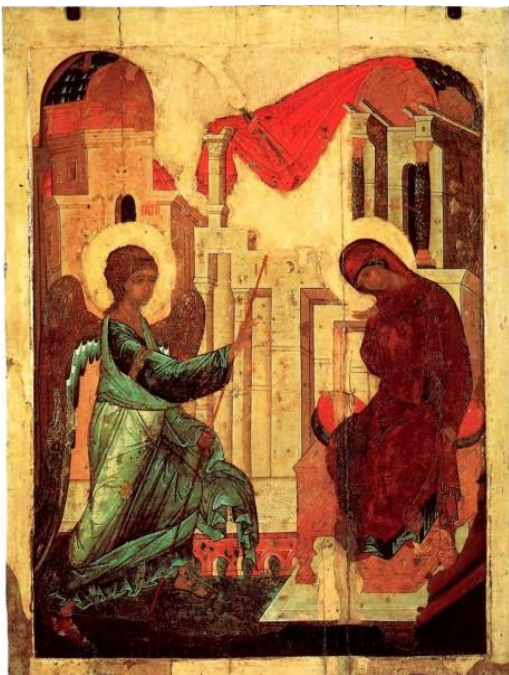
Лк. 1: 26-38

Въ шестзи же мѣць посланъ вѣи аѣлъ гавъриилъ ѡтъ бѣа. въ градъ галилеискъ. ѣмоу же има назаретъ. къ дѣвѣ ѡбрѣченѣ мѣжеви. ѣмоу же има ѡсифъ. ѡтъ домоу дѣва. има дѣвѣ мариѣ. ѡ възшьдъ къ неѡ аѣлъ рече. радощи са благодарѣнаѣ гѣ съ тобоѣ. блѣгсѣена тзи въ женахъ. ѡна же слышавъши съмате са о словеси ѣго. ѡ помъшлѣаше въ себѣ. како се вѣдетъ цѣлованье. ѡ рече ѡ аѣлъ не боѡ са марие. ѡбрѣте бо благодарѣтъ ѡтъ бѣа. ѡ се зачънешѡ въ чрѣвѣ. ѡ родиши снѣ. ѡ наречеши има ѣмоу иѣ. съ вѣдетъ велии. ѡ снѣ възшьнѣаго наречетъ са. ѡ дастъ емоу гѣ бѣ. прѣстолъ дѣда оца ѣго. ѡ вѣцрѡитъ са въ домоу ѡѣковлѡи въ вѣкзи. ѡ црѣтвоу ѣго не вѣдетъ конца. Рече же мариѣ къ аѣлоу. како вѣдетъ се. ѡжде мѣжа не знаѣ. ѡ отвѣщавъ аѣлъ рече ѡ. дѣхъ стѣи наѣдетъ на та. ѡ сила възшьнѣаго ѡсѣнитъ та. тѣмъ же ѡ еже родитъ са. стѡ наречетъ са снѣ вѣи. ѡ се ѣлисавьтъ. ѡжика твоѣ. ѡ та зачънетъ въ старость своѣ. ѡ се мѣць шестзи естъ ѡ. нарицаемѣи неплодъви. ѣко не ѡзнеможетъ ѡтъ бѣа въсѣкъ глѣ. рече же мариѣ. се раба гнѣ. вѣди мѣнѣ по глѡу твоемоу. ѡ отиде ѡтъ неѣа аѣлъ.

Вопросы к тексту

- Укажите время описываемого события. В тексте указано, что ангел послан был к Деве Марии «в шестой месяц». От какого момента ведется счет?
- Что можно сказать по тексту о месте, где происходит событие?
- Какие библейские события, кроме Благовещения Пресвятой Богородицы, связаны с архангелом Гавриилом?
- Определите по данному контексту значение слова **цѣлованье** в старославянском языке.
- О чем сообщает архангел? Почему событие получило название Благовещения?
- Что означает выражение «от дому Давидова», которое употребляется в отношении Иосифа?
- Что означают слова архангела Гавриила о том, что рожденный Марией Сын унаследует престол Давида? Почему он называет Давида отцом Младенца?
- Что понимается под «домом Иакова», в котором суждено воцариться Иисусу? О каком Иакове идет речь?
- Кто такая Елизавета, упоминаемая в тексте как «ужика» Марии? Что означает это слово? Подберите слова русского языка, родственные ему.
- Прочитайте главу 1 Евангелия от Луки в русском переводе и сравните ответ Девы Марии архангелу и реакцию Захарии на пророчество Гавриила о рождении сына (Иоанна Предтечи).

Комментарии



Благовещение. Икона Андрея Рублева. 1408 г.

В текстах Библии о Богородице говорится мало. В основном сведения о Ней почерпнуты из Священного Предания. В разное время они были зафиксированы в повествованиях церковных историков (таких, например, как Евсевий, Каллист), в древних хрониках, святоотеческих текстах первых веков христианства (в частности Дионисия Ареопагита), в Четьих минеях. По преданию, Мария появилась на свет от благочестивых престарелых родителей Иоакима и Анны, которые долгое время прожили в браке, не имея детей. В те времена бездетность считалась

у евреев тяжким наказанием за грехи, и потому супругам приходилось всю жизнь терпеть укоры и насмешки окружающих. Хотя внешне их жизнь была беспорочна, их подозревали в каких-то тайных беззакониях, за которые их наказал Бог. Это усугублялось еще и тем, что Иоаким принадлежал к роду царя Давида, из которого, по пророчеству, должен был произойти Мессия – Спаситель мира. И суть обвинений была в том, что эти супруги *не сотворили семени Израилю*. Но долгие годы душевных страданий и горячая вера были вознаграждены рождением Дочери, Которой суждено было стать Матерью долгожданного Мессии.

Младенца Марию родители обещали посвятить Богу, и в возрасте трех лет они торжественно ввели Ее в Иерусалимский Храм и оставили там на воспитание. Необходимо отметить, что в то время при Храме был устроен целый комплекс зданий, в которых размещались и проживали люди, посвятившие себя служению Богу – девицы, вдовы, назореи, представлявшие собой подобие современных монашествующих. Трехлетнюю Марию поместили в обитель девственниц, где ее обучили чтению и рукоделию. Так Она и проводила жизнь при Храме, занимаясь чтением Священного Писания, рукоделием и молитвой, пока Ей не исполнилось 14 лет.

По достижении этого возраста по принятому обычаю Она должна была оставить Храм и выйти замуж. Однако Мария дала обет Богу сохранить девственность и твердо решила исполнить его, несмотря на то что это было крайне необычно для той эпохи. Первосвященник принял решение передать Деву Марию на попечение престарелому благочестивому человеку для сохранения Ее девственной жизни. Таким человеком по жребию стал Иосиф – он был потомком царского рода, однако не сохранил богатства и величия предков и жил ремеслом плотника в маленьком городе Назарете. В это время ему было более 80 лет, он жил во вдовстве и имел шестерых взрослых детей от первого брака.

Христа в Евангелиях часто называют «сыном Давидовым», хотя царь Давид жил за тысячу лет до Рождества Христова. В данном случае под словом «сын» надо понимать «потомок», а «отец», соответственно, – это «предок». Родословие Христа по плоти от царя Давида определяется по Деве Марии. Указание в тексте, что Иосиф также был из «дома Давидова», объясняется тем, что он приходился Ей родственником, соответственно, также принадлежал роду царя Давида.

После того как Иосиф забрал Марию из Иерусалимского Храма, мнимые супруги поселились в Назарете в провинции Галилея – именно здесь и происходит явление ангела. По преданию, в момент явления архангела Гавриила Мария читала книгу пророка Исая, где говорилось о рождении Мессии от девы: «...се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил» (Ис 7: 14). Приснодевственность Марии является церковным догматом, на иконах Богородицы ее символизируют три звез-

ды – на челе и на обоих плечах («до Рождества Дева», «в Рождестве Дева», «по Рождестве Дева»).

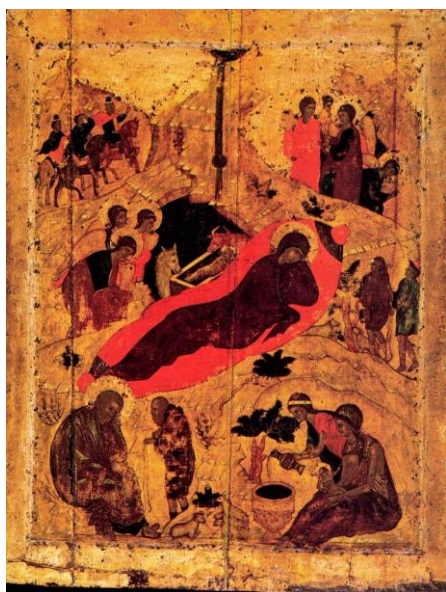
Ангел Гавриил, названный в тексте, принадлежит к числу высших ангелов – *архангелов* (в Священном Писании и Предании упоминается восемь архангелов – Михаил, Гавриил, Рафаил, Уриил, Селафиил, Иегудиил, Варахиил, Иеремиил). Архангел Гавриил неоднократно изображается в Библии именно как вестник Божиих повелений. Слово «радуйся», с которым он обращается к Марии, было обычным приветствием (аналогичное русскому «здравствуй»).

Важности факта воплощения Христа – того, что Он стал человеком, оставаясь при этом Богом, посвящено много богословской литературы, и основная идея этих сочинений в том, что, став человеком, Христос дал возможность человеку стать богом, уподобившись Ему, оторваться от земного тяготения к вещественным началам и ко злу, освободиться от страха смерти и перейти в новое измерение – жизнь вечную.

Существует такая традиция – называть Христа *новым Адамом* (по учению св. Григория Нисского, *Адам* – это не имя собств., а наименование Всечеловека, всех людей в потенции). Богородицу сопоставляют с Евой (евр. *жизнь*) как первую и вторую мать человечеству. И если рождение людей в муках от Евы сопряжено с проклятием, то Рождество Христа от Девы – благословение роду человеческому.

Задание для индивидуальной работы

Познакомьтесь с догматическим учением Церкви о Богородице по источнику: *Свт. Игнатий (Брянчников). Изложение учения Православной Церкви о Божией Матери // Полное собрание творений святителя Игнатия Брянчанинова. В 8 тт. М., 2007. Т. IV. С. 381-418.*



Рождество Христово. Икона Андрея Рублева. 1405 г.

Чтение и анализ текста

Рождество Иисуса Христа

Прочитайте и переведите отрывок Евангелия от Матфея (2: 1-19) по *Саввиной книге*:

Ісѹсѹ рождѹшю сѧ вѹ виѳълеѡмѣ иѹдѣицѣмь. въ днѣи
 иродѧ црѧ. се вльсви ѡтѹ възтокѹ приѧѡ вѹ ѳрѧмѹ
 глѧще. кѹде ѳѣтѹ рождѹи сѧ црѣ иѹдѣискѹ. видѣ-
 хомѹ бо звѣздѧ ѳго на възтоцѣ. и приѧохомѹ покло-
 нитѹ сѧ ѳмѹ. оуслѹшавѹ же иродѹ црѣ сѹмѧте сѧ. и
 всѣ иѳрѧмѹ сѹ нимь. и сѹбра всѧ архиерѣѧ. и кѹнижь-
 никѹи люѹскѹи. и възпрошашѣ ѧ кѹде хѣ раждѧѣтѹ
 сѧ. ѡни же рѣшѧ ѳмоу. вѹ виѳълеѡмѣ иѹдѣицѣмь.
 тако бо пѣсѧ ѳѣтѹ прѡмѹ. и тѹи виѳълеѡме земле
 иѹдова. ничимьже мьньши ѳси вѹ влѧка иѹдовахѹ.
 и ѳ тебе бо иѹидѣтѹ влѧка. иже оупасѣтѹ люѹи моѧ и
 иѹлѣ. тогда иродѹ тѧи призѹвавѹ влѹхѹи. испѹита
 ѡтѹ нихѹ врѣѧѧ вльшѧѧ сѧ звѣздѹи. и посѹлавѹ ѧ
 вѹ виѳѡмѹ рече. шѹдѹше испѹитаѣте иѹвѣѣтно ѡ
 ѡтрѡчѧти. ѳгда ѡбращѣте ѳ повѣѧите ми. да и ѧѹѹ
 шѹдѹ поклонѧ сѧ ѳмоу. ѡни же послѹшавѹше црѧ
 иѹоша. и се звѣзда ѧже видѣшѧ на възтоцѣ.
 иѧѣше прѣѧѹ нимѣ. донѧдеже пришѹдѹши сѧ на
 врѣхоу. иѧеже вѣ ѡтрѡчѧ. видѣвѹше же звѣздѧѡ
 възѹраѧдовашѧ сѧ раѧостѣѧ велиѳѣѧ зѣло. и възшѹ-
 дѹше вѹ храмѣнѧ. видѣшѧ ѡтрѡчѧ сѹ марѣѣѧ
 мѣрѣнѧ ѳго. и пѧдѹше поклонишѧ сѧ ѳмоу. и
 ѡтѹврьзѹше сѹкровѣцѧ принѣсошѧ ѳмѹ дарѹи. златѡ и
 ливѧнѹ. и змврѣнѧ. и ѡтѹвѣтѹ приѧмѹше вѹ сѹнѣ. не
 възвратишѧ сѧ кѹ иродѹ. нѹ иѧѣмѹ пѧтѹмѹ ѡтиѧѡ
 вѹ странѧ своѧ: ѿ

Вопросы к тексту

- Как названо в тексте место рождения Иисуса Христа? Что означает это наименование?
- Что вам известно о царе Ироде, упоминаемом в тексте?
- Кто такие волхвы? Каков род их занятий? Какова была цель их визита в Иерусалим?
- Почему Ирод созывает архиереев и книжников? Что он пытается выяснить с их помощью?
- Найдите в тексте цитату из Ветхого Завета. Определите источник.
- Определите по сводной таблице (см. стр. 41-48) относительную хронологию событий, когда произошло поклонение волхвов.
- В каком городе происходит это событие?
- Какой символический смысл имели дары волхвов?
- По какой причине волхвы не вернулись к Ироду после поклонения Христу?

Комментарии

Евангелие от Матфея начинается с подробного родословия Иисуса Христа, которым предваряется повествование о Рождестве Спасителя. Это обусловлено необходимостью показать, что Христос был по плоти потомком царя Давида, с которым были связаны древние мессианские пророчества.

Израиль всегда жил в состоянии всеобщего ожидания Мессии, которое обострилось на рубеже тысячелетий в связи с политической ситуацией, а именно римской оккупацией Палестины.

Слово «Мессия» (евр. מָשִׁיחַ – *машиах*) буквально означает «помазанник», в переводе на греческий это Χριστός (*Христос*). Действие помазания (освященным елеем или благовонным миром) имело сакральное значение сообщения благодатных даров – цари помазывались при воздвижении на трон, пророки помазывались на служение. Поэтому Мессия – это Тот, Кто определен от Бога («помазан») на совершение спасительного служения.

Имя «Иисус» – русская транслитерация греческой формы Ἰησοῦς еврейского имени ישוע (Иешуа), в свою очередь являющегося краткой формой имени יהושע (Йехошуа) (имя состоит из двух корней – *Йехова* и *спасение*). Таким образом, значение имени *Иисус* – «Спаситель».

Упоминаемый в евангельской истории Рождества Христова царь Ирод I Великий правил в Иудее с 37 г. до н.э. до 4 г. н. э. Ирод не был иудеем (он был сын идумейского сановника) и не имел права на престол – власть он захватил при поддержке Рима. Ирод был очень жесток и подозрителен – так, он казнил своего шурина, тестя, тещу, троих сыновей и многих других лиц, подозревая их в заговорах против себя. Евреи его ненавидели, несмотря на то что в угоду им он перестроил Иерусалимский Храм с большим великолепием.

В Евангелии об этом Ироде сказано, что, испугавшись сообщения волхвов о рождении в Вифлееме нового царя и ничего не сумев выяснить у них о его местонахождении, Ирод отдал приказание об уничтожении всех младенцев в возрасте до двух лет в Вифлееме и его окрестностях, чтобы наверняка среди них был убит и будущий царь. Но эта опасность миновала Святое Семейство, так как они успели скрыться в Египте – ближайшей к Вифлеему территории, неподвластной Ироду. После известия о смерти Ирода они вернулись и поселились в галилейском городе Назарете.

Волхвы, пришедшие поклониться рожденному Младенцу, и по-еврейски, и по-гречески буквально называются «маги». Это ученые мудрецы, жрецы восточного культа, которые пришли предположительно из Парфии, включавшей Иран и Двуречье. В их сферу деятельности входили занятия астрономией и астрологией, благодаря чему они и узнали о рождении Мессии – по явлению новой звезды на небосклоне.

Волхвы (по преданию, их имена – Валтасар, Каспар и Мельхиор) в знак почтения принесли Иисусу дары – золото, ладан и смирну, которые имели символическое, пророческое значение. Золото указывало на царское достоинство Христа, ладаном Его почтили как Бога, а смирна (распространенная на Востоке благовонная мазь, предохраняющая тело от тления) преподносилась Христу как обреченному на смерть Богочеловеку, сокрушившему власть смерти.

Чтение и анализ текста

Искушение в пустыне и выход на проповедь

Прочитайте фрагмент Евангелия от Луки (4: 1-15) по тексту *Мариинского Евангелия* и ответьте на поставленные **вопросы**:

- В начале фрагмента указано, что Христос возвратился с Иордана. Какое событие там произошло?
- С какой целью и на какой срок Иисус удаляется в пустыню?
- Что такое пост? Какие вы знаете формы проведения поста в разных культурах? Охарактеризуйте особенности поста Иисуса в пустыне.
- Выясните по словарям значение слова *искушение* в русском и церковнославянском языках, подберите родственные слова.
- В чем суть трех предложений, которые делает дьявол Христу?
- Выясните по словарям и прокомментируйте буквальное этимологическое значение слов *дьявол*, *сатана*.
- Что говорится в тексте о результате, который имело искушение Христа в пустыне?
- Найдите в тексте ветхозаветные цитаты, попытайтесь определить их источник.

Лк. 4: 1-15.

Ісꙋ же испазнь дѣла сѣа. възврати са отъ иордана. і
 ведѣаше са дѣломъ въ поустыниѣхъ. ꙗко дѣнии.
 искоушаемъ дѣволемъ. і не бѣтъ ничесоже въ тзи
 дѣнии: і коньчавшемъ са имъ послѣдъ възлака. і
 рече емоу дѣволъ: аще сѣи еси бѣни. рѣци каменю
 семоу да вѣдетъ хлѣбъ. і отвѣшта ісꙋ къ емоу
 гла. писано естъ бѣко не о хлѣбѣ единомъ живѣ
 вѣдетъ члвкъ. нъ о вѣсѣкомъ гла бѣни. і възведе и
 дѣволъ на горѣхъ възокнѣхъ. показа емоу вѣсѣка
 цр҃квнѣхъ възселенїа въ чѣсѣхъ врѣменнѣхъ. і рече емоу
 дѣволъ. тебѣ дамъ власть синѣхъ вѣсѣхъ и слава ихъ.
 бѣко мнѣ прѣдана естъ. і емоу же аште хоштѣхъ прѣ-
 дамъ ѣхъ. тзи оубо аште поклониси са прѣдъ мноу.
 вѣдѣтъ тебѣ вѣсѣ. і отвѣштавъ ісꙋ рече емоу. іди
 за мноу сотоно. писано естъ. ꙗко бѣоу твоемоу покло-
 ниши са. і томоу единомуу послонѣши. і веде и въз-
 імъ. і постави и на крилѣ цр҃квнѣхъ. і рече емоу.
 аште сѣи еси бѣни. врзи са отъ сѣдоу низъ. писано
 бо естъ. бѣко ангѣломъ своимъ заповѣстъ о тебѣ сзхра-
 нити та. і на рѣкахъ въззъмѣтъ та. да не о камень
 прѣтѣкнеши ногзи твоѣа. і отвѣштавъ ісꙋ рече
 емоу. бѣко речено естъ. не искоусиши гла бѣа твоего. і
 сконьчавъ вѣсѣко искоушение дѣволъ отиде отъ
 него до врѣмене :. і възврати ісꙋ въ силѣ дѣловнѣхъ
 въз галилѣѣхъ :. і вѣсѣхъ изиде по вѣсен странѣ о немъ.
 і тоу оучааше на сзнзмицихъ ихъ. славимъ вѣсѣми

Комментарии

В этом фрагменте евангельского повествования изображается сорокадневный пост Спасителя в Иудейской пустыне перед Его выходом на проповедь.

В первую очередь необходимо выяснить сущность понятия поста, его цель, а также основные его характеристики в религиозной культуре иудеев начала нашей эры.

В русском языке слово *пост*, как полагают, было заимствовано в общеславянскую эпоху из германских языков и восходит к слову *fasto*, которое одновременно означало и «праздник», и «пост». Очевидно, это объясняется временной смежностью понятий: пост, как правило, предшествует празднику или же является его необходимым элементом.

Но есть и другая причина осмысления поста в праздничном контексте²⁸.



И. Н. Крамской. Христос в пустыне. 1872 г.

²⁸ Для выяснения этого вопроса необходимо ознакомиться с материалом об осмыслении сущности поста и практике его применения в православной аскетике (см. *Полное собрание творений святителя Игнатия Брянчанинова. В 8 тт. М., 2006. Т. I. С. 26-29. М., 2007. Т. IV. С. 83-107*).

Вообще понятие поста неотделимо от религиозной жизни. Виды и формы поста различны в разное время и в разных культурах, но суть его одна – это добровольное самоограничение. Наиболее заметна, конечно, кулинарная составляющая поста; бывает, что только ею все и ограничивается. В идеале же пост должен менять всю жизнь человека, затрагивать все ее сферы. Это касается и внешних сторон жизни, и внутреннего настроения: пост предполагает устранение от суетных занятий, развлечений, воздержание чувств, мыслей.

Пост упоминается уже на первых страницах Библии. Как считается, первая (и единственная) заповедь Бога человеку в раю была заповедь о посте – запрет вкушать плод лишь с одного дерева, и эта заповедь, как известно, была нарушена. Именно поэтому добровольный пост осмысливается как форма возвращения к прежней гармонии человека с Богом, как способ очищения, освобождения от «земного тяготения», приближения к Богу и примирения с Ним.

В ветхозаветную эпоху была распространена такая форма поста, как полное воздержание от пищи (ср. пост Моисея на горе Синай: «И пробыл там [Моисей] у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил» (Исх 34: 28), таким же был пост пророка Илии, описанный в 3-ей книге Царств (19: 8). Именно так – в полном отказе от пищи – проводил сорокадневный пост и Христос.

Современный канон Православной Церкви гораздо мягче в отношении постовых предписаний, он предполагает различные степени воздержания для монашествующих и мирян разных категорий. Тем не менее понятие поста по-прежнему актуально и рассматривается как обязательная составляющая религиозной жизни.

В Евангелии пост неоднократно упоминается как нечто жизненно важное и необходимое. С одной стороны, это средство духовной безопасности и может рассматриваться как благочестивое упражнение, тренировка: «Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объедением и пьянством» (Лк 21: 34); средство защиты от нечистых духов: «...сей же род изгоняется только молитвою и постом» (Мф 17: 21). С другой стороны, пост – это знак скорби и сострадания Божественному Страдальцу: «...придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни» (Мк 2: 20). И такой пост – свободный выбор человека, который диктуется его личным отношением к Христу.

Итак, суть поста – воздержание: в телесных проявлениях, в чувствах, в поведении, а главное – в проявлении своей воли. Какова же цель поста?

В книге Бытия упоминается одно из первых отступлений человечества от Бога – смешение «сынов Божиих» с «дочерьми человеческими», за что последовало наказание: «...не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками [сими], потому что они плоть; пусть будут дни их сто двадцать лет» (Быт 6: 3). Это одно из наиболее сложных для понимания мест Свя-

щенного Писания, и оно по-разному интерпретируется в святоотеческой традиции. Не вдаваясь в подробности, отметим, что, по мнению большинства экзегетов, развращение людей состояло в том, что они допустили господство в их жизни низших, чувственных инстинктов плоти, действующих в ущерб высшим интересам духа.

Собственно, в этом и состоит забвение Бога и отступление от Него. Соответственно, способ приблизиться к Богу – сдержанность, ограничить телесное начало, подчинить его духу. «Даждь кровь и прими Дух» – известное святоотеческое изречение свидетельствует как раз об этом. Добровольное ущемление плоти – один из признаков «узкого пути, ведущего в жизнь» (Мф 7: 14), и пост является удобным средством для этого. Сдержав и смилив себя, человек освобождает место для Другого.

Задания для индивидуальной работы

Найдите в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» (в главе «Великий инквизитор») аллюзии к рассмотренному выше фрагменту Евангелия, прокомментируйте их с опорой на евангельский текст.

Чтение и комментарий текста

Брак в Кане Галилейской

Прочитайте приведенный ниже фрагмент Евангелия от Иоанна (2: 1-11) по тексту *Зографского Евангелия* и ответьте на **вопросы**:

- В каком значении употребляется слово *брак* в данном фрагменте?
- Какое место занимает это событие в евангельском повествовании? Определите *водонос, очищение иудейское* его относительную хронологию.
- Назовите место описанного в тексте события. Какую информацию можно извлечь из этого факта?
- Что можно сказать о материальном положении людей, пригласивших Иисуса?
- Дайте буквальный перевод диалога Иисуса Христа и Его Матери, попробуйте прокомментировать прагматику реплик.
- Что означают слова?
- Из какого языка заимствовано слово *архитриклин*? Что оно означает? Почему именно ему несут вино на пробу?
- Есть ли в тексте указание, что описанное событие превращения воды в вино является первым чудом, которое сотворил Иисус? Какие символические смыслы можно из этого извлечь?
- Какое значение имело это событие для дальнейшего развития событий?

Ин. 2: 1-11

І въ трети днь бракъ бѣ въ кана галилѣи. І бѣ мѣи ісѣа тоу. зъванъ же бѣ иіс. І оученици его на бракъ. І недоставиши виноу. гла мѣи ісѣа къ нѣмоу. вина не имѣтъ. гла еи іс. чѣто естъ мнѣ і тебѣ жено. не ю приде година моѣ. гла мѣи его слугамъ. еже ѡце глетъ вамъ сътворите. бѣ же тоу водоносъ каменъ шесть по очищению иудѣиоу лежашѣ вмѣстѣ по двѣма ли по тремъ мѣрамъ. гла имъ іс. напѣните воды. І напѣниша до врѣха. І гла имъ. почръпѣте нзиѣ і принесѣте архитриклинтѣ. они же принесоша. ѣко же възкоуси архитриклинъ вина възвѣшаго отъ воды. І не вѣдѣашѣ отъ кждоу естъ. а слугы вѣдѣахъ почръпѣшеи водѣ. пригласи жениха архитриклинъ. І гла емоу. всекъ чкъ прѣжде доброе вино даетъ. І егда оупыѣтъ са тачае. тѣи же съвѣюде доброе вино до селѣ. Се сътвори начатъкъ знаменемъ іс въ кана галилѣи. І ѣви славу своѣ. І вѣрѣваша въ нѣ оученици его.

Комментарии

Этот евангельский отрывок описывает первое чудо, которое сотворил Иисус, – превращение воды в вино на брачном пире в Кане Галилейской (небольшом городке в полутора часах пути к северо-востоку от Назарета, где жил Иисус).



В. И. Нестеренко. Брак в Кане Галилейской. 2001 г.
Патриаршая трапезная Храма Христа Спасителя.

Обычаи иудеев предписывали строгое соблюдение ритуальной чистоты, поэтому им приходилось совершать многократные омовения по разным поводам – после возвращения из города, после прикосновения к чему-нибудь нечистому (в ритуальном смысле), перед едой и т. д. Разумеется, для свадебной трапезы вода была заготовлена в большом количестве. Этой водой Христос повелел слугам наполнить шесть каменных сосудов – водоносов, которые вмещали две или три меры жидкости. По мнению А. П. Лопухина, ученого-библеиста XIX в., под мерою здесь понимается бат, равнявшийся приблизительно четырем ведрам, т. е. водонос вмещал примерно десять ведер воды. Таким образом, в шести сосудах находилось до шестидесяти ведер воды, которую Христос и превратил в вино.

Предание сохранило имя жениха, упоминаемого в тексте (видимо, и пригласившего Христа на торжество по случаю своего бракосочетания). Это Симон Зилот (или Кананит), один из двенадцати апостолов. После совершенного на его глазах чуда он уверовал в Христа как в Мессию и стал Его верным учеником. Прозвище «Зилот» (в переводе – «ревнитель») он мог получить за ревностное служение; кроме того, это могло быть и наименование по месту рождения («кана» по-еврейски означает «ревность», таким образом, «зилот» – греческий перевод еврейского слова «кананит»).

Также существует предположение, по которому Симон Зилот до призвания в апостолы был членом секты зилотов – ревнителей отечественной веры, обращавших особенное внимание на соблюдение обрядовых предписаний закона Моисеева.

Существенным моментом в описываемой истории является место и обстоятельства совершения Христом первого чуда – брачный пир. Этот топос имеет большое символическое значение в культуре, причем не только христианства²⁹, и актуализирует целую сеть ассоциативных связей в библейском тексте.

Метафора Царства Божиего как брачного пира известна еще с ветхозаветных времен (Ис 25: 6). Израиль – «дщерь Сиона» – избранный, возлюбленный народ Божий, и потому отступничество в идолопоклонство часто называется прелюбодеянием (Иер 3: 1-13; Ос 1: 2). Еще более последовательно этот образ раскрывается в Новом Завете: Церковь представляется как невеста Христова, обрученная «единому мужу» (2 Кор 11: 2), Царство Божие – как мессианский брак Агнца (Откр 19: 7), то есть Христа.

Такое сопоставление свидетельствует о том, что единение людей в браке рассматривается как высшая степень близости. Более того, христианство впервые заявило о том, что смысл супружества – не в деторождении как таковом, не в банальном продолжении рода, как это наблюдается в этнических религиях и мифологических системах и в рамках этих систем является безусловной ценностью, определяющей и оправдывающей брачные отношения.

Профессор С.В. Троицкий в книге «Христианская философия брака», описывая полемику в святоотеческой литературе на эту тему, доказывает, что цель таинства брака, установленного Богом еще в раю, состоит не в размножении (это благословение было дано всему животному миру) и даже не в том, чтобы жена была помощницей мужа в его трудах (еще Августин Блаженный остроумно заметил, что для помощи гораздо пригоднее оказался бы другой мужчина, нежели жена). Самое важное назначение супружества – это совместное бытие людей, восполняющих друг друга, «так что они уже не двое, но одна плоть» (Мф 19: 6). «Для того-то Бог и называет ее (жену) помощницею, чтобы показать, что они одно», – говорит Иоанн Златоуст. Именно поэтому Августин Блаженный называет брак «остатком рая на земле». По мысли святых отцов, человек, становясь в браке не единицей, а двоицей, имеет возможность уподобляться Богу-Троице, следуя путем единения в любви и нравственно совершенствуясь.

²⁹ В культурной антропологии выделяют три важнейших точки в жизни человека: рождение – брак – смерть. Приуроченные к этим моментам обряды определяются как наиболее значимые, так называемые обряды перехода, связанные с изменением состояния человека. Включенность брака в эту триаду свидетельствует о том, что это событие мыслится не просто как важное, но как существенно необходимое для человека.

Надо сказать, что в истории Церкви существовали разные подходы к осмыслению брака – его цели и даже его необходимости как такового. В первые годы христианства под влиянием эсхатологических настроений, ожидания близкого конца света появилось мнение о том, что супружеские отношения не нужны христианам и даже неприемлемы для них. Однако уже в посланиях апостола Павла получили осуждение такие взгляды «лже-словесников, сожженных в совести своей, запрещающих вступать в брак» (1 Тим 4: 2-3). Тем не менее разногласия не утихали, и только в IV веке на Гангрском соборе окончательно утверждается законность и незыблемость христианского института брака.

Существенное значение в осмыслении этой проблемы имел и тот факт, что по евангельскому повествованию первое чудо Христос совершает на браке, тем самым благословляя брачный союз мужчины и женщины. Именно поэтому этот отрывок из Евангелия читается во время совершения церковного таинства венчания.

Митрополит Антоний Сурожский, выдающийся писатель и проповедник двадцатого века (1914 – 2003), в своей книге «Таинство любви» так комментирует этот евангельский фрагмент:

«Я хочу обратить ваше внимание вот на что. Христос пришел на бедную свадьбу. Люди собрались в маленькой деревне, на хуторе каком-то, пришли, изголодавшись по радости – не по выпивке, конечно, а по дружбе, по свету, по теплу, по ласке – и начался бедный деревенский пир. Через самое короткое время, вероятно, то небольшое, что было приготовлено, было съедено, и то вино, которое было припасено, было выпито. И тогда Божия Матерь обращает внимание Своего Божественного Сына на то, что вино уже выпито. Что Она этим хотела сказать? Неужели Она говорит Своему Сыну: сделай, мол, что-нибудь, чтобы они еще могли бы пить и пить, и напиться так, чтобы свалиться под скамьи, – неужели этого Она хотела? Нет; Она, конечно, видела, что их сердца так истосковались по радости, по счастью, по тому чувству, которое дает забыть все тяготы мира, все, что давит, гнетет; сердца еще полны желания пребыть в царстве этой любви жениха и невесты, созерцать небесное видение ласки. И Христос обращается к Ней с вопросом, который смущает многих: «Что Мне и Тебе, Жено?» В некоторых переводах и в некоторых толкованиях Отцов: «Что между Мной и Тобой? Почему именно Ты ко Мне обращаешься с этим вопросом? Неужели потому, что Я – Твой Сын и Ты думаешь, что у Тебя есть надо Мной какая-то власть? В таком случае наши отношения только земные, плотские, в таком случае Мой час, час небесных чудес, еще не пришел...» Матерь Божия Ему не отвечает в том смысле, что: как же так, разве Я не Твоя Мать? И не отвечает также: разве Я не знаю, что Ты – Сын

Божий? Она только обращается к окружающим и их делает как бы соучастниками Своей веры; Она говорит слугам: «Что бы Он вам ни сказал – сделайте...» Этим Она говорит действием, а не словами Своему Сыну: Я знаю, кто Ты, Я знаю, что Ты – Мой Сын по плоти и что Ты – Бог, сошедший в мир для спасения мира, и Я потому к Тебе обращаюсь не как к Сыну, а как к Богу Своему, Творцу, Промыслителю, Тому, Который может любить землю до смерти. И тогда совершается чудо, потому что пришло в мир Царство Божие верой одного человека. Какой же это нам урок о том, что и мы можем – каждый из нас – верой как бы открыть дверь приходу Христа и создать ситуацию, которая даст возможность Богу чудодейственно изменить обстановку, полную тоски, неудовлетворенности, и сделать из нее обстановку ликующей, торжествующей радости!

Что дальше? – Все очень просто: да, слуги почерпали вино, да, они принесли его хозяину, распорядителю праздника; но с нами остается одно важное событие: то, что в этот момент вера одного человека сделала земную обстановку небесной. И еще другое: единственная заповедь, которую дала нам Матерь Божия: «что бы Он вам ни сказал – сделайте...» Когда радости вашей начнет приходить конец, когда вы уже почувствуете, что вы друг другу дали все, что вы только могли дать, что нового вы ничего не можете сказать, что вы можете только повторять: «Я тебя люблю», выразить это не можете по-новому, тогда прислушайтесь к тому, что Бог говорит в ваших сердцах, прислушайтесь глубоко к тому, что Он вам скажет, – и что бы Он вам ни сказал, то сделайте; и тогда вода обычной жизни – серость жизни, бесцветность ее – вдруг просияет. Мы все видели иногда землю, покрытую росой. К восходу солнца это поле – серое, даже зелень, покрытая этими каплями воды, как бы тускнеет; и вдруг поднялось солнце, и все засверкало, засияло цветами радуги. Так и жизнь, которая потускнела, может превратиться в торжество, стать прекрасной потому только, что мы дали Богу место в ней, она может засиять, как это поле, всеми цветами радуги и красотой»³⁰.

Задание для самостоятельной работы

Прочитайте приведенный ниже пример аллегорического толкования евангельского текста блж. Феофилактом Болгарским. Сравните с комментарием митр. Антония Сурожского, сделайте вывод об особенностях аллегорического метода библейской герменевтики.

³⁰ Антоний (Блум), митрополит Сурожский. Брак и семья. Киев, 2005. С. 39 - 40.

«Но будем молиться, чтобы это совершилось и над нами, чтобы ныне совершился как бы брак, то есть соединение Бога с душою нашею, доколе мы еще в Кане Галилейской, то есть в стране сего низкого и низвращенного мира, во всех отношениях превратного и превращающего. Брак же сей не бывает без присутствия Христа и Его Матери и учеников. Ибо как соединится с Богом тот, кто не уверует во Христа, родившегося от Марии и говорившего во апостолах? Посмотрим же, какое чудо совершает Господь при таком браке и при таком соединении Бога с душою. Он претворяет воду в вино, наполняет шесть каменных водоносов наших. Под "водою" ты можешь разуместь нашу водянистость, влажность и расслабление в жизни и мнениях; под пятью "водоносами" пять чувств, которыми ошибаемся мы в делах; под шестым водоносом – разум, которым мы колеблемся в мнениях. Итак, Господь наш Иисус Христос, евангельское Слово, врачуя наши падения, в деятельной ли то жизни, в умственной или созерцательной, жидкое и нетвердое в нас прелагает в "вино", то есть в жизнь и учение, вяжущее и веселящее, и таким образом шесть наших водоносов наполняются сим прекрасным напитком, – чувства, чтобы не погрешали в деятельности, – разум, чтобы мы не погрешали в мнениях. Прими во внимание, что там стояли каменные водоносы по обычаю очищения иудейского. Слово "Иуда" значит "исповедание". Исповедующийся очищается в пяти чувствах, которыми прежде грешил. Глаз видел худо; глаз же при исповедании плачет и таким образом служит к очищению. Ухо слышало блудные песни; оно же опять наклоняется к словам уст Божиих. Так бывает и с прочими чувствами. Разум погрешает в мнениях; он же опять очищает прежнее зло, преклоняясь на правильное мудрствование. Водоносы – "каменные" или потому, что состав наш из земли, или потому, что преднамереваемые вместилища такого вина должны быть тверды и неразрушимы»³¹.

Тексты для самостоятельного чтения

Зографское Евангелие

Мк I, 29-34

29 і авьє ішьдъше ісьнъмишта. придж въ домъ симоновъ і андрѣвовъ съ иѣковомъ. і иоанномъ. 30 тышта же симонова. лежааше огнѣмъ жегома. і авиє глашѣ ємоу о нѣі. 31 і пристѣплѣ

³¹ Благовестник, или Толкование блаженного Феофилакта, архиепископа Болгарского на Святое Евангелие. В 4 кн. Толкование на Евангелие от Иоанна. М., 2005. (<http://feofilakt.ru/ot-ioanna/glava-2>).

въздвиге ѿ. имъ за ржжж еѡ. і остави ѿ огнь. і слоужааше емоу. 32 поздѣ же бывъши. егда же захождааше слънце. приношаахъ къ нѣмоу всѧ неджжныѡ. 33 і бѣ всь градъ събралъ сѧ къ дврѣмъ. 34 і ицѣли многы изгна і не оставлѣаше глаголати бѣсѣ ꙗко вѣдѣахъ і.

Мф VIII, 28-34

28 і пришдѣшюмоу на онъ полъ въ странѣ гер'несин'скѣ сърѣтосте и двѣ бѣсны. отъ гребнштѣ ихъ исходашта люта зѣло. ꙗко не можааше ник'тоже. минхти пхтемъ тѣмъ. 29 і се възъписте глагошта. чьто естѣ нама і тебе исе сѣне бжн. пришелъ ли еси сѣмо. прѣжде врѣмене мжитѣ насъ. 30 бѣ же далече отъ н'ею. стадо свин'ни много пасомо. 31 бѣси же молѣахъ и глагоште аште изгониши ны. повели намъ ити въ стадо свиное. 32 і рече имъ. идѣте. они же шдѣше вънидѣ въ свинниѡ. и авик оустрѣми сѧ стадо все по врѣгоу въ море. і оумрѣша. і оупоша въ водахъ. 33 і пасхштѣи бѣжаша. і шдѣше въ градъ. възвѣстиша всѣ. 34 і се всь градъ изиде противѣ їсви. і видѣвѣше и молиша.

Мф XIV, 15-22

15 поздѣ же бывшѣшю. пристхпиша къ нѣмоу. оученици его глагоще. поусто естѣ мѣсто. і година минѣ юже. отъпусти народы. да шдѣше въ ближнѣѡ градьца. коупатѣ брашна сѣбѣ. 16 исе же рече имъ. не трѣбоужтѣ отити. дадите имъ вы ѣсти. 17 они же глаша емоу. не имамъ съде. тѣкмо. ꙗ хлѣбъ. і ꙗ рыбѣ. 18 онъ же рече. принесѣте ми ѡ сѣмо. 19 і повелѣвъ на-

родомъ възлѣшти на трѣвѣ. і приімъ ·д· хлѣвъ. ·в· рыбѣ.
възърѣвъ на нѣбо блгви. і прѣломъ хлѣвы. дастъ оученикомъ.
оученици же народомъ. 20 і ѣша вси і насытиша сѧ. і възѣша
ізбытъкы оукроухъ. ·в·і· коша ісплѣнъ. 21 ѣдъшиихъ же бѣаше
мжжъ. патъ тысащъ. развѣ женъ і дѣтнѣ. 22 і авиє оубѣди
оученикы вѣлѣсти въ корабъ. і варити і на ономъ полоу дондеже
отъпоуститъ народы.

Саввина книга

Мф XIV, 22-34

22 въ онѣ. оубѣди іс оученикы своѧ вѣлѣсти въ корабъ. и варити
его на онъ полъ морѣ. дондеже отъпѣститъ народъ. 23 и
отъпоущь народъ възиде на горж единъ. помолитъ сѧ. поздѣ же
бывъшю [...] 25 въ ·д·ж же годинж ноци. приде къ нимъ іс по
мороу хода. 26 и видѣвъше і оученици его по мороу ходаща.
оубогаша сѧ глѣще. како призракъ естъ и отъ страха възъпиша.
27 и гла імъ іс. надѣйте сѧ како азъ есмь и не боите сѧ. 28
отъвѣщаа же петръ рече емоу гї. аще ты еси повели ми прити
къ себѣ. 29 іс же рече емоу приди. излѣзъ же ис кораблѣ петръ.
и хождаше по водѣ и приде къ ісѣ. 30 вида же вѣтръ лютъ
оубога сѧ. и нача потаплѣти сѧ. и възъпи гла гї спс ма. 31 іс же
простъръ ржкж лтъ его. и гла емоу маловѣре. почто сѧ сжмнѣ.
32 и влѣзъшю емоу въ корабѣ оулеже вѣтръ. 33 а сжщеі въ

кораби поклонѣша сѧ емоу гл҃же. како ты еси въ истинѣ вѣи
снѣ. 34 и прѣплѣвъше. придѣ въ земь генисарѣѡв.

Рекомендуемая литература и источники

1. *Антоний, митрополит Сурожский*. Труды. В 2-х тт. М., 2002; 2007.
2. Благовестник, или Толкование блаженного Феофилакта, архиепископа Болгарского на Святое Евангелие. В 4 кн. М., 2005.
3. *Геллей Г.* Библейский справочник. М., 2009.
4. *Изотов А. И.* Старославянский и церковнославянский языки: Грамматика, упражнения, тексты: учебное пособие. М., 2007.
5. *Камчатнов А. М.* Тексты // Камчатнов А.М. Старославянский язык. Курс лекций. М., 2009. С. 119-197.
6. Памятники старославянского языка. Том 1. Вып 2. Саввина книга. СПб., 1903. [Электронный ресурс] <http://www.biblioclub.ru/99337>
7. Полное собрание творений святителя Игнатия Брянчанинова. В 8 тт. М., 2007. Т. 4. С. 151-169.
8. *Снегорева С. И.* Земная жизнь Пресвятой Богородицы и описание святых чудотворных Её икон. М., 2009.
9. Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета : [в 12 т.] / под ред. А. П. Лопухина. СПб., 1904-1913. (<http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/lopuhin/>)
10. *Черванёва В. А.* Вводный курс по чтению и переводу старославянских текстов. Воронеж, 2012.

ТЕМА 4. Аксиологическая составляющая евангельских текстов

Аксиология (от др.-греч. ἀξία – «ценность») – это учение о ценностях. Ценности, декларируемые в христианском вероучении, стали традиционными и составили основу общечеловеческой морали.

Новозаветная аксиология является логическим продолжением и развитием ветхозаветной, что подчеркивает Сам Христос: «Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить» (Мф 5:17). Две главные заповеди христианства, которые утверждает Спаситель – о любви к Богу и ближнему (Мф 22: 37-40), не являются новыми – Он цитирует их по Ветхому Завету (ср.: Втор 6: 5; Лев 19: 18).

Нравственные заповеди Ветхого Завета называют Декалогом, или Десятословием, поскольку их десять (Исх 20: 2-17), заповеди же Нового Завета называются заповедями блаженств. Ветхозаветные заповеди представляют собой запреты, цель которых – удержать человека от падения; заповеди же блаженств носят положительный характер, по сути, они являются изображением свойств нового, преображенного человека и указывают перспективу развития человека по пути совершенствования.

Основы христианского вероучения изложены в Нагорной проповеди, которую Христос произнес в начале Своего общественного служения, вскоре после призвания двенадцати апостолов, в Галилее близ Капернаума на холме, который ныне называют Горой Блаженств. Содержание всей проповеди изложено в 5-7 главах Евангелия от Матфея и в 6-й главе Евангелия от Луки (Лк 6: 17-49).

Чтение и самостоятельный анализ текста

Нагорная проповедь

Прочитайте отрывок Евангелия от Матфея (5: 1-12) по тексту *Зюграфского Евангелия*, переведите. Предварительно прочитайте полный текст Нагорной проповеди по русскому переводу (Мф 5-7; Лк 6: 17-49).

1 і оузьрѣвъ же народы възиде на горѣ: і ѣко сѣде пристѣпиша къ нему оученици его. 2 і отврѣзъ оуста своѣ оучааше ѡ гл҃а: 3 блажени ништіи дх҃омь. ѣко тѣхъ естъ цр҃сѡ нѣскоє: 4 блажени плач҃штені. ѣко ти оутѣшатъ сѧ: 5 блажени кротыци ѣко ти наслѣдѣтъ земл҃ю. 6 блажени алч҃штіи і жажд҃штіи правды. ѣко ти насытѣтъ сѧ: 7 блажени милостивіи. ѣко ти помиловани вѣдѣтъ: 8 блажени чистіи срд҃цемь. ѣко ти б҃а оузьратъ: 9

блажени съмирѣвшїи· ꙗко ти снѡве вѣи́и нарежѣтъ сѧ: 10 блажени изгнани правды ради· ꙗко тѣхъ естъ црѣство нѣбское: 11 блажени есте егда поносѣтъ вамъ· і ижденѣтъ вы· і рекѣтъ· въсѣкъ зълъ глѣ на вы· лъжшѣ мене ради: 12 радуйте сѧ і веселите сѧ· ꙗко мзда ваша многа естъ на небесехъ: тако бо изгнаша пророкы· іже бѣша прѣжде васъ·

Задание к тексту

Прочитайте толкование святителя Игнатия Брянчанинова евангельских блаженств и сравните его толкование с современными словарными значениями слов, называющих указанные свойства человека (*нищий духом, плачущий, кроткий, жаждущий правды, милостивый, чистый сердцем, миротворец, изгнанный правды ради*).

О евангельских блаженствах³²

Заимствовано из Отеческих писаний, преимущественно же из книги священномученика Петра Дамаскина. Добротолюбие, ч. 3.

От исполнения евангельских заповедей являются в душе ощущения, чуждые естеству падшему и незнакомые ему. *Рожденное от Духа дух есть* (Ин. 3:6), а как заповеди Христовы суть *Дух* (Ин. 6:63), то и ощущения, производимые ими, суть ощущения *духовные*.

Какое первое ощущение является в душе от исполнения евангельских заповедей? – *Нищета духа*.

Едва христианин захочет осуществлять в действиях своих, внешних и внутренних, евангельские заповеди, как увидит поврежденную свою природу, восстающую против Евангелия, упорно противодействующую Евангелию.

Христианин, при свете Евангелия, видит в себе падение человечества.

От этого зренья естественно рождается смиренное понятие о себе, называемое в Евангелии *нищетою духа* (Мф. 5:3).

Нищета духа – блаженство, первое в евангельском порядке, первое в порядке духовного преуспяния, первое состояние духовное, первая ступень в лестнице блаженств.

³² Святитель Игнатий (Брянчанинов). О евангельских блаженствах // Полное собрание творений святителя Игнатия Брянчанинова. В 8 тт. М., 2006. Т. 1. С.483-486. (<http://predanie.ru/ignatij-bryanchaninov-svyatitel/book/186756-asketicheskie-opyty-tom-1/>)

Всякое ощущение и состояние, принадлежащие естеству обновленному, составляют по необходимости и блаженство, как проявление в душе небесного царства, как залог спасения, как предошущение вечного блаженства.

О нищете духа сказал святой Давид: *жертва Богу дух сокрушен: сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит* (Пс. 50:19).

Нищета духа – соль для всех духовных жертв и всесождений. Если они не осолены этой солью, – Бог отвергает их. Зрение падения своего уже есть блаженство для падшего человека. Видящий падение свое способен признать необходимость спасения, Спасителя, – способен уверовать в Евангелие живою верою.

Такое состояние – дар благодати, действие благодати, ее плод, а потому и блаженство.

Нищему свойственно печалиться о нищете своей.

Нищета духа рождает следующее за ним блаженство: *плач*.

Плач – благочестивая печаль верной души, глядящейся в зеркало Евангелия, видящей в этом зеркале бесчисленные свои греховные пятна.

Такая душа оmyвает свои пятна святою водою – слезами; стирает пятна святою печалью.

Несказанное утешение, несказанная легкость проливаются в сердце после пролития спасительных слез о грехах, о падении, – слез, являющихся по причине ощущения нищеты духовной.

Если здесь, на земле, благочестивый плач доставляет такое несравнимое духовное утешение, – какое же он приготовит блаженство в будущем веке?

Христос произнес приговор о благочестиво плачущих: *блаженни плачущи* (Мф. 5:4).

Ты сделал грехи? – Пролей слезы.

Кто занят глубоким рассматриванием самого себя, кто видит себя оскверненным бесчисленными грехами, кто признает себя достойным вечной муки, и уже оплакивает, как присужденного к ней: тот мало видит или вовсе не видит недостатков в ближнем, удобно извиняет те недостатки, которые видит, – охотно, от сердца прощает все обиды и оскорбления.

Состояние души, при котором устранены из нее гнев, ненависть, памятозлобие и осуждение, есть новое блаженство: оно называется: *кротость*.

Блаженни кротци (Мф. 5:5), возвестил Спаситель, *яко ти наследят землю*.

Какая это земля?.. После падения Бог назвал землю Адама, а в Адаме назвал землю и меня: *земля еси и в землю отыдеши* (Быт. 3:19).

Будучи землею, я вместе с тем и лишен владения этою землею: похищают ее у меня различные страсти, в особенности насилующий и увлекающий меня лютый гнев; я лишен всей власти над собою. Кротость возвращает мне эту власть, вводит меня во владение моим наследием, моею землею, мною, моею плотью, моею кровью, моими порывами. *Кротости наследят землю, и насладутся о множестве мира* (Пс. 36:11).

Возобладав снова землею, начинаю желать неба: вхожу в новое состояние, устрояемое во мне благодатью, в новое блаженство: начинаю *алкать и жаждать правды* Божией, – не пустой, человеческой (Мф. 5:6).

Правда Божественная явилась человечеству в Божественном милосердии, и повелела нам уподобиться Богу совершенным милосердием (Мф. 5:48), не какую другую добродетелью.

Милосердие никого не осуждает, любит врагов, полагает душу за друзей, соделывает человека Богоподобным. Это состояние – опять *блаженство* (Мф. 5:7).

Сердце, объятное милостью, не может иметь никакого помышления о зле; все помыслы его – благодать.

То сердце, в котором движется одно добро, есть сердце чистое, способное к Богозрению. *Блаженни чистии сердцем, яко тии Бога узрят* (Мф. 5:8).

Что значит чистое сердце? спросили одного великого наставника иночествующих. Он отвечал: «сердце, по подобию Божества движимое безмерным чувством милости ко всем созданиям» (преподобный Исаак Сирский, Слово 48).

В чистое сердце нисходит мир Божий, соединяет дотоле разделенные ум, душу и тело, воссозидает человека, соделывает его потомком Нового Адама.

Мир Божий – удел святых Божиих: посредством святого мира, христианин, совершив поприще покаяния, примиряется с Богом, со всеми обстоятельствами, со всеми ближними, с самим собою; он соделывается сыном Божиим по благодати (Мф. 5:9).

Мир Божий сопутствуется явственным присутствием в человеке Святого Духа; он – действие, плод Святого Духа.

Стяжавший в себя мир Божий, способен к прочим окончательным блаженствам: к благодушному претерпению, к претерпению с радостью поношений, клевет, изгнаний и прочих напастей.

Стяжавший мир Божий не страшится внешних волн: на весах сердца его утешение благодатное уничтожило всю ценность земного великого и сладостного, всю тягость земного скорбного и горького.

Осмотри величественную духовную лестницу блаженств евангельских, осмотри каждую ступень. Хорошо быть на высоте этой лестницы; но поистине блажен и тот, кто находится хотя на первой ее ступени.

На этой лестнице скачки невозможны: непременно должно восходить со ступени на ступень.

Ведет по ним Божественная благодать: возводит человека на следующую ступень не тогда, когда он удостоится себя этого, но когда она признает его достойным.

Достойны возвышения – смиренные.

Не сочини сам себе блаженства: гордое и глупое самомнение может сочинить для человека такое блаженство, и оно в течение всей жизни будет обманывать тебя, льстить тебе, – лишит истинного блага на земле и на небе.

Ищи нищеты духовной. Искание этого блаженства позволительно и похвально. Оно – основание, податель всех прочих блаженств. Когда поколеблется основание: тогда и тот, кто стоял на высшей степени духовного преуспевания, обрушивается вниз, и часто разбивается до смерти.

Обретается нищета духа изучением Евангелия, исполнением его велений, сличением своих действий и качеств с велениями Евангелия, принуждением своего сердца к великодушному перенесению обид, самоукорением, молитвою о получении сердца сокрушенного и смиренного.

Прощения гордые Бог отвергает, ненужные не исполняет, но когда Его создание просит у Него дара существенно полезного и необходимого, – Он ниспосылает его из неоскудевающих Своих сокровищ.

Существенно полезный, необходимый для человека духовный дар от Бога – *нищета духа*. Аминь.

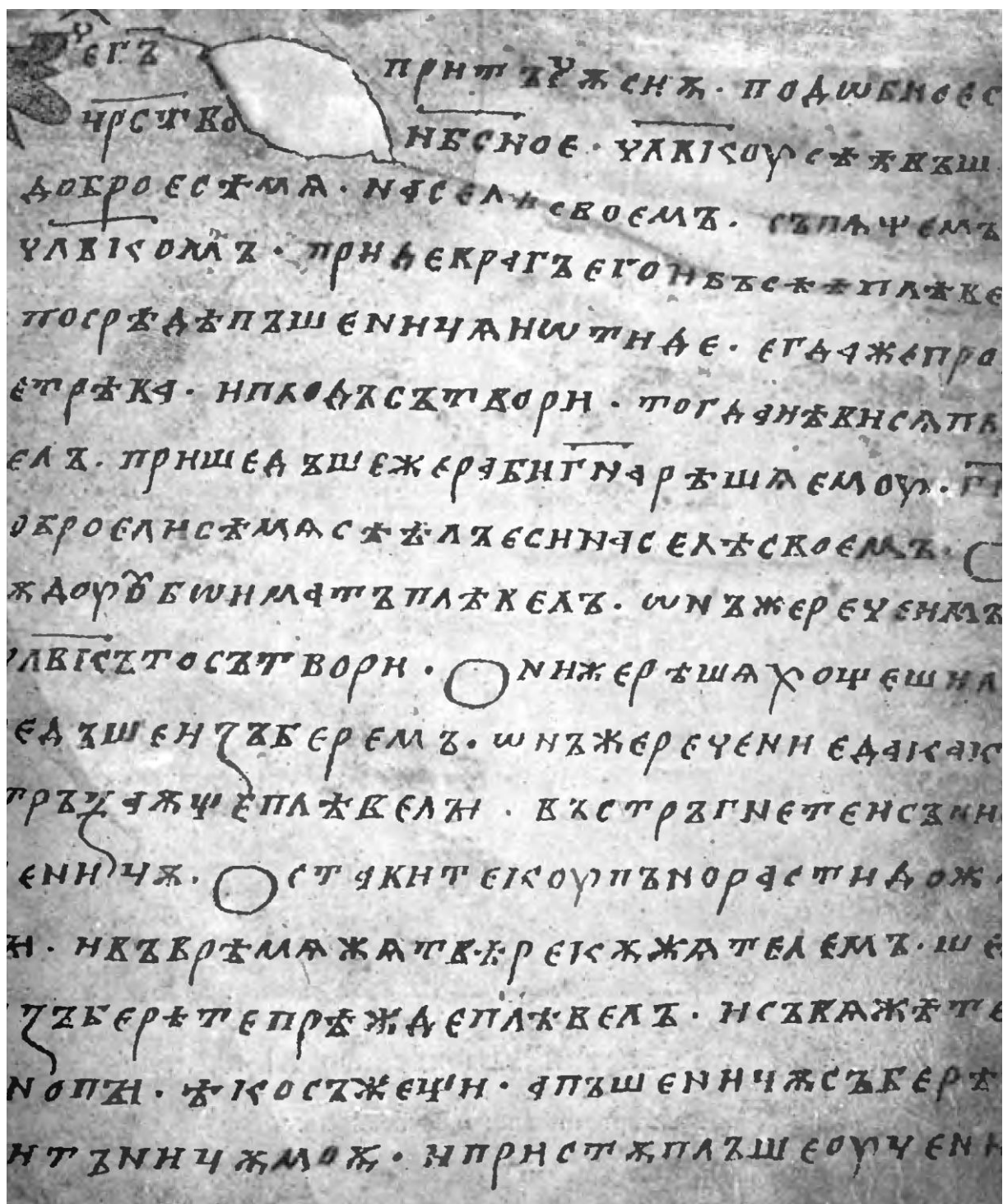
Чтение и самостоятельный анализ текста

Притча о сеятеле

Прочитайте отрывок Евангелия от Матфея (13: 3-9) по тексту *Зографского Евангелия*, переведите.

3 се ізиде сѣмѣи да сѣетъ. 4 сѣвѣщюмоу ова оубо падоша при пѣти і придоша птица нѣбскыя і позобаша ѿ 5 дроугаѿ же падоша на каменѣхъ ѿко не імѣша земля многы і авие прозбоша 6 зане не імѣху корениѿ и исъхоша. 7 а дроугаѿ

текст памятника славянской письменности (*Листки Ундольского*) по фотокопии³³, самостоятельно определяя границы слов и предложений.



Задания к тексту

1. Прочитайте в русском переводе полностью главу 13 Евангелия от Матфея, подумайте над аллегорической основой этого текста. Какой иносказательный смысл выражают слова *господин, его рабы-жнецы, враг че-*

³³ Текст приводится по источнику: *Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994. С. 811.*

ловеческий, семя, плевелы, поле? Прочитайте истолкование Иисусом Христом этой притчи (Мф 13: 36-43).

2. Произведите этимологический анализ слова *плевелы*, подберите родственные слова современного русского языка.

3. В толковании притчи Самим Христом (Мф 13: 38) упоминаются *сынове непри́знанни*, в русском переводе – это «сыны лукавого». О ком идет речь? Произведите этимологический анализ слов *лукавый*, *диавол*, *сатана* (ср.: Христос называет апостола Петра сатаной, когда тот Ему противоречит (Мф 16: 23)).

4. Как изображается участь тех, кого символизируют плевелы?

5. Выполните сравнительный анализ образа геенны в Священном Писании (Мф 5:29-30; 10:28; 18:9; 23:15; Лк 12:5; Иак 3:6) и драме А. Н. Островского «Гроза» (действие 1 явление 10, действие 4 явление 6).

Комментарий

Этимология слова *геенна* связана с названием долины Генном возле Иерусалима, где в древности цари-вероотступники, а вслед за ними и другие иудеи совершали ритуальные убийства в честь языческих богов и приносили в жертву (сжигали) своих собственных детей. В позднейшие времена долина Генном служила местом свалки для всякого рода нечистот, причем для их уничтожения здесь постоянно поддерживался огонь. Поэтому вскоре название этого места стало нарицательным и использовалось для обозначения места вечных мучений грешников. В этом именно смысле, в смысле *ада*, и употребляется слово *геенна* в Новом Завете.

Чтение и самостоятельный анализ текста

Притча о безумном богаче

Прочитайте отрывок из Евангелия от Луки (12: 16-21) по тексту *Саввиной книги* и переведите.

16 рече гъ притъчъ снъ. члкоу единомуу богатоу. оуговъзи
сѧ нива. 17 ѿ помышлѣше в себѣ гла. что сътворж. яко не
имѧ къде събрати плодъ моихъ. 18 ѿ рече се створж. разорж
житъницъ моихъ. ѿ большъ съзиждъ. ѿ съверж тоу вса жита
мога. ѿ доброѣ своѣ. 19 ѿ рекъ дши своѣи. имаша много доб
ро. лежаще на лѣта многа. почни гадъ пиі весели сѧ. 20 ре
че же ёмоу бѣ безоумлю. въ снъ ноць въземажтъ дшъ

твоеж. а также оуготови. комуѹ вѣдѣтъ: 21 тако ѿ събирали
себѣ. а не въ бѣ богата см. се гла възгласи. имѣли оуши
слышати да слышитъ. ∞

Задания к тексту

1. Почему осуждается поведение богача, изображенного в притче? Чтобы ответить на вопрос, прочитайте в русском переводе продолжение главы 12 Евангелия от Луки (12: 22-31).

2. Что означает выражение *в Бога богатеть*?

3. С какими нравственными пороками совмещается страсть к накопительству, к стяжанию материальных богатств? Прочитайте самостоятельно притчу о другом евангельском богаче (Лк 16: 19-31). За что он осужден?³⁴

4. Познакомьтесь с фольклорным духовным стихом о двух Лазарях³⁵, сделайте вывод о евангельских истоках сюжета этого произведения. Что означает фразеологизм *петь Лазаря*?

Жили да были на вольном свету
Два брата, два Лазаря.
Один-от же брат богатой,
Другой-от же брат убогий человек.
Скорбен и болен и весь во гною.
Пошел ѿи убогий к богатому в дом,
К богатому в дом и в полаты его.
Сотворил убогий молитву Иисусову.
– Братец ты братец, богатый Лазарь,
Сотвори мне милостынку спасенную.
– Какой ты мне братец, убогий человек,
Скорбен и болен и весь во гною,
Есть у меня братья, каков я сам:
Князья и бояра, богаты мужики.
Подьте, слуги, его вытолкайте,
Зускайте собак, борзых кобелей,
Чтоб они его разорвали.
Пошел же убогий в келью свою,
Тут же убогий расплакался,
Долго ли коротоко ли скольвремени,
Скрычал убогой зычным голосом:
– Боже ты Боже, Господь милостив,
Пошли Ты ангелов немилостивых,

³⁴ Для ответа на вопрос можно обратиться к толкованию притчи святителем Игнатием Брянчаниновым (*Полное собрание творений святителя Игнатия Брянчанинова. В 8 тт. М., 2007. Т. IV. С. 219-230*).

³⁵ Текст приводится по источнику: *Никитина С. Е. Человек и социум в народных конфессиональных текстах (лексикографический аспект). М., 2009. С. 282 - 284.*

Вынесли бы душеньку не в честном добре.
Уж моя душенька нацарствовалась,
Нацарствовалась и напраздновалась.
Услышал Господь молитву его,
Послал Он ангелов милостивых,
Вынесли душеньку в честном добре,
Уносили душеньку на небеса.
Положили душеньку ко Христу на престол.
Пошел богатый во Божью церкву,
Тут и знала его скорбь негодна.
Негодная скорбь и пакостная,
Здунула-бросила его о землю.
Долго ли коротко несколько время нет,
Скрычал богатый зычным голосом:
– Боже ты Боже, Господь милостив,
Пошли мне ангелов милостивых.
Уж и моя душенька намучилась,
Намучилась и наплакалась.
Услышал Господь Бог речи его,
Выслал двух ангелов немилостивых,
Выняли душеньку не в честном добре,
Подхватили душеньку на востры копия,
Подыняли душеньку вельми высоко,
Опустили душеньку во ад глубоко.
Увидал богатый брата своего:
– Братец ты братец, убогий Лазарь,
Одна нас мати породила,
Не одним нас счастьем Господь наделил;
Тебе ведь, братец, пресветлый рай,
Мне ведь, братец, мука вечная.
Мука вечная, бесконечная.
Братец ты братец, убогий Лазарь,
Укропи свой мизинный перст,
Поддай мне, братец, с перста воды.
– Рад бы я укропил – воля не моя,
Рад бы подал – Господь не велит.
Братец ты братец, богатый Лазарь,
Жил ведь ты грешно на вольном свету,
Пил ты, ел сладко, носил хорошо,
Дороги одежды на ся надевал,
Нищих-убогих не кормил, не поил,
Мертвых во гробе не просвещал,
Брата своего братом не называл.

Чтение и самостоятельный анализ текста

Притча о блудном сыне

Прочитайте отрывок из Евангелия от Луки (15: 11-32) по тексту *Остромирова Евангелия* и переведите.

11 чловѣкъ нѣкыи имѣ дѣва сына. 12 и рече мѣнии сынъ ю оцѹ оче даждь ми достоинъ часть имѣннѣ. и раздѣли има имѣннѣ 13 и не по мѣнозѣхъ днѣхъ събѣравъ всѣ мѣнии сынъ отиде на странѣ далече и тоу расточи имѣннѣ свок живы блждно. 14 иждивѣшоу же емоу вса бысть гладъ крѣпѣкъ на странѣ той и тѣ начатъ лишати сѣ. 15 и шѣдъ прилѣписа кдиноу отъ житель той страны и посѣла и на села своѣа пастъ свинни. 16 и желаше насытити чрѣво свок отъ рожьць ѣже ѣдѣахъ свинниѣ и никѣто же не дааше емоу. 17 въ себе же пришѣдъ рече коликоу наймѣникъ оца моко избываѣтъ хлѣви азъ же съде гладѣмъ гыбнѣ. 18 въставъ идѣ къ оцѹ мокоу и рекъ емоу. оче съгрѣшихъ на нѣбо и прѣдъ тобоѣ 19 оуже нѣсмъ достоинъ нарешти сѣ сынъ твои сътвори ма тако кдиноу отъ наймѣникъ твоихъ. 20 и въставъ иде къ оцѹ свокоу. кѣе же емоу далече сжцоу оузырѣ и оць кѣо и милъ емоу бысть и текъ паде на выѣ кѣо и облобыза и. 21 рече же емоу сынъ оче съгрѣшихъ на нѣбо и прѣдъ тобоѣ оуже нѣсмъ достоинъ нареци сѣ сынъ твои. 22 рече же оць къ рабомъ своимъ изнесѣте одеждѣ прѣвѣѣ и облѣцѣте и и дадите прѣстенъ на рѣкѣ кѣо и сапогы на нозѣ 23 и приведѣше тельць оупитаныи заколѣте и ѣдѣше да веселимъ сѣ 24 тако снѣ мои съ

мрътвъ бѣ и оживѣ изгыблъ бѣ и обрѣте сѧ. и начаша веселити сѧ. 25 бѣ же снѣ кго старѣи на селѣ тако грады приближи сѧ къ домоу слыша пѣнига и лики 26 и призъвавъ єдино҃го отъ рабъ въпрашааше чѣто оубо си сжтѣ. 27 онъ же рече кмоу тако братъ твой приде и закла оцѣ твой тельць оупитаныи тако съдрава и приѣтѣ. 28 разгнѣвавъ же сѧ и не хотѣаше вънити. оцѣ же кго ишьдѣ молѣаше и 29 онъ же отъвѣштавъ рече оцоу свокмоу се колико лѣтъ работаѣ тебѣ и николиже заповѣди твоѣѧ не прѣстѣпихъ и мѣнѣ николиже не далъ кси козьялате да съ другы моими възвеселилъ сѧ быхъ. 30 кгда же снѣ твой съ извѣдѣи твоѣи имѣникъ съ любодѣицами приде закла кмоу тельць питомый. 31 онъ же рече кмоу чѣдо ты вьсегда съ мѣноѣ кси и вьса моѧ твоѧ сжтѣ 32 възвеселити же сѧ и въздрадовати подобааше тако братъ твой съ мрътвъ бѣ и оживе изгыблъ бѣ и обрѣте сѧ.

Задания к тексту

1. Проанализируйте аллегорическую основу притчи. Поясните, кто подразумевается под образами отца и двух сыновей.
2. Ознакомьтесь с мерой наказания за грех блуда у иудеев в ветхозаветную эпоху (Втор 22: 20-30; 23:17). Сделайте вывод о тяжести проступка младшего сына в представлении слушателей притчи.
3. Прочитайте фрагменты Евангелия от Иоанна (Ин 8: 1-11) от Луки (Лк 15: 1-7), отметьте общие мотивы с притчей о блудном сыне. В каких библейских текстах встречается образ Бога как Пастыря?
4. Проанализируйте аллюзии к притче о блудном сыне в повести А. С. Пушкина «Станционный смотритель».
5. Отметьте евангельские мотивы в стихотворении И. А. Бунина:

И цветы, и шмели, и трава, и колосья,
И лазурь, и полуденный зной...
Срок настанет – Господь сына блудного спросит:
«Был ли счастлив ты в жизни земной?»

И забуду я все – вспомню только вот эти
Полевые пути меж колосьев и трав –
И от сладостных слез не успею ответить,
К милосердным Коленам припав.

1918 г.

Чтение и самостоятельный анализ текста

Притча о мытаре и фарисее

Прочитайте отрывок из Евангелия от Луки (18: 10-14) по тексту *Ассеманиева Евангелия* и переведите.

рече г҃ъ притѣч҃ъ сн҃ж҃. 10 чл҃ка дѣва вънидоуше въ цр҃квѣ по-
молит с҃а. единѣ фарисей. а дру҃гы мѣитарь. 11 фарисей же
ставѣ сице въ себѣ молѣаше с҃а. бже хвалж тебѣ въздаж.
ѣко нѣсмѣѣ ѣко и прочіи чл҃ци. хѣицьници. неправедьници.
прѣлюбодѣи. ли ѣко съ мѣитарь. 12 поциж с҃а дѣва кр҃аты въ
сжвотѣ. десѣтинж даж о҃т вьсего еліко прѣтажж. 13 а мѣи-
тарь. издадече стоѣа. не хотѣаше очі възвесті на нѣбо. нѣ
біѣше въ прѣсі своѣа г҃ла. бже мѣлостѣвь бжді мьнѣ
грѣшьникоу. 14 г҃лж вамѣ. сн҃иде съ оправданѣ въ домѣ
свои. паче оно҃го. ѣко въсѣкѣ възносѣи с҃а съмѣрѣт с҃а. и
съмѣрѣѣи с҃а възнесет с҃а ∴

Задания к тексту:

1. Выясните по словарям значения слов *мытарь* и *фарисей*. О секте фарисеев см. материал настоящего пособия (с. 40-41).
2. Какие поступки фарисей выставляет в качестве свидетельства своей праведности? Что входило в требования к праведности «по закону»?
3. Все ли заповеди закона выполнил фарисей? Обратите внимание на заповедь, изложенную в книге Левит (Лев 19: 18).
4. Притча о мытаре и фарисее часто цитируется, упоминается в самых разных контекстах. Является она особенно значимой и в церковной практике богослужения: первая подготовительная неделя перед Великим по-

стом так и называется – *Неделя*³⁶ *о мытаре и фарисее*. Эта притча читается за воскресной литургией, ее смысл изъясняется на проповеди. Как Вы думает, чем продиктовано обращение к этой притче именно в это время?³⁷

Тексты для самостоятельного чтения

В разобранных выше трех притчах изображаются три типа грешников как три разных, но в равной степени гибельных пути человеческой жизни. Богач страдает неверием и сопутствующим ему жестокосердием, блудный сын беспечен и сластолюбив, фарисей ослеплен самодовольством и гордостью. Прочитайте и переведите приведенные ниже тексты и попробуйте найти сходные мотивы, отражающие основные понятия христианской нравственности.

Мариинское Евангелие

Лк XIV, 16-23

16 члвкъ единъ сътвори вечерѣхъ велиѣхъ. и зъва мъногы. 17 и посла рабъ свои въ годъ вечера. рещи зъваннымъ градѣте. ꙗко оуже готова сжтъ всѣ. 18 і начаса въкоупѣ отърицати савси. пръвы рече емоу. село коупихъ и имамъ нждѣхъ изити и видѣти є. молѣхъ тѣ имѣи ма отърочъна. 19 и другы рече сжпрѣгъ воловьныхъ коупихъ пѣтъ. и градѣхъ искоуситъ ихъ. молѣхъ тѣ имѣи ма отърочъна. 20 и другы рече женѣхъ поѣсъ и сего ради не могъхъ прити. 21 и пришѣдъ рабъ тѣ повѣдѣ се господиноу своемуу. тогда разгнѣвавъ сѣ господинъ домоу. рече рабоу своемуу. изиди ѣдро на распѣтиѣ и стѣгны града. и ништама и бѣдъныхъ и хромыма и слѣпыма въведи сѣмо. 22 і рече рабъ. гѣ быстъ ꙗкоже повелѣ. и еште мѣсто єсть. 23 и рече гѣ рабоу. изиди на пѣти и халжгы и оубѣди вьнити. да напѣнитъ сѣ домъ мои.

³⁶ Неделей в церковнославянском языке называется воскресный день. Для наименования семидневного временного отрезка используется слово *седмица*.

³⁷ При подготовке ответа на вопрос можно использовать материал: *Полное собрание творений святителя Игнатия Брянчанинова. В 8 тт. М., 2002. Т. IV. С. 9-38.*

Мф XXI, 33-38

33 чловѣкъ бѣ домовитъ. иже насади виноградъ и оплотомъ и огради и ископа въ немъ точило. и предасть и дѣлательмъ и отиде. 34 и егда же приде врѣмя емати е посла рабы своя къ дѣлательмъ иматъ вина своего. 35 и имъше дѣлатели рабы его виша. а другыя оубиша. овы же каменнемъ побиша. 36 пакы посла ны рабы множѣиша прьвыхъ. и тѣмъ створиша такожде. 37 послѣди же посла сѣна своего къ нимъ глѣ. постыдатъ сѣ сѣна моего. 38 дѣлатели же видѣвъше сѣна его рѣша къ себѣ. се естъ наследникъ придѣте да оубиемъ сего. и оудржимъ наследие его.

Остромирово Евангелие

Мф XXV, 1-13

1 рече гъ притѣчъ снѣ подобно ксть црствик небесьнок десяти дѣвъ ѡже примъша свѣтильники своя. изидоша противъ женихоу. и невѣстѣ 2 патъ же бѣ отъ нихъ боуи. и патъ мѣдръ 3 боуѣа бо примъша свѣтильники своя. не възаша съ собою елѣа 4 а мѣдрыѣа приѣша елѣи. въ съсждѣхъ съ свѣтильники своими 5 моудѣщоу же женихоу. въздрѣмаша сѣ всѣа и съпаахъ 6 полоуноци же въплъ бысть се женихъ идеть. исходите въ сѣрѣтеник кмъ 7 тогда възташа всѣа дѣвы ты и оукрашиша свѣтильники своя 8 а боуѣа рекоша моудрымъ дадите намъ отъ олѣѣа вашего ꙗко свѣтильници наши оугасахъ 9 отъвѣщаша мѣдрыѣа глѣща еда како не достанеть вамъ и намъ идѣте же паче къ продажциимъ. и коупите себѣ 10 иджшамъ же

имъ коупитъ · приде женихъ · и готовыя вѣнидоша съ нимъ
на бракъ · и затворены быша двѣри послѣдъ же · 11 придоша
и прочыя дѣвы глѣжца гѣ гѣ отвори на мѣ 12 онъ же
отвѣщавъ рече аминъ · глѣж вамъ не вѣмъ васъ 13 бѣдите
оубо · яко не вѣсте днѣ ни часа · вѣньже сынъ чловѣчскыи
придетъ ·

Саввина книга

Мф XXV, 14-29

Якоже бо члкъ отъхожда. Призва рабы свои. и прѣ-
дасть имъ нѣе свое. овому же дастъ ѣ талантъ.
овому же ѣ. овому же ѣ. къждо противъ силъ своеи. и
отиде авиѣ. шздъ же примзи ѣ талантъ. дѣла о
нихъ. и приобрѣте другѣтъ ѣ талантъ. такожде же
иже ѣ примз. и приобрѣте другая ѣ. а примзи ·ѣ·
шздъ раскопа зѣмьтъ. и сзкры сребро. гна своего. по
мнозѣхъ же вѣременехъ приде гъ рабы тѣхъ. и
сзтаза са съ ними о словеси. и пристѣпъ примзи ѣ та-
лантъ. гла гѣ ѣ талантъ ми ѣси прѣдалъ. се
другѣтъ ѣ приобрѣтъ ими. и рече емоу гъ его добры
рабы благы вѣрне. о малѣ вѣ вѣрнъ надъ мнози
та поставлѣ. взниди въ радость гѣ своего. пристѣпъ.
же примзи ѣ таланта. рече гѣ ѣ таланта ми ѣси
прѣдалъ. се другая ѣ приобрѣтъ има. и рече емоу гъ
его добры рабы благы вѣрне. о малѣ вѣ вѣрнъ

НАДЪЗ МНОГЪИ ТА ПОСТАВЛАѢ. ВЪНИДИ ВЪ РАДОСТЬ ГѢ
СВОЕГО. ПРИСТѢПИ ЖЕ ПРИМЪИ .ѧ. ТАЛАНТЪ. РЕЧЕ ГѢ ВѢ-
ДѢХЪ ТА ЯКО ЖЕСТОКЪ ЕСИ ЧЛѢКЪ. ЖЪНАИ ИДЕЖЕ НѢСИ
СѢЛЪ. И СЪБИРААѢ НѢДОУЖЕ НЕ РАСТОЧЪ. И ОУБОЯВЪ СѢ
ШЪДЪ СЪКРЪИХЪ ТАЛАНТЪ ТВОИ ВЪ ЗЕМИ. СЕ ИМАШИ
ТВОЕ. ОТЪВѢЩАВЪ ГѢ ЕГО РЕЧЕ ЕМОУ ЗЪЛЪИ РАБЕ И ЛѢНИ-
ВЪИ. ВѢДѢШЕ ЯКО ЖЪНѢ ИДЕЖЕ НЕ СѢХЪ И СЪБИРААѢ
НѢДОУЖЕ НЕ РАСТОЧИХЪ. ПОДОБАШЕ ТИ ЯКО ВЪДАТИ СРЕБРО
МОЕ ТРЪЖЪНИКОМЪ. И ПРИШЪДЪ АЗЪ ВЪЗЪАЛЪ ОУБО БИМЪ
СЪ ЛИХВОАѢ. ВЪЗЪМѢТЕ ОУБО ОТЪ НЕГО ТАЛАНТЪ И ДАДИ-
ТЕ ИМѢЩЮМОУ І. ТАЛАНТЪ. ИМѢЩЮМОУ БО ВСЕ ДАНО
ВѢДЕТЪ. И ИЗВѢДЕТЪ. А ОТЪ НЕ ИМѢЩАГО И ЕЖЕ АЩЕ
МЪНИТЪ СѢ ИМѢАѢ ВЪЗЪАТО ВѢДЕТЪ ОТЪ НЕГО.

Лк X, 30-35

30 члѣкъ единъ съхождаше отъ иерѣлма въ ерихъ. и въ
разбоиники въпаде. иже съвлькъше і. и язвы възложъше ос-
тавьше і елѣ живого сжшта отиде. 31 по приключая же
нереі единъ. идѣше пѣтьмъ тѣмъ. и видѣвъ і мимонде. 32
такожде же и леоугитъ бивъ на томъ мѣстѣ. пришѣдъ и
видѣвъ і мимонде. 33 самарѣнинъ же етеръ грады приде к
немоу. и видѣвъ і млсѣдова. 34 и пристѣпъ обяза язвы его
възливал олѣи и вино. възъмъ же і на скотъ свои. приведе
же і въ господж. и прилежае емъ. 35 и на оутрига шѣдъ и

възъмъ · в̄ · п̄ѣназа. датъ гостъникоу. и рече прилежи емь. и аште что иждивеши. азъ егда възвратѣ сѧ. въздамъ ти.

Мф XVIII, 23-35

23 рече г̄ притѣчѣ снѣ · подобно 'естъ цр̄стви'е нѣкое · чл̄коу цр̄ю · иже 'изволи съвѣщати слово съ рабы своими · 24 зачѣнѣшу же 'емоу сърицати слово · приведе сѧ 'емоу 'единъ длѣжъникъ тѣмѣ талантъ · 25 'и не 'имѣшю 'емоу что въздати · повѣлѣ 'емоу г̄ продати сѧ · 'и женѣ 'и все имѣнїе сво'е · 26 падъ же рабъ 'онъ кланѣше сѧ 'емоу · г̄ла г̄и потрѣпи 'о мнѣ · 'и все ти въздамъ · 27 милосрѣдовавъ же г̄ раба того · 'отъпоустѣ и 'и длѣгъ 'отъдасть 'емоу · 28 'и шѣдъ рабъ тѣ 'обрѣте 'единого 'отъ подроуѣ сво'ихъ · 'иже бе длѣжънъ 'емоу · р̄ · мѣ п̄ѣназѣ · 'и 'имъ · 'его бѣгаше · 'и г̄ла въздаждъ ми 'имѣже 'еси длѣжънъ · 29 падъ же подроуѣ 'онъ молѣше и г̄ла · потрѣпи 'о мнѣ 'и въздамъ ти · 30 'онъ же не хотѣше · нѣ ведъ и вѣсади въ тѣмьницѣ дондеже въздасть весь длѣгъ своі · 31 видѣвъше же подроуѣзи 'его бѣгающаго · съжалиша си зѣло · 'и пришѣдѣше съказаша г̄ви его · все бѣвшаго · 32 тогда призѣвавъ 'его г̄ г̄ла 'емоу · рабе лѣжавы · вѣсь длѣгъ твоі 'оставихъ тебѣ понеже моли мѧ · 33 не подобаше ли 'и тебе помиловати подроуѣга сво'его · такоже 'и азъ тебе помиловахъ · 34 'и прогнѣвавъ сѧ

гѣ ѿго прѣдастѣ і мжчительмѣ. донѣдеже въздастѣ всѣ
длъгѣ свои. 35 такоже ѿ оцѣ мои нѣскы створитѣ вамѣ. аще
не отѣдасте къждо братоу своѣмоу. ѿтѣ срѣдцѣ вашихѣ.
прѣгрѣшени. аминѣ:

Ассеманиево Евангелие

Мф VI, 1-7

1 рече гѣ. не осждайте. да не осждени бѣдете. 2 имѣже
бо сѣдомѣ сѣдите сѣдатѣ вамѣ. и въ ниѣже мѣрѣ мѣрите.
възмѣратѣ вамѣ. 3 чѣто же видѣши сѣчецѣ въ очесѣ брата
твоего. а брѣвѣна еже естѣ въ оцѣ твоѣмѣ не чюеши. 4 и
како речеши братоу твоѣмоу. оставѣ да изъмѣ сѣчецѣ изѣ
очесе твоего. и се брѣвѣно въ очеси твоѣмѣ. 5 лицемѣре.
изъми прѣвѣ брѣвѣно изѣ ока твоего. и тогда оузриши
изатѣ сѣчецѣ изѣ очесе братвоего. 6 не дадите стѣаго
псомѣ. ни пометаите висерѣ вашихѣ прѣдѣ свиниѣми. да не
поперѣтѣ ихѣ ногами своѣми. и възвращѣше сѣ растрѣгнѣтѣ
вы. 7 просѣте и дастѣ сѣ вамѣ. ищѣте и обрацѣте.
тѣлѣцѣте и отврѣзѣтѣ сѣ вамѣ.

Зографское Евангелие

Мк VI, 14-23

ѿ призвавѣ всѣ народѣ. глѣдѣше ѿмѣ послушаѣте ме-
не вси. ѿ разумѣвайте. ничѣтоже нѣстѣ. еже
внѣждоу чѣа. възхода въз нѣ. не можетѣ окверѣнити.
нѣ ѿходаштѣ сѣтѣ скверѣнашѣ чѣа. ѣште къто

ѿматъ оуши слышати да слышитъ. ѿ егда видѣ
ис. въ домъ отъ народа. въпрашахъ ѿ оученици его
о притчи. ѿ гла ѿмъ. тако ли въи не разумьливи есте.
не разумѣете ли. ꙗко вѣко еже ѿзъ вноу възходитъ
въ чѣа. не можетъ его оквръзнити . ꙗко не възходитъ
емоу въ срѣдѣце. нъ въ чрѣво. ѿ сквозѣ ѿфредонъ
исходитъ. ѿ стрѣвѣна вѣсѣ брашна. глааше же. ꙗко
исходаште отъ чѣа. тѣ сквръзнитъ чѣа ѿзъ ꙗтрѣдоу
во. ѿтъ срѣдѣца чѣска. помъшлѣниѣ зълаѣ исходятъ.
прѣлюбодѣанѣѣ. любодѣанѣе. оубиства. татѣвѣи.
обидѣи. лѣкавѣства. лѣсть. стододѣанѣе. ѿко
лѣкаво. холѣние. грѣдѣни. безоумѣе. вѣсѣ си зълаѣ.
ѿзъ ꙗтри исходятъ. ѿ сквръзнатъ чѣа. ѿже ѿматъ оуши
слышати да слышитъ.

Рекомендуемая литература и источники

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М., 2006.
2. *Антоний, митрополит Сурожский*. Труды. В 2-х тт. М., 2002; 2007.
3. Благовестник, или Толкование блаженного Феофилакта, архиепископа Болгарского на Святое Евангелие. В 4 кн. М., 2005.
4. *Геллей Г.* Библейский справочник. М., 2009.
5. Полное собрание творений святителя Игнатия Брянчанинова. В 8 тт. М., 2007.
6. Полный церковнославянский словарь: ок. 30000 слов / Сост. свящ. магистр Григорий Дьяченко. Репринт. М., 1993.
7. Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.

и́сѣ. не двѣ ли на десѣте годинѣ есте въ дѣни ѡште
кѣто ходи въ дѣне не потѣкнѣтъ са. ꙗко свѣтъ мира
сего видѣтъ: Аще ли кто ходитъ нощнѣ. потѣкнѣтъ
са. ꙗко свѣта нѣтъ ѡ немѣ. Си рече. И по сем гла.
лазарѣ другѣ нашѣ оуспѣ. нѣ иди да възвоужди
и. Рѣша же ѣмоу оученици ѣ г҃и. ѡште оуспѣ. спсѣнѣ
вѣдетъ. вѣшта же и́сѣ ѡ смрѣти ѣго. ѡни же мнѣша
ꙗко ѡ оуспѣнии сѣна глѣтъ. Тогда рече имѣ и́сѣ не
ѡвиноуѣ са. Лазарѣ оумрѣтъ. и радочѣ са васѣ
ради. да вѣрѣ имете ꙗко не вѣхѣ тоу. Нѣ идемѣ къ
немоу. Рече же ѡма нарицѣмзи близнець. къ
оученикомѣ. иди мзи. да оумрѣмѣ сѣ нимѣ.
Пришедѣ же и́сѣ въ виѡаниѣ. ѡврѣте и четѣри
дѣни юже. имѣщѣ въ гробѣ. вѣ бо виѡаниѣ близѣ
иѣрма. ꙗко пѣть на десѣте стадий. мнози же ѡ иудѣи
. Вѣхѣ пришѣли къ мартѣ и марий. да оутѣшатзи
ѡ братѣ ѣю. марта же ѣгда оуслѣша. ꙗко и́сѣ глѣдет
сѣрѣте и. ѡ марийѣ дома сѣдѣашѣ. рече же марта къ
и́соу. Г҃и. аще би сѣде вѣлѣ. не би братѣ мой оумрѣлѣ.
нѣинѣ вѣмѣ ꙗко ѣгоже колиждо проси оу бѣ. дастѣ
ти бѣ. гла ѣи и́сѣ. Въскрѣнетѣ братѣ твой. гла ѣмоу
мартѣ. Вѣмѣ ꙗко въскрѣнетѣ. Въскрѣсеніе. Въ по-

слѣдъный дѣ: Рече же ей иѣз. Азъ есмъ възкрѣсениѣ и животъ. вѣроуѣй въ ма аще оумьретъ оживетъ. и въсѣк живзй. вѣроуѣй въ ма. не оумьретъ въ вѣкзи. ижеши ли вѣрѣ семоу: гла емоу Ей ги: азъ вѣровахъ. ѣко тзи еси хъ снъ бжйи. грядзи въ весь миръ. и се рекъши иде и пригласи марйѣ сестрѣ своѣ. тай. рекъши. оучитель се естъ и глашадетъ та. она же ѣко оулзиша взета скоро. и иде къ нему. Не оу же вѣ иѣз пришель. въ весь. нъ вѣ на мѣстѣ еше. идеже сьрѣте и марѣта. Июдей же сѣштий въ домоу съ неѣ. и оутѣшанѣщйи ѣ. Видѣвъше марйѣ. ѣко взета скоро и изиде. по ней идеша глѣще. ѣко идетъ на гробъ да плачетъ са тоу. Марйѣ же ѣко приде. идеже вѣ иѣз. видѣвъши и паде емоу на ногу. глѣщи ги. Аще би тзи взиа сьде. не би врд мой оумрзлъ. иѣз же видѣвъ ѣ плачѣщѣ са. и иудеѣа пришедзшаѣ съ неѣ плачѣща са. Запрѣти дхѣоу и възмѣти са дхѣмъ и рече. кде положите и. Глаша емоу ги. гряди и виждъ. и прослззи са иѣз. Глѣахѣ же иудей. Виждъ. како люблѣаше и. Етерий же отъ нихъ рѣша. не можаѣше ли съ. отврзззи очи слѣпоумоу. сзтворити да и съ не оумьретъ. иѣз же пакзи прѣта въ себѣ. приде къ

гробову, вѣ же пещь ѿ камень належааше на ней. Гла
и҃сѣ възъмѣте камень. Гла сестра оумерзшааго, мар-
та. Гі юже смрздитъ, четврѣднєвензбо ѣстъ, гла ѿ
и҃сѣ. Не рѣхъ ли ти ѣко аште вѣроуѣши оузьриши
славѣ божинѣ, възаса же камень. И҃сѣ же възведе очи
свой въз испрь, ѿ рече. Уче, хвалѣ тебѣ въздаѣѣ. Ёко
оуслыша ма, азъ же вѣдѣахъ, ѣко възегда мене
послоушаеши нз народа ради окрзетъ стоѣщааго
рѣхъ, да вѣрѣ имѣтъ ѣко тзи ма посзла. И си рекъ,
Гласомъ велиѣмъ възгласи, Лазаре грѣди възнз, И авіе
изиде оумерзи, ОБАЗАНЪ рѣкама ѿ ногама, ѿ
оукройми, ѿ лице ѿго оувроуѣсомъ овано, Гла имъ
и҃сѣ, Раздрѣшите ѿ, ѿ не дѣйте сего ѿти, Мнози же ѿ
иудей, пришедзшии кз маріи, ѿ видѣвзше, Еже
сзтвори и҃сѣ, вѣроваша в' нзѣ

Комментарии

Описанное в этом фрагменте событие – воскрешение Лазаря – относится к последним дням земной жизни Спасителя – оно произошло накануне Его торжественного входа в Иерусалим и крестных страданий.

Этого Лазаря часто называют *Четверодневным*, поскольку после смерти он был в гробу четыре дня и по прошествии этого времени был возвращен к жизни. По преданию, Лазарь прожил потом довольно долгую жизнь и впоследствии стал епископом Кипрской церкви.

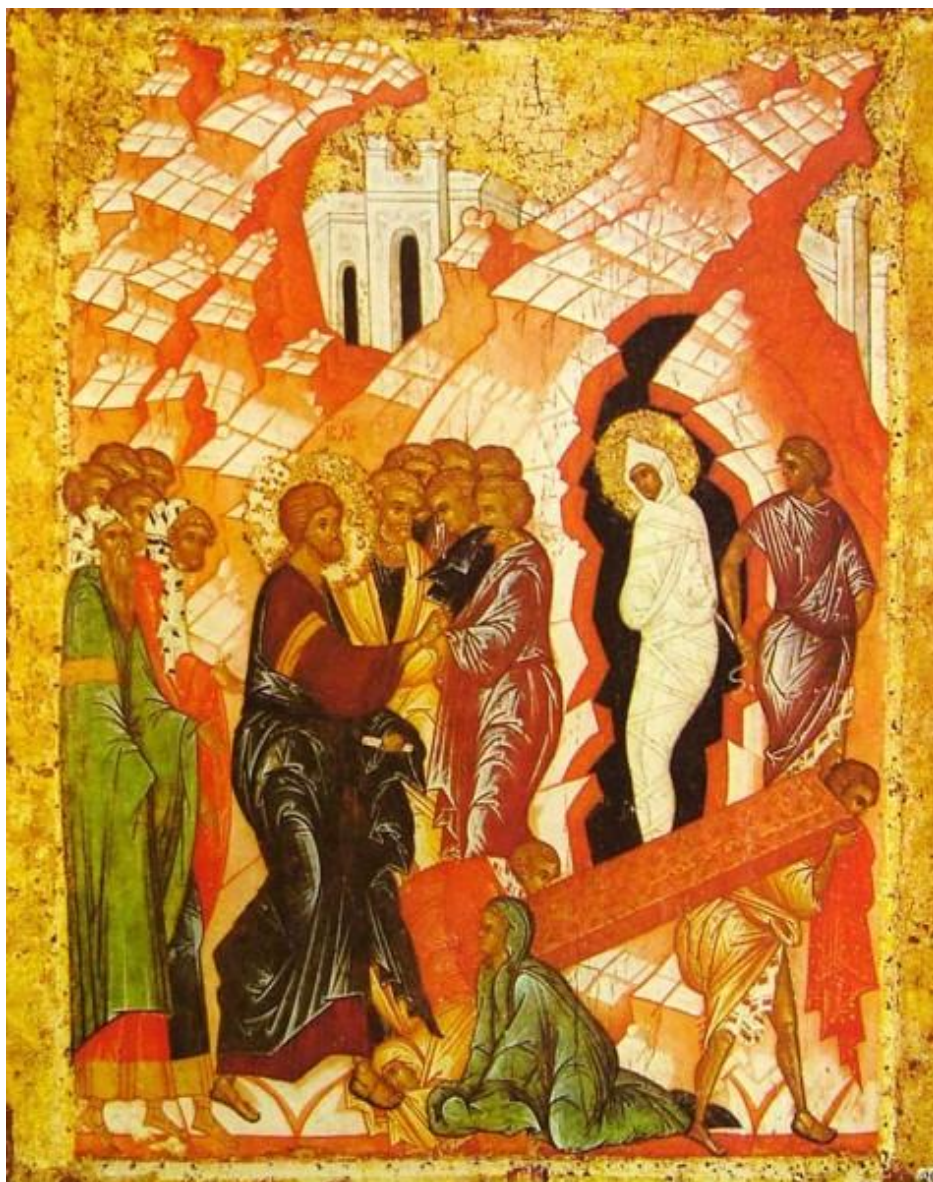
Хотя в Евангелии неоднократно описывались случаи воскрешения Христом умерших (например, сына вдовы в Наине (Лк 7: 11-17), двенадцатилетней девочки – дочери начальника синагоги Иаира (Лк 8: 41, 49-56)), воскрешение Лазаря выходит из ряда подобных событий. Это чудо произошло с человеком, умершим достаточно давно, так что уже обнаруживались признаки тления тела (Ин 11: 39), при большом стечении людей, лич-

но знавших Лазаря и его семью и способных засвидетельствовать этот факт. Более того, Вифания, где произошло событие, находилась вблизи Иерусалима, куда к этому времени, накануне иудейской Пасхи, собралось огромное количество паломников со всего мира, так что чудо воскрешения Лазаря стало мгновенно известно всему городу.

Это привело к тому, что многие колебавшиеся в вере и не имевшие определенного мнения о Христе уверовали в Него как в Мессию. И во многом именно поэтому событие стало роковым – после воскрешения Лазаря первосвященники и книжники окончательно решили расправиться с Иисусом (Ин 12: 10-11).

Вопросы к тексту

1. Какое место занимает данный эпизод в структуре евангельского повествования? Определите по сводной таблице (см. стр. 41-48) относительную хронологию описанных событий.



Воскрешение Лазаря Четверодневного. Икона из Кирилло-Белозерского монастыря 2-я половина XV в. Русский музей, Санкт-Петербург

2. В каких отношениях состоял Христос с семьей Лазаря? В каких эпизодах Евангелия упоминаются сестры Марфа и Мария?

3. Перечитайте фрагменты романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» (часть 4 глава 4, часть 3 глава 5) и сделайте вывод о роли библейского текста о воскрешении Лазаря в художественной структуре романа Достоевского.

4. Найдите и прокомментируйте евангельские аллюзии в монологе Мармеладова в романе «Преступление и наказание» (часть 1 глава 2).

Чтение и анализ текста

Суд Пилата

Прочитайте отрывок Евангелия от Луки (23: 13-25) по тексту *Мариинского Евангелия*, переведите. Предварительно прочитайте Страстное Евангелие в русском переводе (Мф 26-27; Мк 14-15; Лк 22-23; Ин 18-19).

ПИЛАТЪ ЖЕ СОЗЪВАВЪ АРХИЕРЕѦ И КЪНАЗѦ И ЛЮДИ. РЕЧЕ
КЪ НИМЪ ПРИВѢСТЕ МИ ЧЛКА СЕГО. ѢКО РАЗВРАЩАЮЩА
ЛЮДИ. І СЕ АЗЪ ИСТАЗАВЪ ПРЕДЪ ВАМИ. НЕ ОБРѢТЪ НИ
ЕДИНОѦ ЖЕ О ЧЛВЦѢ СЕМЬ ВИНЪ. ЪЖЕ НА НЬ ВАДИТЕ. НЪ
НИ ПРОДЪ. ПОСЫЛАХЪ БО И КЪ НЕМОУ. І СЕ НИЧЪТОЖЕ ДОС-
ТОИНО СЪМРЪТИ СЪТВОРЕНО ЕСТЬ О НЕМЪ. ПОКАЗАВЪ ОУБО
ОТЪПОУШТѦ И. ПОТРЕБѦ ЖЕ ИМѢАШЕ НА ВСѦ ПРАЗДЪ-
НИКЪІ ОТЪПОУШТАТИ ИМЪ ЕДИНОГО. ВЪЗЪПИША ЖЕ ВЪСИ
НАРОДИ ГЛѦЩЕ. ВЪЗЪМИ СЕГО ОТЪПОУСТИ ЖЕ НАМЪ ВА-
РАВѦ. ІЖЕ БѢ ЗА ЕДИНѦ КРАМОЛѦ ВЪВЪШѦНѦ ВЪ ГРАДѢ
И ОУБИСТВО ВЪВРЪЖЕНЪ ВЪ ТЕМЬНИЦѦ. ПАКЪІ ЖЕ ПИ-
ЛАТЪ ВЪЗЪГЛАСИ ХОТА ОТЪПОУСТИТИ ІСА. ОНИ ЖЕ ВЪПИѢХѦ
ГЛѦЩЕ. ПРОПЪНИ ПРОПЪНИ: ОНЪ ЖЕ ТРЕТИЦЕНѦ РЕЧЕ КЪ
НИМЪ. ЧЪТО БО СЪТВОРИ ЗЪЛО. НИЧЪСОЖЕ ДОСТОИНА

сѣмрѣти обрѣтѣ о немь. показавъ і оубо отъпоуштѣ.
они же прилеждахѣ гласы велии просаште его на
пропатиє. і оустоѣахѣ гласи ихъ. і архiereистии. Пи-
латъ же посѣди взѣти прошение ихъ. отъпоусти же
имъ всажденаго въ темьницѣ. за крамолѣ и
оубиство егоже прошаахѣ. и іса прѣдастѣ воли ихъ.

Комментарии

В данном отрывке евангельского текста описывается момент, когда члены Синедриона после собрания, на котором вынесли Христу смертный приговор (Мф 26: 66), привели Его на суд к Пилату.

Синедрион – высший судебный орган в Древней Иудее, состоявший из 71 члена (Великий Синедрион) или из 23 членов (Малый Синедрион).



Антонио Чизери. Ессе Номо (Се, Человек!) 1891 г.

Во времена политической независимости Израиля Синедрион обладал большими полномочиями, но после римской оккупации власть его была ограничена: он мог выносить смертные приговоры, однако для их исполнения требовалось согласие римского прокуратора – правителя Иудеи, назначавшегося римским императором для управления землями и сбора налогов.

Понтий Пилат был пятым прокуратором Иудеи (26-36 гг. н.э.). По свидетельствам современников, он был жестоким и бесчинным правителем, и ожидать от него утверждения незаконного смертного приговора можно было с большой долей вероятности.

Казнь через распятие, которую требовали для Христа члены Синедриона, не использовалась в иудейском законе – в нем за особо тяжкие преступления, к которым относилось и богохульство, предписывалось побиеание камнями или сожжение. Вспомним – Иисус был обвинен архиереями именно в богохульстве, когда в ответ на вопрос первосвященника подтвердил, что Он является Христом, Сыном Божиим: «Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его! как вам кажется? Они же сказали в ответ: повинен смерти» (Мф 26: 65-66).

Распятие же практиковалось у римлян и предназначалось для беглых рабов, бунтовщиков, политических преступников, подрывающих устои империи, что не случайно – эта казнь была настолько мучительна и унижительна, что использовалась прежде всего в целях устрашения, чтобы предотвратить восстания. Судя по всему, именно распятие ожидало разбойника Варава, который был посажен в темницу за произведенные в городе беспорядки («крамолу») и убийство, но был отпущен Пилатом вместо Христа.

Чтобы добиться осуждения и казни Иисуса через распятие, иудейские старейшины добавили политические элементы в обвинение: «...мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя себя Христом Царем» (Лк 23: 2); «настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места» (Лк 23: 5).

Однако, несмотря на жестокий нрав и пренебрежительное отношение к нормам морали, Понтий Пилат не желал выносить смертный приговор Иисусу, понимая ложность возводимых на Него обвинений и их причину – зависть первосвященников, и искал повода к оправданию Подсудимого, но все же подчинился требованию народной толпы, подстрекаемой иудеями.

После этих событий Пилат был прокуратором Иудеи еще три года и не изменил стиль своего правления – грабежи, массовые убийства и другие незакония были обычным явлением той поры. В конце концов по жалобе самарян, с которыми тот жестоко расправился во время их религиозного собрания, Пилат был отстранен Римом от власти и сослан в заточение.

Большинство источников свидетельствует в пользу версии о том, что Пилат покончил жизнь самоубийством.

Задания к тексту

1. Прочитайте фрагмент из «Толковой Библии» А. П. Лопухина³⁸ о процедуре суда у древних иудеев и полномочиях Синедриона, описанных в трактате Сангедрин в Талмуде. Сделайте вывод о степени законности судебного разбирательства, произведенного в отношении Иисуса Христа иудейским Синедрионом. Какие нормы права были нарушены?

В Мишне Сангедрин процедура суда описывается так. Синедрион уподобляется половине круглого гумна, дабы судьи могли видеть друг друга (т. е. садились полукругом). Два судебных писца стояли перед ними, один справа и другой слева, и записывали слова оправдывающих и слова обвиняющих, и три ряда учеников («талмидим хахамим») сидели перед ними (Сангедрин, IV, 3, 4: Талмуд, пер. Переферковича, т. 4, с. 270–271). Каждый знал свое место. В случаях, когда дело шло о жизни и смерти, были предписаны особые формы процедуры и объявления приговора. Судьи должны были сходиться парами, есть поменьше, не пить вина весь день, обсуждать дело всю ночь, а на следующий день вставать рано и приходить в суд. Кто приводил обвинительный довод, тот мог приводить оправдательный довод, но не наоборот. Если находили для подсудимого оправдание, то освобождали его, а если нет, то вставали для счета. Если двенадцать судей оправдывали, а одиннадцать обвиняли, то подсудимый считался оправданным. Но если одиннадцать оправдывали, а двенадцать обвиняли, то этого было недостаточно для произнесения обвинительного приговора, который мог состояться только в том случае, если к числу обвинителей прибавлялось еще два. Так продолжалось до тех пор, пока не следовало или оправдание, или не достигалось нужного большинства для обвинения. *Maхитим*, до которого здесь доходили, было 71 – число членов великого синедриона. Таким образом, для оправдания требовалось простое большинство, но такого большинства не было достаточно для обвинения, нужно было, чтобы число обвиняющих превышало число оправдывающих на два человека (Сангедрин, V, 5: Талмуд, пер. Переферковича, т.4, с. 277). Местные суды заседали обыкновенно во второй и пятый день недели (Кетуб. I, 1). Но всегда ли это соблюдалось синедрионом, неизвестно. В праздники и особенно в субботу не могло быть никакого суда. Так как в уголовных случаях приговор о смертной казни следовало объявлять только че-

³⁸ Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового завета : [в 12 т.] / под ред. А.П. Лопухина. СПб., 1904-1913. (<http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/lopuhin/>).

рез день после судебного заседания, то уголовные дела не могли рассматриваться перед субботой или праздником.

2. Проведите сопоставительный анализ евангельского текста и главы «Понтий Пилат» в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Можно ли, на ваш взгляд, говорить о евангельской основе образа Иешуа в романе?³⁹

3. Какие сведения об Иуде Искарите приводятся в Священном Писании? Прочитайте выполненный А. С. Пушкиным перевод «Сонета об Иуде» итальянского поэта Франческо Джанни (1760–1822), выявите библейские аллюзии. Чем можно объяснить большое количество слов старославянского происхождения в тексте стихотворения? Какую стилистическую функцию они выполняют?

А. С. Пушкин

Подражание итальянскому

Как с древа сорвался предатель ученик,
Диявол прилетел, к лицу его приник,
Дхнул жизнь в него, взвился с своей добычей смрадной
И бросил труп живой в гортань геенны гладной...
Там бесы, радуясь и плеща, на рога
Прияли с хохотом всемирного врага
И шумно понесли к проклятому владыке,
И сатана, привстав, с веселием на лице
Лобзанием своим насквозь прожег уста,
В предательскую ночь лобзавшие Христа.

4. Прочитайте стихотворение В. Набокова «Мать», найдите евангельские аллюзии. Предложите свою интерпретацию художественного замысла этого стихотворения.

Владимир Набоков

Мать

Смеркается. Казнен. С Голгофы отвалив,
спускается толпа, вьась между олив, подобно медленному змию;
и матери глядят, как под гору, в туман
увещающий уводит Иоанн седую, страшную Марию.

Уложит спать ее и сам приляжет он,
и будет до утра подслушивать сквозь сон ее рыданья и томленье.
Что, если у нее остался бы Христос
и плотничал, и пел? Что, если этих слез не стоит наше искупленье?

³⁹ Для ответа на вопрос можно обратиться к анализу булгаковского романа в книге: *Андрей Кураев, диакон. «Мастер и Маргарита»: за Христа или против? М., 2004.*

Воскреснет Божий Сын, сияньем окружен;
у гроба, в третий день, виденье встретит жен, вотще купивших ароматы;
светящуюся плоть ощущает Фома;
от веянья чудес земля сойдет с ума, и будут многие распяты.

Мария, что тебе до бреда рыбарей!
Неосязаемо над горестью твоей дни проплывают, и ни в третий,
ни в сотый, никогда не вспрынет он на зов,
твой смуглый первенец, лепивший воробьев на солнцепеке, в Назарете.

Берлин, 1925 г.

Комментарии⁴⁰

Фома – один из двенадцати апостолов Иисуса Христа; он отсутствовал, когда воскресший Учитель приходил к ученикам, и отказался поверить в Воскресение, пока сам не увидит раны от гвоздей и не коснется их. Через восемь дней Иисус вновь явился к ученикам и предложил Фоме коснуться его ран. «Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие» (Евангелие от Иоанна, XX, 24 – 29). Отсюда известная поговорка – *Фома неверный*.

«*Лепивший воробьев на солнцепеке...*» Имеется в виду эпизод из апокрифического Евангелия от Фомы: пятилетний Иисус в субботу, когда всякая работа по иудейскому обычаю запрещена, вылепил из глины двенадцать воробьев и на упрёки Иосифа «ударил в ладоши и закричал воробьям: летите! И воробьи взлетели, щебеча.» (См.: Апокрифы древних христиан. М., 1989. С. 142).

Задание для самостоятельной работы

Прочитайте стихотворение Б. Пастернака «Дурные дни», выявите библейские реминисценции и микроцитаты.

Б. Пастернак

Дурные дни

Когда на последней неделе
Входил Он в Иерусалим,
Осанны навстречу гремели,
Бежали с ветвями за Ним.
А дни все грозней и суровой,
Любовью не тронуть сердец,

⁴⁰ Комментарии приводятся по изданию: *Библия и русская литература: Хрестоматия / авт.-сост. М. Качурин. СПб., 1995. (<http://www.agnuz.info/app/webroot/library/231/43/index.htm>).*

Презрительно сдвинуты брови,
И вот послесловье, конец.
Свинцовою тяжестью всею
Легли на дворы небеса.
Искали улик фарисеи,
Юля перед Ним, как лиса.
И темными силами храма
Он отдан подонкам на суд,
И с пылкостью тою же самой,
Как славили прежде, клянут.
Толпа на соседнем участке
Заглядывала из ворот,
Толклись в ожиданье развязки
И тыкались взад и вперед.
И полз шепоток по соседству,
И слухи со многих сторон.
И бегство в Египет, и детство
Уже вспоминались, как сон.
Припомнился скат величавый
В пустыне, и та крутизна,
С которой всемирной державой
Его соблазнял сатана.
И брачное пиршество в Кане,
И чуду дивящийся стол,
И море, которым в тумане
Он к лодке, как посуху, шел.
И сборище бедных в лачуге,
И спуск со свечою в подвал,
Где вдруг она гасла в испуге,
Когда Воскрешенный вставал...

Рекомендуемая литература и источники

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М., 2006.
2. Камчатнов А.М. Тексты // Камчатнов А.М. Старославянский язык. Курс лекций. М., 2009. С. 119-197.
3. Андрей Кураев, диакон. «Мастер и Маргарита»: за Христа или против? М., 2004.
4. Библия и русская литература: Хрестоматия / авт.-сост. М.Г. Качурин. СПб., 1995.

5. Евангельский текст в русской литературе XVIII-XX веков : Цитата, реминисценция, мотив, сюжет, жанр: Сб. науч. тр. / Петрозавод. гос. ун-т, 2001. Вып. 3.
6. *Инютин В. В.* Библия в произведениях русской классической литературы. Воронеж, 2002.
7. *Сальвестрони С.* Библейские и святоотеческие источники романов Достоевского. СПб., 2001.
8. Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового завета : [в 12 т.] / под ред. А.П. Лопухина. СПб., 1904-1913. (<http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/lopuhin/>).
9. Ф. М. Достоевский и Православие / сост. А.Н. Стрижев. М., 1997.
10. *Юрьева И. Ю.* Пушкин и христианство : Сб. произведений А. С. Пушкина с параллельными текстами из Священного Писания и комментарием. М., 1999.

ТЕМА 6. Славянские поэтические тексты

Псалтирь: особенности содержания, роль текста в истории и духовной жизни общества

Как уже отмечалось выше, Библия представляет собой собрание книг – в состав Священного Писания входят тексты разнообразного содержания. Говоря о библейской поэзии, в первую очередь необходимо упомянуть Псалтирь.

Псалтирь – одна из книг Ветхого Завета, являющаяся вершиной религиозной лирики. Эта книга представляет собой сборник псалмов – стихотворных произведений, исполнявшихся под аккомпанемент псалтери (струнного инструмента, напоминающего арфу).

Авторство большинства псалмов приписывается израильскому царю Давиду, жившему около 1000 лет до н. э., но окончательный текст Псалтери как самостоятельной книги сложился к концу V – началу IV вв. до н. э. Именно этот царь Давид, в соответствии с пророчествами, и явился прародителем Иисуса Христа по плоти.

В Псалтери, так же как и в других книгах Ветхого Завета, содержатся пророчества о Мессии и описываются события Священной истории израильского народа. Но Псалтирь – это книга не повествовательная, а лирическая: основное содержание псалмов составляет религиозное чувство, личное чувство псалмопевца к личному Богу. Его проявления разнообразны – покаяние, сожаление о совершенных грехах, радость и хвала Всевышнему, чувство благодарности, просьба о защите и избавлении.

Псалтирь очень широко использовалась иудеями в богослужении в ветхозаветную эпоху – для совершения молитвы в Иерусалимском Храме царем Давидом был специально организован стройный порядок богослужения по чредам, и псалмы исполнялись хором певцов под аккомпанемент музыкантов, избравшихся из колена Левиина.

Во времена земной жизни Иисуса Христа практика пения псалмов была повсеместно распространена среди благочестивых иудеев. В Евангелии неоднократно указывается, что Сам Христос пел псалмы.

В эпоху христианства значение Псалтери ничуть не уменьшилось. Псалтирь часто цитируется в Новом Завете. Она использовалась христианами как источник молитвословий начиная с первых веков. Многие святые отцы древности знали Псалтирь наизусть, прочитывали ежедневно всю книгу целиком.

По данным текстологии, свв. Кирилл и Мефодий сначала перевели на славянский язык именно Псалтирь, а потом уже Евангелие и другие книги Священного Писания, так как именно Псалтирь в первую очередь требуется при совершении богослужения. Это утверждение обосновал Е. М. Верещагин, доказав, что в памятниках старославянского языка все встречающиеся в Новом Завете цитаты из Псалтери совпадают, причем

совпадают они с древнейшим текстом *Синайской Псалтири*. Это говорит о том, что при цитировании Псалтири не переводили оригинал, а делали выписки из уже переведенного текста⁴¹.

На Руси сразу после принятия христианства Псалтирь стала самой читаемой книгой: по ней учились грамоте, ее читали над умершим, ее цитировали почти в каждой книге.

И сейчас Псалтирь – наиболее часто используемая книга в православном богослужении. Она читается при каждом утреннем и вечернем богослужении и таким образом прочитывается вся целиком в течение недели, а во время Великого поста – дважды в неделю. Во многих монастырях существует практика чтения так называемой «неусыпаемой» Псалтири – непрерывного, круглосуточного чтения псалмов, когда один чтец сменяет другого в течение суток.

Духовную пользу чтения псалмов признают все отцы Церкви – как древние, так и современные. Св. Василий Великий в «Беседах на псалмы» пишет: «Псалом – тишина душ, раздаятель мира; он утишает мятежные и волнующие помыслы; он смягчает раздражительность души и уцеломудривает невоздержанность. <...> Ибо псалом и из каменного сердца вынуждает слезы. Псалом – занятие Ангелов, небесное сожительство, духовный фимиам. Это – мудрое изобретение Учителя, устроившего, чтобы мы пели и вместе учились полезному»⁴².

Псалтирь оказала огромное влияние на литературу. Псаломскими аллюзиями переполнены художественные тексты, многие выдающиеся поэты (например М. В. Ломоносов, В. К. Тредиаковский и др.) создавали собственные переложения псалмов⁴³.

Псалтирь как памятник письменности

В славянском тексте Псалтири содержится 151 псалом; все псалмы поделены на 20 разделов (кафизм⁴⁴) примерно одинакового объема.

В зависимости от функционального назначения текста Псалтирь представлена в различных формах. Основные типы текста Псалтири – *простая, следованная, толковая*.

Простая Псалтирь предназначена главным образом для домашнего употребления. В простой Псалтири, помимо псалмов, содержатся молитвы,

⁴¹ Верещагин Е.М. Прием параллелизма в псалтыри и выявление смысловых связей между словами первого литературного языка славян // Советское славяноведение. 1975. № 2. С. 62-63.

⁴² Творения св. Василия Великого. СПб., 1911. Т. I. С. 94 и далее. (http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/vasil_velik/tom_1/ch_1/txt12.html)

⁴³ См. более подробно в: Луцевич Л. Ф. Псалтырь в русской поэзии. СПб., 2002; Псалтирь в русской поэзии XVII–XX вв. М., 1995.

⁴⁴ Название раздела Псалтири – *кафизма* (греч. κάθισμα) происходит от греческого слова, означающего «сидение», что указывает на практику сидения на богослужении во время чтения кафизм. От этого же слова, только с отрицательной приставкой «а-», происходит слово *акафист* – название молитвенного песнопения, которое принято исполнять стоя.

которые предписывается читать перед чтением Псалтири и после этого, а также после каждой кафизмы.

Следованная Псалтирь предназначена для употребления в церковном богослужении. Она содержит большое количество приложений – это разнообразные молитвенные тексты, тропари, кондаки, акафисты, каноны и др., упорядоченные в соответствии с суточным и годовым кругом богослужения. Следованная Псалтирь появилась в славянских странах не ранее XV в. одновременно с распространением здесь Иерусалимского богослужебного устава.

Толковая Псалтирь в богослужении не применялась, а использовалась для справок и домашнего чтения. Она содержит толкования псалмов Афанасием Александрийским, Феодоритом Кирским и другими отцами Церкви. Наиболее ранними древнерусскими списками толковой Псалтири являются *Евгеньевская Псалтирь* XI в., *Чудовская Псалтирь* с толкованиями Феодорита Кирского XI–XII вв., *Погодинская Псалтирь* XII в. В начале XVI в. в Москве был осуществлен новый перевод толковой Псалтири прп. Максимом Греком.

Наиболее архаичный старославянский текст Псалтири представлен в глаголическом памятнике – *Синайской Псалтири* XI в. Первоначальный перевод подвергался спорадическим исправлениям по оригиналу, в результате возникли различные списки, в том числе так называемая «русская» редакция памятника, древнейшим представителем которой является восточнославянская *Синайско-Бычковская Псалтирь* XI в. К этой редакции принадлежит подавляющее большинство восточнославянских рукописей XI–XIV вв.

В конце IX или начале X в. в Преславе был создан перевод Псалтири с толкованиями блж. Феодорита Кирского (до 144-го псалма), древнейшим списком с него является *Чудовская Псалтирь* XI в.

Вопросы для обсуждения

- Какое место занимает Псалтирь в составе ветхозаветного канона?
- Охарактеризуйте особенности содержания Псалтири.
- Что Вы знаете об авторах текстов псалмов?
- Расскажите об использовании Псалтири в ветхозаветную и новозаветную эпоху.
- Перечислите типы Псалтири, выделяемые в зависимости от функционального назначения текста.
- Какие Вам известны старославянские и древнерусские памятники Псалтири?
- Какова роль Псалтири в истории и духовной жизни общества?

Чтение и комментарий текста

Текст псалмов даже в большей степени, чем остальные библейские тексты, нуждается в толковании. Это связано не только с присущей всему библейскому тексту аллегорической манере выражения, но и с лирическим характером именно этого жанра.

Смысл псалма, содержащий религиозное переживание псалмопевца, как правило, имеет гипертекстуальные связи со всем Священным Писанием, соотносится с фактами Священной истории и зачастую имеет пророческий характер. Кроме того, в псалме заключено аскетическое содержание, понимание которого способствует использованию его в качестве молитвенного текста.

Таким образом, для адекватного понимания текста необходимо осуществить его анализ на нескольких уровнях. Попробуем это выполнить.

Прочитайте псалом 136 по церковнославянскому тексту и попробуйте перевести.

ДѢДЪ іереміемъ, рлѣ.

а. На рѣкѣхъ вавѣлонскыхъ, тамъ седохомъ и плакахомъ, вегда поманѣти намъ сиѡна:

б. На вербѣихъ посреде ѣгѣмъ обѣсехомъ органы наша.

в. Гакъ тамъ вопроша ны плѣншии насъ о словесехъ песней, и вѣдшии насъ о пѣніи: воспойте намъ ѿ песней сиѡнскихъ.

г. Какъ воспоемъ пѣснь гдню на земли чуждей;

д. Яще забѣдѣ тебе, іерліме, забвѣна вѣдн десница моѣ.

е. Прильпни ѡзрыкъ мой гортани моему, яще не поманѣ тебе, яще не предложѣ іерліма, гакъ въ началѣ веселїа моего.

ж. Помани, гдн, сыны ѣдѣмскїа въ день іерлімль глаголющїа: истощайте, истощайте до ѡснованїи ѣгѣмъ.

з. Дщи вавѣлона ѡкааннаѣ, блженъ, ѣже воздастѣ тебе возданїе твоѣ, ѣже воздала єси намъ:

и. Блженъ, ѣже ѣметѣ и развѣетѣ младенцы твоѣ ѡ камень.

Сравните сделанный вами перевод с текстом псалма 136 из русской Синодальной Библии:

1 При реках Вавилона, там мы сидели и плакали, когда вспоминали о Сионе; 2 на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы. 3 Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: «пропойте нам из песней Сионских».

4 Как нам петь песнь Господню на земле чужой? 5 Если я забуду тебя, Иерусалим, – забудь меня, десница моя; 6 прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего.

7 Припомни, Господи, сынам Едомовым день Иерусалима, когда они говорили: «разрушайте, разрушайте до основания его».

8 Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то, что ты сделала нам! 9 Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!

После первого прочтения необходимо выяснить прямой смысл этого текста. Попробуйте установить значения всех имен собственных, которые здесь встречаются.

Чтобы справиться с этим заданием, необходимо знать исторический контекст, в который включен текст этого псалма. Здесь описаны реальные события истории израильского народа VI в. до н.э. – завоевание Иудеи вавилонским царем Навуходоносором II и плен, длившийся около 70 лет. В это время израильтяне не только потеряли национальную и религиозную независимость, но и пережили разрушение главной святыни – Иерусалимского Храма – и потерю Земли Обетованной, поскольку значительная часть еврейского народа была насильственно переселена в Вавилонию.

Утрата Храма для евреев означала невозможность совершать богослужение, так как закон разрешал молитвенную службу и принесение жертв только в одном месте – в Иерусалиме. Причиной такого установления было стремление сохранить чистоту культа Единого Бога, поэтому евреям предписывалось тщательное отделение от соседних народов. Совершение же богослужения в разных местах неизбежно привело бы к подражанию местным культам других народов и отклонению от канона.

Требование вавилонян исполнить «песни Сиона»⁴⁵ (Пс 136: 3) несовместимо с религиозными нормами иудеев, и потому они отказываются «петь песнь Господню на земле чужой» (Пс 136: 4). Кроме того, как указывает в толковании этого псалма блж. Феодорит Кирский, захватчики требовали от евреев исполнения священных песен не для того, чтобы научиться почитанию истинного Бога, но для того, чтобы посмеяться над пленниками⁴⁶. И в таком контексте поступок благочестивых иудеев является актом стояния за свою веру.

В этом псалме неоднократно используются *гебраизмы* – особые выражения, свойственные еврейскому языку: *сыны Едома*, *дочь Вавилона*. Таким способом метонимически обозначается народ, населяющий названную местность (Едом и Вавилон). Также в языке Библии весьма распро-

⁴⁵ Сион – холм в Иерусалиме, на котором стояла городская крепость. Впоследствии Сион стал символом Иерусалима и Земли Обетованной, а также всего израильского народа.

⁴⁶ Псалтирь в святоотеческом изъяснении. Житомир, 2005. С. 540.

странено аналогичное выражение *дочь Сиона*, которое соответственно служит для наименования израильского народа.

Едом, или идумеяне, – родственный евреям народ (по библейскому повествованию, они были потомками Исава – родного брата патриарха Иакова, от которого ведет происхождение народ Израиля). Однако идумеяне всегда были враждебно настроены по отношению к своим братьям, и во время разрушения Иерусалима они радовались этому национальному бедствию. Именно поэтому в псалме призывается Божья кара не только на захватчиков-иноплеменников (*дочь Вавилона*), но и на народ Едома, который не подал руку братской помощи, но, напротив, сочувствовал завоевателям.

Упоминание о страшном возмездии – избиении младенцев – отражает исторические реалии древней эпохи, когда уничтожение детей мужского пола побежденного народа было довольно широко распространено в практике ведения войн.

Автором этого псалма в греческой и латинской Библии назван царь Давид, живший почти за 400 лет до вавилонского плена, а истолкование псалма применительно к исторической действительности принадлежит пророку Иеремии, бывшему современником описываемых событий. Таким образом, текст псалма имеет пророческий характер. Однако живое и реалистичное изображение событий в тексте заставило исследователей усомниться в подлинности атрибуции авторства этого псалма Давиду. Так, проф. А. П. Лопухин полагал, что содержание псалма представляет воспоминание о плене вавилонском уже по его окончании и возвращении евреев на родину, свидетелем чего Давид не мог быть⁴⁷.

Историко-культурологический комментарий псалма приблизил нас к его буквальному пониманию. Но этим не исчерпываются возможности истолкования этого текста. Псалом – это в первую очередь текст сакральный, и потому к нему применимы методы собственно библейской герменевтики.

Примеры аллегорического истолкования этого псалма в христианской святоотеческой литературе вскрывают следующие смыслы этого текста⁴⁸.

Так, под врагом понимается духовный Навуходоносор – диавол. Реки Вавилонские – это не Тигр и Евфрат, протекающие в Вавилонии, а реки страстей человеческих и увлечений греха. Сион также понимается в духовном смысле – это новый Иерусалим, град Бога Живаго, т. е. Царство Небесное, куда стремится душа человека. Кроме того, в святоотеческой традиции принято называть *градом Божиим* добродетельного человека – вообще для христианского сознания характерно представление о человеке как об огражденном пространстве, вместилище, сосуде Духа.

«Земля чуждая», упоминаемая в тексте (Пс 136: 4) как непригодная для исполнения священных песен, в святоотеческом изъяснении представ-

⁴⁷ Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового завета : [в 12 т.] / под ред. А.П. Лопухина. СПб., 1904-1913. (<http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/lopuhin/>).

⁴⁸ См. в: Псалтирь в святоотеческом изъяснении. Житомир, 2005. С. 539 -542.

ляется не чужбиной в географическом смысле этого слова, а человеком, которым овладели греховные страсти и который поэтому неспособен принести чистую молитву.

Под сынами едомскими иносказательно понимаются демоны, и именно им адресовано пожелание воздаяния за причиненное зло. Месть, направленная против людей, прямо запрещается в Новом Завете, более того, в нем даже повелевается любить врагов и благодетельствовать им (Мф 5: 43-48). По словам прп. Силуана Афонского, любовь к ненавидящим и есть критерий истинного христианства, поскольку человек, преисполненный любовью, желает добра всей твари и в этом уподобляется Богу⁴⁹. Сам царь Давид – предполагаемый автор псалма – прославился кротостью, намного превосходящей нравственные нормы Ветхого Завета. Он неоднократно отказывался от дозволяемой законом возможности мстить за причиненное зло, причем даже тогда, когда был облечен царской властью. В одном из псалмов он восклицает: «*лице воздѣхъ воздѣхъшимъ ми злѣ*» и свидетельствует о себе: «...я, который спасал даже того, кто без причины стал моим врагом» (Пс 7: 5). В другом псалме говорится: «Помяни, Господи, Давида и всю кротость его» (Пс 131: 1).

В таком контексте под *младенцами* понимаются семена зла, злые помыслы в самом зародыше. В христианской аскетике указывается на необходимость борьбы с грехом еще в помысле, поскольку путь к совершению греха действием лежит через сочувствие греху в мысли и пожелании, и сознательное пребывание человека в злых мыслях приводит к развитию страсти, уродует душу, делает человека рабом греха уже на деле. Истреблять злые помышления возможно лишь с помощью молитвы Иисусу, что и означает *разбивать младенцев о камень*, так как *камень* – общеизвестное символическое наименование Христа в Ветхом и Новом Заветах (ср.: Ис 8: 14; 28:16; Пс 117: 22; Мф 21:42; Мк 12: 10; Лк 20:17-18; Деян 4:11; 1 Пет 2: 6; Рим 9:33).

Таким образом, псалом 136 в рамках христианского дискурса понимается как выражение скорби человека, из-за своих грехов и страстей удаленного от Бога, ставшего пленником своих греховных привычек. Этим обусловлено особое место этого текста в православном богослужении – исполнение его на утренях в предуготовительные недели накануне Великого поста. Благодаря этому обстоятельству псалом 136 «На реках Вавилонских» стал одним из наиболее известных библейских псалмов и получил широкое отражение в самых разнообразных произведениях художественной культуры.

⁴⁹ *Софроний (Сахаров), архимандрит*. Преподобный старец Силуан Афонский. М., 2007. С. 106 - 109.

Задания для самостоятельной работы

1. Перечитайте в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» главу VII «Илюша» из книги 10-й «Мальчики». Найдите в этой главе и прокомментируйте аллюзию к псаломскому тексту. Сделайте вывод о художественных функциях этого приема в тексте романа.

2. Прочитайте лирические переложения псалма 136 в творчестве русских поэтов⁵⁰. Какие смыслы библейского текста были восприняты и творчески использованы в этих стихотворениях?

Н. Языков

Подражание псалму СXXXVI

В дни плена, полные печали,
На Вавилонских берегах,
Среди врагов мы восседали
В молчанье горьком и слезах;
Там вопрошали нас тираны,
Почто мы плачем и грустим.
“Возьмите гусли и тимпаны
И пойте ваш Ерусалим”.
Нет! Свято нам воспоминанье
О славной родине своей;
Мы не дадим на посмеянье
Высоких песен прошлых дней!
Твои, Сион, они прекрасны!
В них ум и звук любимых стран!
Порвитесь, струны сладкогласны,
Разбейся, звонкий мой тимпан!
Окаменей, язык лукавый,
Когда забуду грусть мою
И песнь отечественной славы
Ее губителям спою.
А Ты, среди огней и грома
Нам даровавший Свой закон,
напомяни сынам Эдома
День, опозоривший Сион,
Когда они в веселье диком
Убийства, шумные вином,
Нас оглушали диким криком:
«Все истребим, всех поженем!»
Блажен, кто смелою десницей

⁵⁰ Использованы материалы портала «Православие и мир»: <http://www.pravmir.ru/psalom-136137/>

Оковы плена сокрушит,
Кто плач Израиля сторицей
На притеснителях отмстит!
Кто в дом тирана меч и пламень
И смерть ужасную внесет!
И с ярким хохотом о камень
Его младенцев разобьет!

1830

Ф. Глинка

Плач плененных иудеев

*На реках вавилонских, тамо седохом и плакахом,
внегда помянути нам Сиона.
Пс 136*

Когда, влекомы в плен, мы стали
От стен сионских далеки,
Мы слез ручьи не раз мешали
С волнами чуждыя реки.

В печали, молча, мы грустили
Все по тебе, святой Сион;
Надежды редко нам светили,
И те надежды были – сон!

Замолкли вещие органы,
Затих веселый наш тимпан.
Напрасно нам гласят тираны:
“Воспойте песнь сионских стран!”

Сиона песни – глас свободы!
Те песни слава нам дала!
В них тайны мы поем природы
И Бога дивного дела!

Немей, орган наш голосистый,
Как занемел наш в рабстве дух!
Не опозорим песни чистой:
Не ей ласкать злодеев слух!

Увы, неволи дни суровы
Органам жизни не дают:
Рабы, влачащие оковы,
Высоких песней не поют.

1822 (?)

Иеромонах Роман (Матюшин)

Это песня плененных, гонимых врагом,
Преисполнена горя и стона
На реках Вавилонских, тамо седоном и плакахом,
Внегда помянути нам Сиона.
И рыдают сидящие у чужих берегов,
Путь, которым ведут, как ты страшен!
И в молчанье на вербиих посреде его
Обесихом органы наша.
Но отчаянье пленных не радует глаз,
И чтоб путь этот был интересней,
Вопросиша ны тамо пленшии нас
О словесех песней.
О, ведущие в плен, о, служители тьмы,
Что глумитесь над болью людей?
Како воспоем песнь Господню мы,
Находясь на земли чуждей?
Мы молитвою к Богу боль утолим
И в чужих необжитых краях.
Аще забуду тебе, Иерусалим,
Забвена буди десница моя!
О, ведущие в плен, притупите мечи,
Бога нашему мы и без вас воспоем.
Окаянная дочь, вавилонская дщи,
Да воздастся тебе воздаянье твое.
Так возьми же органы, плененный народ,
Зазвучи серебро под руками.
Вавилонская дочь, наш Господь разобьет
Младенцы твоя о камень.

24 декабря 1987 г.

Задания для индивидуальной работы

1. Подготовьте сообщение о литературных переложениях псалмов в творчестве М. В. Ломоносова, В. К. Тредиаковского, А. П. Сумарокова, Г. Р. Державина и др. поэтов.

2. Подготовьте сообщение о «Прогласе» Константина Философа как памятнике старославянской поэзии⁵¹. Текст памятника см. в книге: *Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности*. Л., 1930. С. 196 - 198.

⁵¹ Для выполнения задания рекомендуется использовать материалы книги: *Топоров В. Н. Святость и святые в русской духовной культуре. Том 1. Первый век христианства на Руси*. М., 1995. С. 19-67.

Чтение и анализ текста

Прочитайте текст одного из наиболее ранних оригинальных славянских стихотворений – «Азбучную молитву» Константина Преславского⁵²:

Азъ словомъ симъ молюсѧ Богоу:
Боже всеѧ твари и зиждителю
Видимымъ и невидимымъ,
Господа Доуха посъли живоущааго,
Да въдъхнеть въ срьдьце ми слово,
иже боудеть на оуспѣхъ всѣмъ
Живоущимъ въ заповѣдхъ ти.
Зѣло бо кетъ свѣтильникъ жизни
Законъ твои и свѣтъ стъзамъ,
Иже ищетъ евангельска слова
И просить дары твоѧ приати.
Летить бо нынѣ и Словѣньско плема,
Къ крщению обратишасѧ вси,
Людие твои нарецисѧ хотѣще,
Милости твоѧ, Боже, просѧтъ зѣло.
Нъ мънѣ нынѣ пространно слово даждь,
Отъче, Сыне и прѣсвѣтын Доуше,
Просѧщоуоумоу помощи ѿ тебе.
Роуцѣ бо свои горѣ въздѣю присно
Билоу приати и моудрость оу тебе.
Ты бо дакши достоинмъ силоу,
Упостасъ же всѧкою цѣлиши.
Фараоша ма зълобы избави,
Херовьскоу ми мысль и оумъ даждь,

⁵² Текст памятника приводится по источнику: *Лавров П. А.* Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930. С. 199 - 200.

О чьстѣнага, прѣсвѣтага Троице.
Печаль мою на радость прѣложи,
Цѣломоудрьно да начьноу пьсати
Чюдеса твоя прѣдивьнага зѣло.
Шестькрилатъ силоу въспримъ,
Шьствоую нынѣ по слѣдоу оучителю,
Имени кю и дѣлоу послѣдоуга.
гавѣ сътворю евангельско слово,
Хвалоу въздага Троици въ божьствѣ,
Юже покѣтъ всьакѣи въздрастѣ,
Юнѣ и старѣ, своимь разоумомь
гзыкѣ новѣ, хвалоу въздага присно
Отьцоу Сыноу и прѣсвѣтоуюмоу Доухоу,
кмоу же чьсть и дрьжава и слава
Отъ всега твари и дыханяга,
Въ вса вѣкы и на вѣкы, аминѣ.

Вопросы к тексту

- Что вам известно о предполагаемом авторе текста – Константи-не Преславском?
- Что представляет собой прием акростиха, используемый в дан-ном тексте? Каково функциональное назначение акростиха?
- Каковы особенности бытования текста «толковой азбуки»?
- Почему не совпадают некоторые начальные буквы стихов «Аз-бучной молитвы» с последовательностью букв древнего кириллического алфавита?

Комментарий

Акростих – это стихотворение, в котором начальные буквы каждой строки при чтении по вертикали составляют слово или фразу. В алфавит-ном акростихе первые буквы стихов образуют алфавитную последователь-ность.

Поэтический прием акростиха имеет давнюю историю, он известен во многих письменных традициях. Акростих используется в еврейской Биб-лии, например, в Псалтири есть целый ряд акростихов. Так, псалом 118

представляет собой самый сложный алфавитный акростих, в котором каждой букве древнееврейского алфавита соответствуют восемь строк псалма. В русском переводе этого псалма, конечно, прием не сохраняется.

Акростих широко использовался в византийской богослужебной гимнографии, в частности в канонах и акафистах. В акафистах сама структура текста этого жанра обусловлена данным приемом – после вступления следуют 12 больших и 12 малых строф в форме алфавитного акростиха (всего 24 – по числу букв греческого алфавита).

Таким образом, поэтический прием акростиха использовался задолго до появления «толковых азбук» у славян и представляет собой заимствование, которое, однако, было творчески освоено и сразу приобрело большую популярность, о чем свидетельствует большое количество списков текста «Азбучной молитвы» и вариативность их содержания. Текст акростиха, приведенный в настоящем пособии, обнаруживает расхождения с древней кириллицей, что объясняется тем, что он дошел до нас в поздних списках, когда некоторые буквы уже не употреблялись (например *omega*).

Рекомендуемая литература и источники

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М., 2006.
2. Библия и русская литература: Хрестоматия / авт.-сост. М. Г. Качурин. СПб., 1995.
3. *Верещагин Е.М.* Прием параллелизма в псалтыри и выявление смысловых связей между словами первого литературного языка славян // Советское славяноведение. 1975. № 2. С. 62-63.
4. *Лавров П.А.* Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930.
5. Псалтирь в святоотеческом изъяснении. Житомир, 2005.
6. *Софроний (Сахаров), архимандрит.* Преподобный старец Силуан Афонский. М., 2007.
7. Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового завета : [в 12 т.] / под ред. А.П. Лопухина. СПб., 1904-1913. (<http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/lopuhin/>)
8. *Топоров В.Н.* Святость и святые в русской духовной культуре. Том 1. Первый век христианства на Руси. М., 1995.

ТЕМА 7. Славянские агиографические тексты

Агиография (от греч. ἅγιος – «святой»; γράφω – «пишу») – раздел литературы, содержащий описание жизни людей, прославленных Церковью как святых. Агиография представлена, прежде всего, жанром *жития*, поэтому эту литературу также называют *житийной*.

Понятие «святость» в еврейской Библии обозначается словом *קֹדֶשׁ* (*ко-деш*), этимология которого связана со смыслом «выделенный», «отделенный» и, таким образом, «предназначенный для служения Богу»⁵³.

Все верующие призваны к святости: «...будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, [свят]» (Лев 20: 7) – этот призыв Бога к иудеям в Ветхом Завете повторяется с особой силой Христом в Нагорной проповеди: «...будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный» (Мф 5: 48).

В Новом Завете все христиане называются святыми – сначала это наименование стало применяться по отношению к членам первохристианской общины Иерусалима (Деян 9: 13), затем по отношению ко всем верующим в Иудее (Деян 9: 32) и за ее пределами (2 Кор 1: 1).

В настоящее время *святыми* принято называть не всех христиан, а только тех, кто прославился подвигами ради Христа и был канонизирован Церковью.

Существуют различные типы святости, соответствующие чинам, или ликам, святых:

- *пророки* – упомянутые в Библии люди, возвещавшие народу волю Божию и проповедовавшие в Древнем Израиле;
- *апостолы* – ученики Иисуса Христа, прославившиеся проповедью Евангелия;
- *равноапостольные* – люди, подобно апостолам, прославившиеся проповедью Евангелия и обращением народов в христианство;
- *святители* – архиереи, прославившиеся праведной жизнью и пастырским служением;
- *мученики* – люди, принявшие насильственную смерть за свою веру;
- *великомученики* – мученики за веру, перенесшие особо тяжкие и продолжительные истязания;
- *священномученики* – мученики за веру из числа священнослужителей;
- *преподобномученики* – мученики за веру из числа монахов;
- *исповедники* – люди, открыто исповедовавшие свою веру во время гонений на христиан и перенесшие мучения за веру, но, в отличие от мучеников, оставшиеся в живых;
- *страстотерпцы* – люди, которые приняли мученическую кончину не за христианскую веру, в отличие от мучеников, а во исполнение заповеди Христовой о беззлобии;

⁵³ Святость // Электронная еврейская энциклопедия (<http://www.eleven.co.il/article/13724>)

- *преподобные* – монахи, прославившиеся подвижнической жизнью;
- *праведные* – миряне и священнослужители из белого духовенства, почитаемые за праведную жизнь, а также ветхозаветные патриархи, являющие собой образцы благочестия;
- *благодарные* – святые из монархов и князей, прославившиеся благочестивой жизнью и заботой об укреплении христианской веры;
- *бессребреники* – христиане, прославившиеся своим бескорытием, отказом от богатства ради своей веры; часто к этому разряду святых относят *безмездных врачей* – святых, обладавших даром исцеления и не бравших платы за свой труд;
- *юродивые* – люди, добровольно, ради Христа, для достижения внутреннего смирения принявшие на себя образ безумных и отказавшиеся от всех благ земной жизни;
- *блаженные* – синонимичное название юродивых, а также традиционно закрепившееся наименование за некоторыми святыми (не юродивыми – например, *Августин Блаженный, блаженный Иероним*).

Одним из первых типов христианской святости стало мученичество. Первые мученики появляются еще в апостольский период в результате преследований со стороны не верующих во Христа иудеев, которые считали христиан опасной сектой, распространяющей еретическое богохульное учение. Гонения на христиан со стороны римских властей начинаются позже – со времени императора Нерона (54-68 гг.) – и продолжались вплоть до 313 г., когда император Константин Великий издал Миланский эдикт, легализующий христианство.

Вообще первые века нашей эры ознаменовались враждебным отношением языческого мира к христианству – последователи Христа подвергались жестоким преследованиям и казням. Категорический и бескомпромиссный отказ христиан поклоняться местным богам воспринимался в древнем мире как вызов обществу, национальным традициям и даже как угроза государственной стабильности.

Повсеместно на территории Римской империи христиане подвергались пыткам и истязаниям, но отказывались отречься от Христа. Как правило, судебные процедуры и приведение приговора в исполнение протоколировались в так называемых *мученических актах*. С одной стороны, имеются акты, составленные официальными представителями римских властей, с другой стороны, мученическими актами являются записи очевидцев-христиан, стремившихся сохранить для истории достоверное описание мученического подвига святых.

Собирание актов мучеников сразу же приобрело постоянный и целенаправленный характер, эти записи и легли в основу текстов агиографической литературы о мучениках – *мартирий* (от греч. *μάρτυς* – «мученик,

свидетель»⁵⁴), а также *мартирологов* – списков мучеников, составленных по календарному принципу в соответствии с днями их поминовения.

Агиографические тексты представлены и среди первых памятников славянской письменности. Так, в Супрасльской рукописи (XI в.), которая является мартовской минеей, т. е. сборником житий святых и проповедей на месяц март, имеется житие Сорока мучеников Севастийских, память которых отмечается 22 марта (по старому стилю – 9 марта).

Сорок Севастийских мучеников – воины-христиане, принявшие мученическую кончину в 320 году при императоре Лицинии в Севастии Армянской (ныне территория Турции).

Лициний, бывший соправителем Константина Великого, не разделял его лояльности по отношению к христианам – в своей части империи он решил искоренить христианство и в первую очередь очистить от христиан свое войско.

Подчиняясь приказу императора, военачальник Агриколай потребовал от своего войска, стоявшего в Севастии, принесения жертв языческим богам. Когда воины-христиане отказались сделать это, их заключили в темницу и пытались уговорами и угрозами заставить отречься от Христа, но эти попытки не увенчались

успехом. Тогда воинов раздели и вывели на покрытое льдом озеро, а неподалеку на берегу растопили баню, чтобы желающие отречься от Христа могли убежать туда и спастись от холода. К утру один из воинов не вы-



Севастийские мученики. Икона из Софийского собора ("Софийские таблетки"⁵⁵), Новгород. Конец XV в.

⁵⁴ Греческое слово, используемое для наименования мучеников, буквально означает *свидетель*, так как мученический подвиг, в котором проявлялось запредельное с человеческой точки зрения терпение, осмыслялся прежде всего как свидетельство истинности Бога, укреплявшего мученика и дававшего силу перенести страдания.

⁵⁵ «Софийские таблетки» - небольшие иконы (размер - 24 на 19,5 см), которые были написаны на холсте и предназначены для того, чтобы класть их на аналой в дни церковных праздников.

держал и бросился в баню, однако упал замертво, только переступив порог. Один из римских стражников, Аглаий, видя стойкость духа христиан, присоединился к стоявшим в озере и исповедал себя христианином, таким образом дополнив недостающее число воинов-мучеников.

Наутро римские воины, увидев, что мученики не замерзли, перебили им голени и сожгли их тела, а обуглившиеся кости бросили в воду, чтобы христиане не смогли их собрать.

Однако через три дня мученики явились во сне блаженному Петру, епископу Севастийскому, и повелели совершить их погребение. Епископ с несколькими клириками ночью собрал их останки и с честью похоронил, а спустя более 100 лет, в 438 г. – при императрице Пульхерии, мощи святых были перенесены в храм св. Фирса в Константинополе.

Известны имена сорока мучеников, пострадавших в Севастии: Кирион, Кандид, Домн, Исихий, Ираклий, Смарагд, Евноик, Уалент (Валент), Вивиан, Клавдий, Приск, Феодул, Евтихий, Иоанн, Ксанфий, Илиан, Сисиний, Ангий, Аетий, Флавий, Акакий, Екдикий, Лисимах, Александр, Илий, Горгоний, Теофил, Дометиан, Гай, Леонтий, Афанасий, Кирилл, Сакердон, Николай, Уалерий (Валерий), Филоктимон, Севериан, Худион, Мелитон и Аглаий.

Чтение и анализ текста

Прочитайте отрывок из жития Сорока мучеников Севастийских по тексту Супрасльской рукописи, переведите.

**ОУТРОУ ЖЕ БЫВЪШОУ. ВЪ ТЪ ДАНИ ПОВЕЛѢ
ИЗВЕСТИ А ИС ТЕЛНИЦА. И ПРИВЕСТИ. И
СТАВЪШЕ ПРѢДЪ ПАКОСТЪНИКЪ РѢША.
КѢЖЕ ХОШТЕТЕ ТВОРИТЕ. ЪВИ ЖЕ СА ДИВЪ-
ВОЛЪ О ДЕСНЪИЪ ДРЪЖА МЕЧЬ. О ЛѢВЪИЪ
ЖЕ ЗМИИ. ГЛАГОЛАШЕ ЖЕ КЪ ОУХОУ АГРИ-
КОДУ. МОИ КСИ ПОДВИЗАИ СА. ПОВЕЛѢ ЖЕ
ВОКВОДА. СВЪЗАЗАВЪШЕ ЗА ВЪИЪ ВЕСТИ**

ВЪСА ВЪКОУПѢ КЪ ЁЗЕРОУ. ЁСТЬ БО ВЪ СЕ-
ВАСТІИ ЁЗЕРО ИМЪ ВОДЖ МНОГЖ. КЪ ТО
ЖЕ ВРѢМА ЁГДА СЪІА МЖЧАДХЖ. ВЪАШЕ
СТОУДЕНЪ ВЕЛИКА. ВЪВЕДЪШЕ ЖЕ А НАГЫ
ПОСТАВИША ПОСРѢДѢ ЁЗЕРА. ВЪАШЕ ЖЕ
И ВЪЗДОУХЪ СТОУДЕНЪ. И ЧАСЪ БРИДЪКЪ.
КЪ ВЕЧЕРОУ БО ВЪАШЕ ДЪНИ. ПРИСТАВИ-
ША ЖЕ ИМЪ СТРАЖА ВОИНЫ. И КАПИКЛА-
РИА. ВЪСКРАИ ЖЕ ВЪАШЕ ЁЗЕРА БАНѢ. РА-
ЖДЕЖЕНА. ДА АШТЕ КЪТО ХОШТЕТЬ ПРИСТЖ-
ПИТИ И ІЗВѢГНЖТИ. ПРИВѢЖИТЬ КЪ ВА-
НИ. ВЪ ЧАСЪ ЖЕ ПРЪВЪИИ НОШТИ. СЪКЛѢ-
ШТАДХЖ СЪ ОТЬ СТОУДЕНИ СЪНИ. И ТѢ-
ЛО ИМЪ РАСПАДАШЕ СЪ. ІДИНЪ ЖЕ ОТЬ
ЧИСЛА М ОТЬПАДЪ ПРИВѢЖЕ КЪ БАНИ.
И ПРИКОСНЖВЪ СЪ КЪ ТОПЛОТѢ. АБИЕ РА-
СТАА СЪ. И ТАКО ОТЬДАСТЪ ДШЖ СВОИЖ.
СЪНИ ЖЕ ОТЬПАДЪШЕ РѢША. ІАКО ИЗЪ ІДИ-
НѢХЪ ОУСТЪ ГЛАСОМЪ ВЕЛИЕМЪ. ІЕДА ВЪ
РѢКАХЪ ПРОГНѢВАІШИ СЪ ГИ. ЛИ ВЪ РѢ-
КАХЪ ІАРОСТЪ ТВОА. ИЛИ ВЪ МОРИ ОУСТРЪ-
МЪІЕНИИ ТВОЕ. ИЖЕ БО ОТЬЛЖЧИВЪ СЪ

Ѡтъ насъ ѡкы вода разлиа са. ѡ разо-
ша са въса кости ѡго. лѹы же не Ѡтъстж-
нимъ Ѡтъ тебе донѣждеже Ѡживиши
насъ. ѡ ѡма твоѡ призобелѹъ. ѡгоже
хвалитъ въса тварь. злиже ѡ въса ве-
зденна. Ѡгнь градъ снѣгъ ледъ. доу-
хъ боуренъ твораштнн слово ѡго. хо-
даѡ по мороу ѡкы по соухоу. ѡ сверѣ-
пѣѡмъ влѣнамъ помаиѡмъ ржкѡ
твоѡю кротан. ѡ пѣѡѡ ты ѡси гѡ ѡже
ѡуслѣшавъ мѡуѡсиѡж ѡ даѡшта зна-
мениѡ ѡ чоудеса въ ѡгуптѣ. къ фараѡ-
нѣ ѡ въ людехъ ѡго. раздѣлѣѡ море ѡ
въ поустѣѡнѡ настав люди
своѡ. ѡже ѡуслѣшавъ ѡѡкѡва мола-
шта са. вѣжашта въспрѣштениѡ ѡ-
савова. ѡже съ ѡѡсифомъ продаѡ са
ѡ съпасъ ѡго. ѡже ѡуслѣша стѣѡѡ апо-
стола. ѡ насъ ѡуслѣши гѡ. ѡ да не пото-
питъ насъ боура водьнаѡ. ни пожѣретъ
насъ глѣбина. ѡко ѡвнштахомъ зѣ-
ло помози намъ бѣ с̄пасе нашъ. ѡко ста-
хомъ въ глѣбинѣ мору. ѡ мокрѣ бы-
ша ногы наша крѣвѣѡж нашеѡж. ѡвлегъ-

ЧИ ТАГОСТИ НАША. ꙗко лютоу въздоу-
ха ꙗко бѣ нашъ. ꙗко да оубѣдѣтъ всѣи ꙗко
къ тебѣ възвахомъ ꙗко спасени въздохомъ.
къ тебѣ оупвахомъ ꙗко не постыдѣхомъ
са. ꙗко сжштоу часоу третнюмоу ношти.
слънце о нѣхъ всѣи тепло ꙗко въ жатвѣ.
ꙗко раставъ са ледъ бысть вода тепла. всѣи
же стрѣгштіи сѣномъ съдръжими
вѣахъ. ꙗкодинъ же капилярни вѣаше
вѣда. ꙗко послушаша молаштѣ са нѣхъ. ꙗко по-
мъшаша. како ꙗже привѣгъ къ ваннѣ.
не вѣчте са съ четърѣми десѣти. нѣ авѣ-
къ отъ топлоты раста са. ꙗко снѣ въ колицѣ
мразѣ сжште доселѣ живи сжтъ. ꙗко зѣра
свѣта ꙗже о нѣхъ. ꙗко възрѣвъ на небо.
хота видѣти отъкждоу ꙗко свѣтъ.
видѣ вѣнѣца съходашта на главы стѣ-
хъ. числомъ ѡд. ꙗко помъшаше въ себѣ
глаголѣ. четѣре десѣте нѣхъ ꙗко свѣтъ. то ка-
ко ꙗко номѣ нѣсть вѣнѣца. ꙗко разоумѣвъ
ꙗко привѣгъши въ ваннѣ. не причтенъ бы-
сть къ нимъ. ꙗко възбоудѣ всѣа стрѣгш-
шта. ꙗко съверѣгъ ризы съ себе на лица нѣ-
хъ. възскочи въ ѣзеро вѣпни ꙗко глаголѣ.
ꙗко азъ крѣстианъ ꙗко слъ. ꙗко вѣшедъ посрѣ-

ДѢ ИХЪ РЕЧЕ. ГИ БѢ ВЪРОУИЖ ВЪ ТА. ВЪ НЬ-
ЖЕ И СИ ВЪРОВАША. И ВЪЧЪТН МА ВЪ НА. И
СЪПОДОБИ МА ИСКОУШЕННІЕ МЖКЪ ПРИА-
ТН. ЪКО ДА И АЗЪ ИСКОУШЕНЪ ВЪДЖ. ПО-

Вопросы к тексту

- Какие канонические жанровые признаки жития можно отметить в этом тексте?
- Найдите библейскую цитацию в этом отрывке – отсылки к Ветхому и Новому Завету.
- Найдите в тексте мотивировки поступков действующих лиц. Как это характеризует автора текста?
- Найдите лексические средства авторской оценки в тексте.
- Выявите стилистические средства выразительности в тексте. Каков их характер?
- Каковы особенности бытования текстов житийного жанра?

Рекомендуемая литература и источники

1. Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четьих-Миней св. Дмитрия Ростовского: в 12 тт. М., 2003.
2. Живов В. М. Святость. Краткий словарь агиографических терминов. М., 1994.
3. Северьянов С. Н. Супрасльская рукопись. Том I. СПб., 1904. (<http://ksana-k.ru/?p=1272>)
4. Топоров В. Н. Святость и святые в русской духовной культуре. Том 1. Первый век христианства на Руси. М., 1995.
5. Яковлев А. И. Лекции по истории христианской Церкви: 3-е изд. испр. и доп. М., 2011.

ТЕМА 8. Проповеди и поучения как жанры памятников славянской письменности

Вся древняя славянская письменность, как известно, являлась религиозной по своей тематике и была неразрывно связана с богослужением и христианской проповедью.

Практика христианского богослужения (впрочем, как и ветхозаветного) предполагает обязательное чтение Священного Писания в разные моменты молитвенной службы с последующим его истолкованием. Поэтому сразу же вместе с переводами библейских книг на славянский язык появились и переводы так называемой «учительной» литературы – проповедей, поучений, гомилий.

Гомилия (греч. *ὁμιλία* – «общество, общение, беседа» от *ὁμός* – «равный, подобный» и *ἵλη* – «группа, небольшое общество») – наиболее древняя форма проповеди, которая представляет собой анализ и истолкование в доступной для широкой аудитории форме прочитанных фрагментов Священного Писания. В отличие от *поучения*, обычно посвященного какому-то определенному вопросу, гомилия не имеет четко сформулированной темы, ее предмет – смысл интерпретируемого текста.

Наиболее частотное жанровое определение текстов всей дидактической христианской словесности – *слово* (например, в Супрасльской рукописи «Слово св. Иоанна Златоустого на Благовещение», его же «Слово о смоковнице в Великий Понедельник» и др.).

В византийской книжной традиции жанры проповедей и поучений были широко представлены творениями отцов Церкви. Особого упоминания заслуживают слова и поучения святителя Иоанна, архиепископа Константинопольского, называемого Златоустом за непревзойденный ораторский дар.

В то время, когда жил св. Иоанн Златоуст (ок. 347 – 407), уже прекратились гонения на христиан, более того, христианство в Византийской империи получило статус государственной религии. Однако в состоянии мира и благополучия проявилась другая опасность – оскудения евангельского духа любви в христианах, увлечения роскошью и пороками. Именно с этими негативными проявлениями «духа мира сего» решительно и бескомпромиссно боролся св. Иоанн Златоуст – почти каждый день он выступал перед народом со словами обличения и увещания.



Св. Иоанн Златоуст. Икона из Государственного исторического музея, Москва. XVII в.

Он был блестящим проповедником – послушать его приходили изда- лека, люди записывали его проповеди и передавали друг другу. За свою недолгую жизнь свт. Иоанн Златоуст успел создать такое обширное лите- ратурное наследие, как никто из греческих отцов Церкви. Ему принадле- жит почти 900 сочинений, причем большая их часть представляет собой стенографированные и отредактированные им устные проповеди (более 700), которые могли быть как тщательно подготовленными, так и произне- сенными без предварительной подготовки⁵⁶.

Проповеди св Иоанна Златоуста пользовались большим успехом, бы- ли общеизвестны и послужили образцом для последующей литературы этого жанра. Большую часть проповеднических текстов в старославянских памятниках письменности составляют именно слова св. Иоанна Златоуста.

На Руси творения святителя также были известны и любимы – так, в средние века был чрезвычайно популярен сборник «Златоструй», состав- ленный из слов и поучений, подписанных именем Иоанна Златоуста. Этот сборник рано получил распространение на Руси и стал неотъемлемым фак- том ее культурной жизни. Самый ранний из известных списков – «Злато- струй Бычкова» – датируется XI веком, древнейшая же из дошедших до нас относительно полных рукописей относится к XII веку⁵⁷.

Если говорить о собственно старославянских памятниках, то жанр проповеди представлен лишь в трех источниках:

- *Клоцовом сборнике* (сборник гомилий);
- *Супрасльской рукописи* (мартовская минея, включающая 24 жития и 24 гомилии);
- *Хиландарских листках* (два пергаменных листа, которые содержат неполный текст старославянского перевода поучений свт. Кирилла Иерусалимского).

Наиболее разнообразны тексты этого жанра в Супрасльской рукопи- си – здесь помещены и гомилии, посвященные разбору евангельских тек- стов, читаемых на богослужении в великопостный и пасхальный периоды, и проповеди по случаю событий Священной истории, память которых от- мечается в это же время. Более подробно остановимся на тексте гомилии, полное название которой в рукописи выглядит так:

слово ст҃ааго еѣпифанна архієпискоу па купрь-
ска. ѡ погребеннїи тѣлѣ г҃и нашего їсоу х҃а. ꙗко ѡ ѡсифѣ
їже ѡтъ аримадеа. ѡ ѡ никодимѣ ѡ ѡ сѣнитии г҃и нашего.
гровнѣвѣмъ. по съпасѣннѣи мѣщѣ дивнѣно вѣвѣшоу .:.

⁵⁶ Пролыгина И. В. Иоанн Златоуст // Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла

(<http://www.pravenc.ru/text/%D0%98%D0%9E%D0%90%D0%9D%D0%9D%20%D0%97%D0%9B%D0%90%D0%A2%D0%9E%D0%A3%D0%A1%D0%A2%20%D0%A7%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%20I.html>)

⁵⁷ Фомина М. С. «Златоструй» как памятник литературы XII – XVI вв. Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. М., 2000.

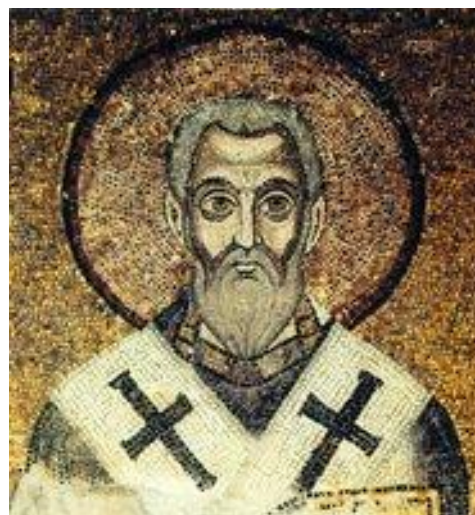
В последующее время в традиции за этим текстом закрепилось название «Слово иже во святых отца нашего Епифания, епископа Кипрского, о погребении Божественного Тела Господа нашего Иисуса Христа».

Препологаемый автор этого текста – святитель Епифаний Кипрский, живший в IV веке, в одно время со св. Иоанном Златоустом. Судьба этих двух великих святых таинственным образом пересеклась незадолго до их кончины. В 403 году царица Евдоксия, ненавидевшая св. Иоанна Златоуста и мечтавшая отстранить его от управления Церковью, вызвала в Константинополь для его осуждения прославленного чудотворца Епифания, который был уже в то время глубоким старцем. Однако свт. Епифаний после разговора с Евдоксией понял, что та клеветает на святого Иоанна, и не стал выполнять волю царицы. Иоанн же, не зная всех обстоятельств дела, написал ему: «Брат Епифаний, я слышал, что ты дал совет на мое изгнание; знай же, что ты более не увидишь своего престола». Св. Епифаний ответил: «Страстотерпче Иоанне, будучи обидим, побеждай, но и ты не доедешь до того места, в которое тебя изгонят». Пророчества обоих сбылись – святитель Иоанн Златоуст умер по дороге в ссылку, изнуренный тяготами и лишениями долгого пути, а святитель Епифаний Кипрский скончался на корабле, возвращаясь из Константинополя на Кипр⁵⁸.

Размолвка, имевшая место в истории отношений этих подвижников, не помешала им быть духовно близкими, так как служили они одному общему делу. И неслучайно их поучения находятся вместе, под одной обложкой, в сборниках и гомилиариях.

В «Слове Епифания Кипрского о погребении Господа Иисуса Христа» говорится о распятии Христа, о приходе к Пилату одного из тайных учеников Христа – Иосифа Аримафейского – с просьбой разрешить ему похоронить тело Господа, о погребении и воскресении Христа. Далее повествуется о схождении Христа в ад и освобождении Им праотцов, среди которых были Адам и Ева, Авраам, Иаков, Ной, Даниил, Моисей, цари Давид и Соломон.

«Слово» Епифания Кипрского было широко распространено в славянской письменности. Оно было хорошо известно и на Руси и оказало большое влияние на развитие проповеднической литературы⁵⁹.



Свт. Епифаний Кипрский. Фрагмент мозаики собора Св. Софии в Киеве. XI в.

⁵⁸ Житие святого отца нашего Епифания, архиепископа Кипрского (память 12 мая) // Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четьих-Миней св. Дмитрия Ростовского: в 12 т. М., 2003. (http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/dimitr_rostov/may/txt35.html)

⁵⁹ *Рождественская М. В.* Слово Епифания Кипрского ... // Словарь книжников и книжности Древней Руси (<http://lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=4631>)

Чтение и анализ текста

Прочитайте отрывок из «Слова Епифания Кипрского о погребении Господа Иисуса Христа» по тексту Супрасльской рукописи, переведите.

Что се дньсь мльчаник много на земни. ч'то се
мльчаник много. и непаштеваник много.
мльчаник много. яко цѣсарь спитъ. зе-
мьа оубо са и оумльча. яко богъ пльтиж оу-
сьпе. богъ пльтиж и оусьпе. и ады въстрепета.
богъ къ малѣ оусьпе. и спаштаж отъ вѣка
отъ ада въскрѣси. кѣде ныня сжтъ вѣчераш'-
наж мльвы и гласи и говори. вѣважштии
на х̄а отъ законопрѣстжпникъ. кде народи
и чини. и оржжиа и жрѣди. кде цѣсаре и терей.
и сждиа ѡсжжденъа. кде свѣшта и мечи.
и говори вештислѣнни. кде людик и гнѣба-
нии. и тржтъ неправѣдъныи. въ истинж
оубо зѣло. въ истинж людик поубчиша са тѣ-
штетънъимъ. и безоумънъимъ потѣ-
киша са въ жгълънъи ѡ камень х̄са. и са-
ми съкроушиша са. приврѣгоша са въ тврѣ-
дын камень. нѣ въ пѣны влѣны ихъ рази-
доша са. потѣкоша са ѡ наковалънѣ непо-
вѣдимѣмъ. нѣ сами сътѣрени вѣша. вѣ-
знесоша на дрѣво камень. и съшѣдъ оумрѣ-
тви а. съвазаша великаго сатѣна слѣнѣ-
ца х̄а. нѣ раздроушъ вѣчънъа жзты. инопле-
менникы. и законопрѣстжпникы погору-
ви. заиде богъ слѣнѣце подъ земьж. и тѣмж
прѣмрачънж иудеѣмъ сътвори. дньсѣ съ-
пасеник сжштиймъ на земни. и отъ вѣка по-
дъ земьж сжштиймъ. дньсѣ съпасеник
вѣсемоу миру. велико видимъ и велико не ви-

днмъ. Соугоувъ дѣнесъ пришѣственіе госпо-
днѣ. соугоувъ съмотрениіе. соугоувъ чло-
вѣколюбіе. соугоувъ сънитіе. въкоупѣ
же съмѣрениіе. соугоуво къ чловѣкомъ по-
сѣштениіе. ѡтъ небесе на земѣж. ѡтъ земѣа
подъ земѣж богъ приходитъ. врата ѡдова
ѡтверъзаіжтъ са. съпаштій ѡтъ вѣка радоу-
йте са. сѣдаштіи въ тѣмѣ ѡ въ сѣни съмръ-
тѣнѣ великын свѣтъ приімѣте. съ ровы го-
сподѣ. съ мрътвѣнѣми богъ. съ ѡумѣръшнѣ-
ми животъ. съ повинѣнѣнѣми неповинѣнѣнѣ-
съ сжштнѣми въ тѣмѣ не мръчаі свѣтъ.
съ плѣнѣникы своводителѣ. съ прѣисподѣ-
нѣнѣми прѣвъшнѣнѣи небесе. х̄с на земи вѣ-
ровахомъ. х̄с въ мрътвѣнѣхъ с нѣмъ сѣнидѣ-
мъ. Да ѡувѣмъ таинѣнѣа ѡже тоу. да разоу-
мѣіемъ вѣнѣж таинѣж. тайна подъ земѣж чѡ-
деса. да ѡувѣмъ како ѡ сжштнѣмъ въ ѡдѣ про-
свѣтилѣ іестъ проповѣдѣ. ч'то ѡуво вѣса ли
прѣпростѣ съпасаіетъ. іавивъ са въ ѡдѣ бог'.
ни нѣ ѡ тоу вѣроуіжштелѣ. вѣчера съмотрѣ-
ливѣнаіа твора. ѡ дѣнесъ владѣчѣскаіа. вѣ-
чера плѣтѣскаіа. ѡ дѣнесъ господѣскаіа дѣла.
вѣчера чловѣчѣскаіа. ѡ дѣнесъ вожѣствѣнаіа
іавѣіаіетъ. вѣчера за ѡухо ѡударенѣ вѣваіаше.
дѣнесъ же блѣштанинѣмъ вѣнѣіемъ. ѡдовѣско-
іе жилиште вѣіетъ. вѣчера съвазанѣ вѣваіаше.
дѣнесъ нераздѣшнѣнами жѣзами съваза-
тѣ мжчителя. вѣчера ѡсжженѣ вѣваіаше.
дѣнесъ ѡсжженѣнѣмъ своводѣж дароуіетъ.

Вопросы к тексту

- Отметьте поэтические тропы, используемые в тексте. Приведите примеры метафор, эпитетов, гиперболы.
- Охарактеризуйте используемые в тексте стилистические фигуры – повторы, градацию, антитезу, риторические вопросы и восклицания.
- Охарактеризуйте в целом тропику этого текста. Сделайте вывод об особенностях византийской риторики, которые получили выражение в данном тексте.
- Приведите примеры из древнерусской литературы, в которых данная риторическая традиция нашла продолжение.
- Дайте характеристику синтаксических особенностей данного текста.
- Какова тематическая отнесенность лексики этого памятника?
- Найдите в тексте библейские цитаты, попробуйте определить их источники.

Задание для индивидуальной работы

Вспомните особенности стиля *плетения словес*, распространенного на Руси в XIV-XVI вв., и социокультурные предпосылки его возникновения. Выполните сопоставительный анализ стилистических особенностей «Слова» Епифания Кипрского и «Жития Стефана Пермского», написанного Епифанием Премудрым. Сделайте вывод о генетических основах тенденций высокого риторического стиля древнерусской литературы.

Рекомендуемая литература и источники

1. Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четьих-Миней св. Дмитрия Ростовского: в 12 тт. М., 2003.
2. Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла (<http://www.pravenc.ru/>)
3. *Северьянов С. Н.* Супрасльская рукопись. Том I. СПб., 1904. (<http://ksana-k.ru/?p=1272>)
4. Словарь книжников и книжности Древней Руси / АН СССР. ИРЛИ; Отв. ред. Д. С. Лихачев. Вып. 1-3. Л., 1987 – 1989.

ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Старославянский язык – язык первых переводов с греческого Священного Писания и богослужебной литературы, выполненных первоучителями свв. Кириллом и Мефодием, – просуществовал как единый самостоятельный язык около двух столетий.

С самого момента своего возникновения он постоянно подвергался влиянию разговорных языков народов, у которых был распространен, и уже в XI в. потерял первоначальное единство и разделился на местные разновидности, получившие название церковнославянского языка определенного извода, или редакции. Так, выделяют восточнославянский (русский), македонский, болгарский, сербский, чешский, румынский, хорватский изводы, которые отличаются некоторыми чертами произношения, орфографии, грамматики, а также особенностями использования местных бытовых слов.

Сейчас церковнославянский язык используется как язык богослужения у православных славян – у русских, украинцев, белорусов, болгар, македонцев, сербов – и продолжает развиваться, т. е. является живым языком. Однако такую точку зрения разделяют не все исследователи – существует и мнение о том, что церковнославянский язык, в силу своего сугубо письменного характера, является таким же мертвым языком, как, например, древнегреческий язык или латынь.

Сторонники идеи живого характера церковнославянского языка приводят в качестве аргумента, доказывающего развитие его грамматической системы, трансформацию церковнославянского вокатива в современной практике употребления звательной формы по сравнению с ранними текстами. Правда, такие доводы встречают контраргументацию оппонентов, указывающих на то, что в данном случае происходит нарушение норм церковнославянского языка, а не его развитие. Но не следует забывать, что именно так и рождается новая норма – ошибка становится настолько частотной, что превращается в конкурирующий вариант узувальной нормы, а затем вытесняет прежний нормативный вариант. И такой процесс возможен только в языке живом.

Наиболее веским доказательством развития церковнославянского языка является факт создания на нем новых текстов. Канонизируются новые святые – и сразу же создаются им тропари, пишутся службы в их честь, разумеется, на церковнославянском языке. В таких условиях функционирования язык просто не может быть неизменным, застывшим, «мертвым». Изменения обязательно происходят, и внешняя незаметность этих изменений, обусловленная принципиальной консервативностью церковнославянского языка, ориентацией на воспроизведение традиции, не отменяет их наличия.

Мнение о том, что отсутствие живого разговорного употребления языка является свидетельством его «мертвости», не выдерживает критики. При таком подходе старославянский язык – первый литературный язык всех славян, возникший в IX веке и просуществовавший до XI века, – является мертвым с самого начала своего появления, так как он никогда не использовался в качестве разговорного, а всегда был языком молитвы, богослужения, религиозной литературы. Бывают ли «мертворождённые» языки? Вряд ли.

Вопрос о статусе церковнославянского языка не является исключительно теоретической проблемой. От его решения зависит отношение к одному из наиболее острых дискуссионных вопросов настоящего времени – о модернизации, вернее русификации, языка богослужения.

В последнее время все чаще звучит мнение о том, что церковнославянский язык непонятен для современного человека, это устаревший, мертвый язык, соответственно, назрела необходимость реформирования языка богослужения, приспособления его к уровню среднего обывателя. И опыты такого «приспособления» уже имеются.

Но, как убедительно доказывает А. М. Камчатнов⁶⁰, такая реформа богослужебного языка – по сути русификация церковнославянских текстов – неизбежно приведет к огромным и невозполнимым смысловым и стилистическим потерям.

М. В. Ломоносов, впервые научно обосновавший статус церковнославянского языка как языка самостоятельного, хотя и родственного русскому, высоко ценил церковнославянский язык и определил его роль для русского литературного языка как источника стилистических ресурсов высокого стиля. Во все времена, начиная с первых веков возникновения русского литературного языка, поэты, писатели, публицисты использовали в своих произведениях элементы церковнославянского языка (фонетические, словообразовательные, лексические) в стилистических целях. И сейчас этот язык воспринимается носителями русского языка не как иностранный, а скорее, как высокий сакральный стиль («словесная икона», по выражению А. М. Камчатнова⁶¹), находящийся с русским языком в отношениях дополнительного распределения.

Церковнославянский язык нуждается не в реформировании, а в изучении. Овладение этим языком дает ключ к сокровищам духовного опыта человечества и к «источнику премудрости» (Сир 1: 5).

⁶⁰ Камчатнов А. М. Сакральный славянский язык в Церкви и культуре // Современное обновленчество – протестантизм «восточного обряда» / Сост. Н. Каверин. М., 1996. (<http://www.philology.ru/linguistics2/kamchatnov-96.htm>); Камчатнов А. Горé имеем сердца, или Еще раз к вопросу о языке богослужения (<http://www.blagogon.ru/biblio/359/print>)

⁶¹ Там же.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Задание 1. Сравните варианты текста одного и того же фрагмента Евангелия от Матфея (14: 22) в разных памятниках (№ 1 – Зографское Евангелие, № 2 – Саввина книга) и в современном церковнославянском тексте (№ 3). Объясните различия с исторической точки зрения.

№ 1.

і авіе оубѣди оученики вълѣсти въ корабь. і варити і на ономъ полоу дондеже отъпоуститъ народы.

№ 2.

въ оѿно. оубѣди іс оученики своа вѣлѣсти въ корабь. и варити его на онъ полъ морѣ. дондеже отъпѣститъ народъ.

№ 3.

И ѿбѣе понѣди іисъ оучѣникѣ своа вѣлѣсти въ корабель и варити ѿго на ономъ полѣ, дондеже ѿпѣститъ народы.

Задание 2. Прочитайте отрывок из Мариинского Евангелия (Лк 10: 25-29). Определите значение слова *искренний* в этом тексте.

і се законникъ етеръ вѣста къ ісви. искоушаа и и гла. оучителю что сътвори животъ вѣчѣныи наслѣдѣствоуѣ. онъ же рече къ нему. въ законѣ чѣто писано естъ како чѣтеши. онъ же отъвѣштавъ рече. възлюбиши га ба твоего. отъ всего срдца твоего. и всеѣ дшеѣ твоеѣ. і всѣмъ помышлениемъ твоимъ. и искрънѣаго твоего вѣко самъ са. рече же ему правѣ отъвѣшта се твори и живъ вѣдеши. онъ же хотѣ оправѣдити са самъ. рече къ ісви. і кто естъ искрънни мон.

Задание 3. Понаблюдайте за употреблением слова *упражнять* в этих отрывках. Сделайте вывод о его значении в церковнославянском языке.

1. Евангелие от Луки (13: 7):

6 Глаше же сѿно прѣтчѣ: смоковницѣ имаше нѣкѣй въ вѣноградѣ своэмъ всажденѣ: и прѣиде ищѣа плодѣ на ней, и не ѿбрѣче: 7 рече же къ вѣнарѣви: сѣ третѣе лѣто, ѿнѣлнже прѣхождѣ ищѣа плодѣ на смоковницѣ сѣй, и не ѿбрѣчѣаю: посѣци ю оубо, всаждю и зѣмлю оупражнѣетъ; 8 Онъ же ѿвѣщѣавъ рече сѣмѣ: господи, ѿстави ю и сѣ лѣто, дондеже ѿкопаю ѿкрѣтѣ сѣа и ѿсыплю гнобѣмъ; 9 и ѿще оубо сотворитъ плодъ: ѿще ли же нѣ, во градѣще посѣчѣши ю.

2. Отрывок из древнерусской летописи:

Въ понеделникъ по антипасхѣ мниси упражняются

Задание 4. Найдите однокоренные слова в двух отрывках:

1) из Псалтири (Пс 33:15):

Оуклонѣша ѿ зла и сотвори благо: взыци мира и поженѣи.

2) из Послания апостола Павла Филиппийцам (Флп 3: 12):

Не занѣ уже достигохъ, ни уже совершихъ: гоню же, аще и постигну, о немже и постиженъ быхъ от Христа Иисуса.

Задание 5. Понаблюдайте над употреблением слова *наказание* в церковнославянском языке, сделайте выводы о его семантике:

1) в Псалтири (молитва после четвертой кафизмы):

Гди, не забди щедротъ твоихъ, и не воздаждь ми по беззаконіемъ моимъ, и не обратѣ лица твоего ѿ мене, но ты, Гди, накажи мѧ, обаче милостию и щедротами

2) в «Житии сорока мучеников Севастийских» из Супрасльской рукописи:

аште оумьреть живъ бждеть. дръзайте не бойте са ихъ мжкъ. малокръмьнни бо сжтъ. сътрѣпите мало. и законнѣ пострададите да вѣнѣца възьмете. прѣвѣша же въ тж ношть веселаште са. ѡ наказании господни.

Задание 6. Определите, в каком значении употреблено слово *жадность* в этом отрывке (Ин 2: 17):

13 И близѣ бѣ пасха іудейска, и възиде во іерлѣмъ ииисъ 14 и обратѣ въ цѣркви продающѧ овецы и волю и гволбен, и пѣнажники сѣдѧщѧ. 15 И сотвори въ бичъ ѿ вервѣи, всѧ изгна изъ цѣркве, овецы и волю: и торжникѡмъ разсыпа пѣнажи и денѣи въпровѣрже: 16 и продающымъ гволбен рече: возмите сѧ ѿиудѣи не творите домъ оца моего домъ къпленагво. 17 Поманиша же оучѣнцы егво, ѡкво писано естъ: жалость домъ твоего снѣсть мѧ.

Задание 7. Установите, в каком значении употреблено слово *язвины* в этом фрагменте (Мф 8: 19-20):

19 И пристоупль єдинъ книжникъ, рече ємѹ: оучѹлю, ѿдѹ по тебеѣ, ѿможе ѿце ѿдешн. 20 Гла ємѹ и҃исъ: лиси ѿзвинны ѿмѹтъ, и птицы небєсныа гнѣзда: сѣнъ же члѣвчєскїй не ѿмать гдѣ главы подклонїти.

Задание 8. Используя полный словарь старославянского языка (*Старославянский словарь* (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.), переведите фразы:

чашѣ стоудены воды

паче вьсѣхъ стоудьныхъ дѣлъ величаныа гноушаатъ сѧ богъ

Какое языковое явление представлено в данных примерах?

Задание 9. Используя полный словарь старославянского языка (*Старославянский словарь* (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.), подготовьте сообщения о словах, семантика которых отличается от значений, присущих им в современном русском языке (например *дух, воля, род, служба, пища, хлеб, язык* и др.).

Задание 10. Проанализируйте контексты употребления слов *оумлѣчати* и *млѣвити* в церковнославянских текстах, сделайте вывод об их значениях и семантических отношениях, в которых они находятся. Сопоставьте их с соответствующими лексемами современного русского языка.

1. *Евангелие от Луки (23: 56):*

54 И дєнь бѣ пѣтокъ, и сѣбѣота сѣтѣаше. 55 Кѣдѣз же шєдшыа жєны, ѿже бѣхѹ пришли єз нѣмъ ѿ галїлен, видѣша гробъ, и ѿкѡ положєно бѣсть тѣло єгѡ: 56 возвращшыа же оуготоваша ѡрѡматы и мѹро: и єз сѣбѣотѹ оуѣво оумолчаша по зѧповѣдн.

2. *Евангелие от Луки (10: 40-41):*

38 Бѣсть же ходѧщымъ нѣмъ, и сѧмъ вниде єз вєсь нѣкѹю: женѧ же нѣкла ѿменемъ мѧрѧ прїѧтъ єгѡ єз дѡмъ євѡн. 39 И сестрѧ єнѣ бѣ нарицѧема мѧрїа, ѿже и сѣдши при ногѹ и҃исѡвѹ, слышаше слово єгѡ. 40 Мѧрѧ же мѡлѣшє ѿ мнѡзѣ слѹжбѣ, стѧвши же рече: гдѣ, не вєрежєши ли, ѿкѡ сестрѧ мѡѧ єдинѹ мѧ ѡстѧви слѹжїти; рцы оуѣво єнѣ, да мнѣ помѡжетъ. 41 Ѡвѣщѧвъ же и҃исъ рече єнѣ: мѧрѧ, мѧрѧ, печєшисѧ, и мѡлѣши ѿ мнѡзѣ, 42 єдинѡ же єсть на потрѣбѹ: мѧрїа же блѣгѹ часть ѿзєрѧ, ѿже не ѿнѣметсѧ ѿ нєѧ.

Задание 11. Проанализируйте внутреннюю форму старославянских слов и их русских эквивалентов, сделайте вывод о характере концептуализации соответствующих понятий в этих языках:

подрочѣне – супруга, жена; **непраздѣна** – беременная.

Задание 12. Определите, какое значение имеет слово *жена* в церковнославянском языке. Ср. контексты употребления этого слова:

1. *Евангелие от Луки (10: 38):*

БЫСТЬ ЖЕ ХОДАЩЫМЪ ИМЪ, И САМЪ ВНИДЕ ВЪ ВЕСЬ НѢКЮ: ЖЕНА ЖЕ НѢКАА ИМЕНЕМЪ МАРДА ПРИАТЪ СГО ВЪ ДОМЪ СВОЙ.

2. *Евангелие от Иоанна (19: 26):*

ИИСУ ЖЕ ВИДѢВЪ МАТЕРЬ И ОУЧИКА СТОАЩА, СГОЖЕ ЛЮБАШЕ, ГЛА МАТЕРИ СВОЕЙ: ЖЕНО, Е, СЫНЪ ТВОЙ.

Задание 13. Понаблюдайте за употреблением слова *лице* в церковнославянском тексте и в русском переводе, сделайте выводы о значениях, которые имеет это слово в церковнославянском языке.

Евангелие от Луки (9: 51-56):

51 БЫСТЬ ЖЕ СГА ИКОНЧАВЪХЪ ДНІЕ ВОСХОЖДЕНІЮ СГО, И ТОИ ОУТВЕРДИ ЛИЦЕ СВОЕ ИТИ ВО ІЕРУСАЛИМЪ: 52 И ПОСЛА ВѢСТНИКИ ПРѢДЪ ЛИЦЕМЪ СВОИМЪ: И ИЗШЕДШЕ ВНИДОША ВЪ ВЕСЬ САМАРАНСКЪ, ЯКЪ ДА ОУГОТОВАТЪ СМЪ: 53 И НЕ ПРИАША СГО, ЯКЪ ЛИЦЕ СГО БѢ ГРАДЪЩЕЕ ВО ІЕРУСАЛИМЪ. 54 ВИДѢВША ЖЕ ОУЧИКА СГО ІАКОВЪ И ИОАННЪ, РѢСТА: ГДН, ХОЩЕШИ ЛИ, РЕЧЕМА, ДА ОГНЬ СНИДЕТЪ СЪ НЕБЕСЕ И ПОТРЕБИТЪ ИХЪ, ЯКОЖЕ И ИЛИА СОТВОРИ; 55 ОВРАЩЬША ЖЕ ЗАПРЕТИ ИМА, И РЕЧЕ: НЕ ВѢСТА, КОЕГЪ ДУХА СГА ВЪ: 56 СЪ БО ЧЛВЧЕСКІИ НЕ ПРИДЕ ДУШЪ ЧЕЛОВЧЕСКИХЪ ПОГЪБИТИ, НО ИТИ: И ИДОША ВО ИНЪ ВЕСЬ.

Русский синодальный перевод (Лк 9: 51-56)

51 Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он восхотел идти в Иерусалим; 52 и послал вестников пред лицом Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское; чтобы приготовить для Него; 53 но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим. 54 Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал? 55 Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; 56 ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

Задание 14. Прочитайте и переведите отрывок из Зографского Евангелия (Мк 1: 32-34):

32 поздѣ же бывъши. егда же захождааше слънце. приношаахъ къ нему вса недъжъныа. 33 і бѣ весь градъ събралъ сѧ къ двѣремъ. 34 і ищѣли многы изгъна і не оставлѣаше глати бѣсъ ꙗко вѣдѣахъ і.

Найдите синоним подчеркнутого слова в представленных ниже текстах церковнославянского языка:

1. *Евангелие от Матфея (15: 30-31):*

30 И пристѹпиша къ немѹ народи мнози, имѹще съ собою хрѹмыа, слѣпыа, немѣа, бѣдныа и ины мнози, и привергоша ѿхъ къ ногѣма иисовыма: и ищѣли ѿхъ: 31 ѿкоже народомъ двѣтиа, видѹщимъ немѣа глаголюща, бѣдныа здѣвы, хрѹмыа ходѹща и слѣпыа видѹща: и славлѹхъ бѣ иисѣва.

2. *Евангелие от Марка (9: 43):*

И ѿце соблажнѣетъ тѣ рѹка твоѧ, ѡтѣцы ю: добрѣе ти ѣсть бѣдникѹ въ живѣтѣ внѣти, неже ѡбѣ рѹцѣ имѹщѹ внѣти въ геѣннѹ, во ѡгнь негасѹщѹи

Задание 15. Понаблюдайте за употреблением форм двойственного числа в старославянском тексте (Ассеманиево Евангелие) и современной церковнославянской редакции этого же отрывка Евангелия от Матфея (9: 27-31). Чем можно объяснить различия в употреблении этих грамматических форм?

1. *Ассеманиево Евангелие:*

27 прѣходящюу исоу. по немъ идосте двѣа слѣпца зовща и глца. по милой ны исе сыноу двѣ. 28 пришедъшю же емоу въ домъ. пристъписте къ нему слѣпца. и гла има исе. вѣроуета ли ꙗко мож се сътворити. глста емоу еи ги. 29 тогда коснѣ въ очи ею глѧ. по вѣрѣ ваю бѣди в.ма. 30 и отврѣстѣ сѧ очі има исе глѧ. блюдѣта. да никтоже не оувѣстѣ. 31 она же ишедъша прослависте и. по всеи земи тои.

2. *Современная церковнославянская редакция текста:*

27 И прѣходящѹ ѡтѹдѹ иисови, по немъ идоста двѧ слѣпцѧ, зовща и глаголюща: помилѹй ны, иисѣ исе дѣдовъ. 28 Пришедшѹ же ѣмѹ въ домъ, пристѹпистѣ къ немѹ слѣпцѧ, и гла има иисѣ: вѣроуета ли, ѿкъ мож еѣ сотворити; Глаголѣста ѣмѹ: ѣи, гдѧ. 29 Тогда прикоснѣ ѡчию ѿхъ, глѧ: по вѣрѣ ваю бѣди вама. 30 И ѡверзостѣ ѡчи има: и запретѧ има иисѣ, глѧ: блюдиѣта, да никтоже оувѣстѣ. 31 Она же ишѣдѣша прославистѣ ѣго по всеи

ЗЕМЛѢ ТВОѢ.

Сравните также контексты употребления форм двойственного числа в церковнославянском языке, сделайте выводы о степени регулярности выражения данной грамматической категории.

1. Псалтирь (Пс 138: 16):

Несодѣланное моє видѣстѣ очн твоѡ, ѡ въз кнѣзѣ твоѡей въз на-
пѣшѣтѣ: во днѣхъ созѣждѣтѣ, ѡ никтоже въз нѣхъ.

2. Последование ко Святому Причащению, молитва 6-я, святого Симеона Нового Богослова:

Несодѣланное моє видѣстѣ очн твоѡ.

3. Евангелие от Луки (2: 29-30):

29 нѣѣ ѡпѣщѣеши раба твоего, вѣко, по глаголю твоему, съ мѣромъ: 30
ѡкѡ видѣстѣ очн мои спѣне твоѡ

Задание 16. Определите, какая буква пропущена – *і* или *и* ?

ѡзъ ѡзбрѣхъ вы ѡ м...ра, сегѡ рѣди ненавѣдѣтѣ вѣсѣ м...рѣ (Ин 15: 19).

самъ же гдѣ м...ра да дастѣ вамъ м...рѣ всегда (2 Фес 3: 16).

Задание 17. Определите семантические различия слов: гдѣ и господь, оцѣ и отецъ, глголати и глаголати, аггел и ангел?

Задание 18. Определите значение слова *цѣлѡйте* в приведенном ниже отрывке из Евангелия от Матфея (10: 12). Каково значение слова *целовать* в современном русском языке? Подберите соответствующее ему по семантике слово в церковнославянском языке.

входѣще же въз домъ цѣлѡйте сго, глаголюще: мѣръ домѣ семѣ:

Также сравните употребление слова *целовать* в древнерусском тексте: И се приидоша страньници въз градъ тѣ: видѣвъ ѡ. оуноша радъ бывъ текъ поклони са имъ и любвѣзно цѣлова ѡ и възпроси ѡ. отъко-
удоу соутъ и камо идоутъ.

Задание 19. Понаблюдайте за употреблением слова *мир* в приведенном тексте (Евангелие от Иоанна 16: 33):

ѡѡ глѣхъ вамъ, да во мнѣ мѣръ ѡмѣте: въз мѣрѣ искорени бѣдете: но дерзѡйте, ѡкѡ ѡзъ побѣдѣхъ мѣръ.

Чем определяются особенности написания этого слова в церковнославянском языке?

Задание 20. Прочитайте текст; определите, сколько слепцов подошло к Иисусу (Мф 9: 28-30):

28 Прише́дшѹ же ѿмѹ въ до́мѣ, при́стѹпи́ста къ немѹ слѣпца̀, ѿ гѣла ѿма ѿи́сз: вѣрѹета ли, ѿкѡ могѹ еѣ сотвори́ти; глаго́летѣ ѿмѹ: ѿнѣ, гдѣн. 29 Тогда̀ при́коснѹша ѿчию ѿхз, гѣла: по вѣрѣ вѣрю е́днѣ вѣла. 30 И ѡвѣрѹетѣса ѿчи ѿма: ѿ запрети́ ѿма ѿи́сз, гѣла: блюди́та, да никто́же оꙋвѣсть.

Задание 21. Определите значение слова *труд* в этом отрывке из Евангелия от Луки (14: 2):

2 И се́ человекѣкъ нѣкѣй, ѿмы́й водны́й трѹдѹ, бѣ́ пре́д ѿнѣмз. 3 И ѡвѣща́вѣ ѿи́сз рече́ къ зако́нникѡмз ѿ фарі́сеѡмз, глаго́ла: ѿще до́стоитѣ въ ѡбѣщѣ́ти; 4 Онѣ же оꙋмолча́ша. И пріе́мѣ ѿцѣлѣнѣ ѿго̀, ѿ ѡпѣти.

Задание 22. Прочитайте древнерусский текст (отрывок из Жития прп. Феодосия Печерского), переведите. Какое значение имеет в данном контексте слова *беседовати*; *моужь*? Приведите слова современного русского языка, однокоренные со словом *мынѣти*.

Мати его бѣ тѣлѣмь крѣпѣка и сильна тако же и моужь: аще бо кто и не видѣвъ къа. ти слышаше ю бесѣдоꙋющю. то начынаше мынѣти моужа ю соуца.

Задание 23. Определите значения слова *варъ* в представленных отрывках. Какое семантическое явление наблюдается в данных примерах?

1. Евангелие от Матфея (20: 12)

10 Прише́дше же пе́рвѣи мнѡхѹ, ѿкѡ вѣщѣше пріи́мѹтѣ: ѿ пріа́ша ѿ тѣи по пѣназю: 11 пріе́мше же ропта́хѹ на господѣна, 12 глаго́люще, ѿкѡ е́и послѣднѣи ѿднѣмз часѣ сотвори́ша, ѿ ра́вныхз ѿнѣмз сотвори́лз ѿхз ѿнѣ, понѣсшымз тѣго́тѹ дне ѿ ва́рз.

2. Евангелие от Матфея (16: 17)

15 Гѣла ѿнѣмз ѿи́сз: вѣ́ же ко́го ма глаго́лете бы́ти; 16 ѡвѣща́вѣ же сі́монз пе́трз рече́: ты ѿнѣ хрѣ́то́вз, е́нз е́га живѡгѡ. 17 И ѡвѣща́вѣ ѿи́сз рече́ ѿмѹ: блѣже́нз ѿнѣ, сі́монѣ, ва́рз і́ѡна, ѿкѡ плѡть ѿ кро́вь не ѡвѣнѣ тебѣ́, но оꙋ́цз мо́й, ѿже на нѣсѣхз:

Найдите в данных ниже отрывках слова с тем же корнем. Какое значение он имеет в этих контекстах? Подберите родственные слова совре-

менного русского языка, сделайте выводы о различии в употреблении корневой морфемы.

1. *Евангелие от Марка (14: 28)*

Но по́томъ, ѿгда̀ вои́кѣнѣ, вара́ю вы̀ въ гали́лен.

2. *Евангелие от Матфея (21: 31)*

Гла́ ѿмъ и́сх: ѿми́нь гла́ю ва́мъ, ѿкѡ мы́тарѣи ѿ лю́бодѣ́ицы вара́ютъ вы̀ въ црѣ́твѣи бжѣ́и

3. *Евангелие от Матфея (14: 22)*

И́ ѡбѣе по́нѣди и́сх о́чнѣкѣ своѣ влѣ́зти въ кора́бль ѿ вара́ти ѿгѡ на о́номъ полѣ, до́ндеже ѡ́пдѣтитъ наро́ды.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

Источники старославянских текстов

Камчатнов А. М. Тексты // *Камчатнов А. М.* Старославянский язык. Курс лекций. М., 2009. С. 119-197.

Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930.

Викторов А. Е. Памятники древней письменности и искусства: Государственное древлехранение в теремах Московского Кремлевского дворца. СПб., 1882. 16 с. [Электронный ресурс] <http://www.biblioclub.ru/93301>

Памятники древнерусской церковно-учительской литературы. Вып. 1 / Под ред.: Пономарёва А. И. СПб., 1894. 198 с. [Электронный ресурс] <http://www.biblioclub.ru/99525>

Памятники старославянского языка. Том 1. Вып 2. Саввина книга. СПб., 1903. 250 с. [Электронный ресурс] <http://www.biblioclub.ru/99337>

<http://ksana-k.narod.ru/> – сайт библиотеки Фронтистеса.

<http://www.prlib.ru/> – сайт Президентской библиотеки им. Б. Н. Ельцина.

<http://ekislova.ru/sla/oldchurchslavonik> – сайт Екатерины Кисловой.

Словари

Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. М., 1960.

Живов В. М. Святость. Краткий словарь агиографических терминов. М., 1994.

Запругаева М. Я., Шестакова Е. Н., Фролова И. А. Старославянский язык: учебное пособие. Воронеж, 2004. С. 159-166.

Кочедыков Л. Г., Жильцова Л. В. Краткий словарь библейских фразеологизмов. М., 1996.

Николаюк Н. Г. Библейское слово в нашей речи: Словарь-справочник. СПб., 1998.

Полный церковнославянский словарь: ок. 30000 слов / Сост. свящ. магистр Григорий Дьяченко. Репринт. М., 1993.

Скляревская Г. Н. Словарь православной церковной культуры: более 2000 слов и словосочетаний. М., 2008.

Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.

Комментарии книг Священного Писания

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М., 2006.

Псалтирь в святоотеческом изъяснении. Житомир, 2005.

Антоний, митрополит Сурожский. Труды. М., 2002.

- Антоний, митрополит Сурожский.* Труды. Книга вторая. М., 2007.
- Антоний (Блум), митрополит Сурожский.* Брак и семья. Киев: Пролог, 2005. 304 с.
- Благовестник, или Толкование блаженного Феофилакта, архиепископа Болгарского на Святое Евангелие. В 4 кн. М., 2005.
- Геллей Г.* Библейский справочник. М., 2009.
- Добротолубие. В 5 тт. М., 2003.
- Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четьих-Миней св. Дмитрия Ростовского: в 12 тт. М., 2003.
- Полное собрание творений святителя Игнатия Брянчанинова. В 8 тт. М., 2007.
- Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла (<http://www.pravenc.ru/>)
- Софроний (Сахаров), архимандрит.* Преподобный старец Силуан Афонский. М., 2007.
- Свт. Филарет, митрополит Московский и Коломенский.* Пространный христианский катихизис православной католической восточной церкви. М., 2005.
- Снеессорева С.И.* Земная жизнь Пресвятой Богородицы и описание святых чудотворных Её икон. М., 2009.
- Собрание сочинений святителя *Феофана Затворника*. В 26 тт. М., 2008. (также см. на сайте <http://days.pravoslavie.ru/>)
- Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового завета : [в 12 т.] / под ред. А.П. Лопухина. СПб., 1904-1913. (<http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/lopuhin/>)
- Яковлев А. И.* Лекции по истории христианской Церкви: 3-е изд., испр. и доп. М., 2011.

Литература по истории славянской письменности

- Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999. (<http://ksana-k.narod.ru/Book/alekseev/02/02.htm>)
- Вендина Т. И.* Средневековый человек в зеркале старославянского языка. М., 2002.
- Верещагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян: Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия. М., 1972.
- Верещагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М., 1971.
- Верещагин Е. М.* Прием параллелизма в псалтыри и выявление смысловых связей между словами первого литературного языка славян // Советское славяноведение. 1975. № 2. С. 62-63.
- Верещагин Е. М.* Христианская книжность Древней Руси. М., 1996.

Живов В. М. Разыскания в области истории и предыстории русской культуры. М., 2002.

Жуковская Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М. 1976.

Иванова Т. А. У истоков славянской письменности (к переводческой деятельности Мефодия) // Культурное наследие Древней Руси. М., 1976. С. 24-27.

Исследования и замечания о древних памятниках старославянской литературы. СПб., 1856.

Карский Е. Ф. Славянская кирилловская палеография. М., 1979.

Ламанский В. И. Славянское Житие св. Кирилла как религиозно-эпическое произведение и как исторический источник. Пг., 1915.

Львов А. С. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966.

Сапунов Б. В. Книга в России XI – XIII вв. Л., 1978.

Соболевский А. И. Древний церковнославянский язык. Фонетика. М., 1891.

Словарь книжников и книжности Древней Руси / АН СССР. ИРЛИ; Отв. ред. Д. С. Лихачев. Вып. 1-3. Л., 1987 – 1989.

Тахиаос А.-Э. Н. Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. М., 2005.

Толстой Н. И. Избранные труды. Т. II: Славянская литературно-языковая ситуация. М., 1998.

Топоров В. Н. Святость и святые в русской духовной культуре. Том 1. Первый век христианства на Руси. М., 1995.

Флоря Б. Н. Сказания о начале славянской письменности. М., 1981.

Хабургаев Г. А. Первые столетия славянской письменной культуры. М., 1994.

Цейтлин Р. М. Лексика старославянского языка. М., 1977.

Цуркан Р. К. Славянский перевод Библии: Происхождение, история текста и важнейшие издания. СПб., 2001.

Щепкин В. Н. Русская палеография. М., 1967.

Литература по библейским мотивам в художественном творчестве

Андрей Кураев, диакон. «Мастер и Маргарита»: за Христа или против? М., 2004.

Библия и русская литература: Хрестоматия / авт.-сост. М. Г. Качурин. СПб., 1995.

Верещагин Е. М., Костомаров В. Т. Речеповеденческое исследование Притчи Пушкина о блудной дочери // Вопросы языкознания. 2000. № 2. С. 90-117.

Давыдова Н. В. Евангелие и древнерусская литература. М., 1992.

Ф. М. Достоевский и Православие / сост. А. Н. Стрижев. М., 1997.

Евангельский текст в русской литературе XVIII-XX веков : Цитата, реминисценция, мотив, сюжет, жанр: Сб. науч. тр. Петрозаводск, 2001. Вып. 3.

Инютин В. В. Библия в произведениях русской классической литературы. Воронеж, 2002.

Карпов И. П. Человек творящий. В 2 ч. Ч.1: Православные традиции в русской литературе XIX века: метод. пособие. М., 2007.

Карпов И. П. Человек творящий. В 2 ч. Ч.2: Православные традиции в русской литературе XX века: метод. пособие. М., 2007.

Кошемчук Т. А. Русская поэзия в контексте православной культуры. СПб, 2006.

Луцевич Л. Ф. Псалтырь в русской поэзии. СПб., 2002.

Псалтырь в русской поэзии XVII–XX вв. М., 1995.

Сальвестрони С. Библейские и святоотеческие источники романов Достоевского. СПб., 2001.

Юрьева И. Ю. Пушкин и христианство : Сб. произведений А. С. Пушкина с парал. текстами из Свящ. Писания и коммент. М., 1999.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Алфавиты кириллицы и глаголицы в сопоставлении с буквами византийского устава⁶²

Греческие буквы (византийский устав)			Славянские буквы—кириллица и глаголица					
Названия букв	Звуковые значения букв	Форма букв	Форма букв		Названия букв	Звуковые значения букв	Цифровые значения букв	
			кириллица	глаголица			кириллица	глаголица
альфа —	а	Α	А	Ⲁ	аз	а	1	1
бета, (вита)	б, затем в	Β	В	Ⲃ	буки	б	—	2
гамма	г	Γ	Г	Ⲅ	веди	в	2	3
дельта	д	Δ	Д	Ⲇ	глаголь	г	3	4
эпсилон	э (краткое)	Ε	Е	Ⲉ	добро	д	4	5
(дигамма)	(w)	(F→S)	Ж	Ⲋ	есть****)	е, э	5	6
дзета	(дз)	Z	З	Ⲍ	живете	ж	—	7
эта (ита)	э (долгое) затем „и“	Η	И	Ⲏ	зело***)	дз-з	6	8
нота	и (краткое)	Ι	И	Ⲑ	земля****)	з	7	9
—	—	—	—	—	иже****)	и	8	20
каппа	к	Κ	К	Ⲓ	и**)	и, й	10	10
лямбда	л	Λ	Л	Ⲕ	дерьв	г (палатальное)	—	30
ми	м	Μ	М	Ⲗ	како	к	20	40
ни	н	Ν	Н	Ⲙ	люди	л	30	50
омикрон	о (краткое)	Ο	О	Ⲛ	мыслете	м	40	60
пи	п	Π	П	Ⲝ	наш****)	н	50	70
ро	р	Ρ	Р	Ⲟ	он	о	70	80
сигма	с	Σ	С	Ⲡ	покой	п	80	90
тау	т	Τ	Т	Ⲣ	рцы	р	100	100
—	—	—	—	—	слово	с	200	200
фи	ф	Φ	Ф	Ⲥ	твердо	т	300	300
хи	х	Χ	Х	ⲧ	ук****)	у	—	400
омега	о (долгое)	Ω	—	—	ферт	ф	500	500
—	—	—	—	—	ха	х	600	600
—	—	—	—	—	омега**)	о	800	700
—	—	—	—	—	цы	ц	900	900
—	—	—	—	—	червь	ч	90	1000
—	—	—	—	—	ша	ш	—	800
—	—	—	—	—	шта	щ	—	—
—	—	—	—	—	ер	о ^э (краткое глухое)	—	—
—	—	—	—	—	еры	ы	—	—
—	—	—	—	—	ерь	е ^н (краткое глухое)	—	—
—	—	—	—	—	ять***)	сперва йа, йе, затем закрытое е	—	—
—	—	—	—	—	ю	ю (йотированное)	—	—
—	—	—	—	—	я****)	я (йотированное)	—	—
—	—	—	—	—	е****)	е (йотированное)	—	—
—	—	—	—	—	юс малый***)	э ^н (носовое)	—	—
—	—	—	—	—	юс большой***)	о ^н (носовое)	—	—
—	—	—	—	—	юс малый йотированный***)	е ^н (носовое)	—	—
—	—	—	—	—	юс большой йотированный***)	э ^н (носовое)	—	—
кси	кѣ	Ϡ	—	—	кси**)	кс	60	—
пси	пс	ϡ	—	—	пси**)	пс	700	—
тета	th	Ϡ	—	—	фита**)	th-ф	9	—
(ипсилон)	й немецкое затем „и“	Ϡ	—	—	ижица**)	н (русское)	400	—

* Буквы, появившиеся, по-видимому, после написания Храбром «Сказания о письменах». ** Буквы кириллицы, исключенные из рус. алфавита вследствие их ненужности для передачи звукового состава старослав. и рус. языков. *** Буквы, исключенные в связи с историч. изменениями звукового состава старослав. и рус. языков. **** Буквы, у которых изменилась графич. форма.

⁶²Приводится по источнику: Российский общеобразовательный портал.
(http://museum.edu.ru/catalog.asp?ob_no=13256&cat_ob_no=)

Приложение 2. Грамматические таблицы

Склонение имен существительных

	1 склонение		2 склонение		3 склонение	4 склонение		5 склонение				6 склонение
	женский род мужской род		мужской род средний род		мужской род	женский род мужской род		мужской род	средний род		женский род	женский род
	твёрдый вариант	мягкий вариант	твёрдый вариант	мягкий вариант								
	*-а	*-ја	*-о	*-јо	*-и	*-і	*-п	*-п * -т	*-s	*-г	*-и	
ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО												
И	нога	доуша	дроугъ	конь	домъ	гость	кость	камы	има	слово	мати	свекры
Р	ногы	доуша	дроуга	коня	домоу	гости	кости	камене	имене	словесе	матере	свекръве
Д	нозѣ	доуши	дроугоу	коню	домови	гости	кости	камени	имени	словеси	матери	свекръви
В	ногж	доушиж	дроугъ	конь	домъ	гость	кость	камень	има	слово	матерь	свекръвь
Т	ногож	доушеж	дроугомъ	конемъ	домъмъ	гостъмъ	костниж	каменьмъ	именьмъ	словесъмъ	материж	свекръвиж
М	нозѣ	доуши	дроузѣ	кони	домоу	гости	кости	камене	имене	словесе	матери(е)	свекръве
Зв	ного	доуше	дроуже	коню	домоу	гости	кости					
ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО												
И-В	нозѣ	доуши	дроуга	коня	домы	гости	кости	камени	именѣ	словесѣ	матери	свекръви
Р-М	ногоу	доушо	дроугоу	коню	домову	гостию	костию	каменоу	именоу	словесоу	матероу	свекръвоу
Д-Т	ногама	доушама	дроугома	конема	домъма	гостъма	костъма	каменьма	именьма	словесъма	матерьма	свекръвама
МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО												
И	ногы	доуша	дроузи	кони	домове	гостик	кости	камене	имена	словеса	матери(е)	свекръви
Р	ногъ	доушь	дроугъ	конь	домовъ	гостин	кости	камень	именъ	словесъ	матерь	свекръвь
Д	ногамъ	доушамъ	дроугомъ	конемъ	домъмъ	гостъмъ	костъмъ	каменьмъ	именьмъ	словесъмъ	матерьмъ	свекръамъ
В	ногы	доуша	дроугы	кони	домы	гости	кости	камени	имена	словеса	матери	свекръви
Т	ногами	доушамн	дроугы	кони	домъмн	гостъмн	костъмн	каменьмн	имены	словесы	матерьмн	свекръвами
М	ногахъ	доушахъ	дроузѣхъ	конихъ	домъхъ	гостъхъ	костъхъ	каменьхъ	именьхъ	словесъхъ	матерьхъ	свекръвахъ

Склонение местоимений

Падеж	Личные местоимения			Неличные местоимения							
				Твердый вариант			Мягкий вариант			вопросительные	относительные
	1-ое ЛИЦО	2-ое ЛИЦО	ВОЗВРАТНЫЕ	Мужской род	Средний род	Женский род	Мужской род	Средний род	Женский род		
				ТЪ	ТО	ТА	и(же)	к(же)	та(же)	кѣто	чѣто
ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО											
И.	азѣ	ты	себе	тѣ	то	та	и(же)	к(же)	та(же)	кѣто	чѣто
Р.	мене	тебе	себе		того	тойа		кго	кѣа	кого	чесо, чѣсо
Д.	мѣнѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си		томуѣ	тои		кмоѣ	ки	комуѣ	чесоמוѣ
В.	ма	та	са	тѣ	то	тѣ	и(въ нѣ)	к	ѣ	кого	чѣто
Т.	мѣноюѣ	тобоюѣ	собоюѣ		тѣмѣ	тоѣ		имѣ	кѣ	цѣмѣ	чимѣ
М.	мѣнѣ	тебѣ	себѣ		томѣ	тои		кѣмѣ	ки	комѣ	чесомѣ
ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО											
И.	вѣ	ва		та	тѣ	тѣ	та(же)	и(же)	и(же)		
В.	на(ны)	ва(вы)									
Р.-М.	наю	ваю			тою			кю			
Д.-Т.	нама	вама			тѣма			има			
МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО											
И.	мы	вы		ти	та	ты	и(же)	та(же)	ѣ(же)		
Р.	насѣ	васѣ			тѣхѣ			ихѣ			
Д.	намѣ, ны	вамѣ, вы			тѣмѣ			имѣ			
В.	ны	вы		ты	та	ты	ѣ	та	ѣ		
Т.	нами	вами			тѣми			ими			
М.	насѣ	васѣ			тѣхѣ			ихѣ			

Спряжение глаголов в настоящем времени

Число	Лицо	Основы на *-e//*-o	Основы на *-ne-//*-no	Основы на *-je//*-jo	Основы на *-i	Нетематические глаголы				
Ед.	1	идж могж	сѣхнж	копакж	вождж	ксмъ дамъ	гамъ	вѣмъ	имамъ	
	2	идеши можеш	сѣхнеш	копакши	водиши	кси даси	гаси	вѣси	имаши	
	3	идетъ можетъ	сѣхнетъ	копактъ	водитъ	кстъ дастъ	гастъ	вѣстъ	иматъ	
Мн.	1	идемъ можемъ	сѣхнемъ	копакемъ	водимъ	ксмъ дамъ	гамъ	вѣмъ	имамъ	
	2	идете можете	сѣхнете	копакете	водите	ксте дасте	гасте	вѣсте	имате	
	3	иджтѣ могжтѣ	сѣхнжтѣ	копакжтѣ	водатѣ	сжтѣ дадатѣ	гадатѣ	вѣдатѣ	имжтѣ	
Дв.	1	идевѣ можевѣ	сѣхневѣ	копакевѣ	водивѣ	ксивѣ давѣ	гавѣ	вѣвѣ	имавѣ	
	2	идета можета	сѣхнета	копакета	водита	кста даста	гаста	вѣста	имата	
	3	идете можете	сѣхнете	копакете	водите	ксте дасте	гасте	вѣсте	имате	

Спряжение глаголов в повелительном наклонении

число	лицо	Основы на *-e//*-o	Основы на *-ne-//*-no	Основы на *-je//*-jo	Основы на *-i	Нетематические глаголы
Ед.	2-3	иди рьци	сѣхни	копани	води	даждь гажь вѣждь
Мн.	1	идѣмъ рьцѣмъ	сѣхнѣмъ	копаймъ	водимъ	дадимъ гадимъ вѣдимъ
	2	идѣте рьцѣте	сѣхнѣте	копайте	водите	дадите гадите вѣдите
Дв.	1	идѣвѣ рьцѣвѣ	сѣхнѣвѣ	копайвѣ	водивѣ	дадивѣ гадивѣ вѣдивѣ
	2	идѣта рьцѣта	сѣхнѣта	копайте	водите	дадите гадите вѣдите

Спряжение глаголов в будущем времени

Число	лицо	Будущее простое	Будущее сложное I	Будущее сложное II
Ед.	1	вждж	хощтж ити	вждж копалъ (м. р.), -а (ж. р.), -о (ср. р.)
	2	вждеши	хощтеш ити	вждеши
	3	вждетъ	хощтетъ ити	вждетъ
Мн.	1	вждемъ	хощтемъ ити	вждемъ копали (м. р.), -ы (ж. р.), -а (ср. р.)
	2	вждете	хощтете ити	вждете
	3	вжджтѣ	хощтатѣ ити	вжджтѣ
Дв.	1	вждевѣ	хощтевѣ ити	вждевѣ копала (м. р.), -ѣ (ж. р.), -ѣ (ср. р.)
	2	вждета	хощтета ити	вждета
	3	вждете	хощтете ити	вждете

Спряжение глаголов в прошедшем времени

Число	Лицо	Аорист			Имперфект			Перфект	Плюсквамперфект	
		простой (асигматический)	сигматический		от основ на согласный	от основ на -и	от основ на -ѣ -а-			
			от основ на гласный	нетематический						тематический
Ед.	1	идѣ	копахѣ	рѣхѣ	рекохѣ	идѣахѣ	коуплаахѣ	видѣахѣ	късмѣ водилѣ, -а, -о	вѣахѣ водилѣ, -а, -о
	2	иде	копа	рече	рече	идѣаше	коуплааше	видѣаше	къси	вѣаше
	3	иде	копа	рече	рече	идѣаше	коуплааше	видѣаше	къстѣ	вѣаше
Мн.	1	идомѣ	копахомѣ	рѣхомѣ	рекохомѣ	идѣахомѣ	коуплаахомѣ	видѣахомѣ	късмѣ водили, -ы, а	вѣахомѣ водили, -ы, а
	2	идете	копасте	рѣсте	рекосте	идѣашете	коуплаашете	видѣашете	късте	вѣашете
	3	идѣ	копаша	рѣша	рекоша	идѣахѣ	коуплаахѣ	видѣахѣ	къстѣ	вѣахѣ
Дв.	1	идовѣ	копаховѣ	рѣхове	рекоховѣ	идѣаховѣ	коуплааховѣ	видѣаховѣ	късвѣ водила, -ѣ, ѣ	вѣаховѣ водила, -ѣ, ѣ
	2	идета	копаста	рѣста	рекоста	идѣашета	коуплаашета	видѣашета	къста	вѣашета
	3	идете	копасте	рѣсте	рекосте	идѣашете	коуплаашете	видѣашете	късте	вѣашете

Спряжение глаголов в сослагательном наклонении

Число	Лицо	
Ед.	1	быхѣ, бимѣ копалѣ (м. р.), -а (ж. р.), -о (ср. р.)
	2	бы, би
	3	бы, би
Мн.	1	быхомѣ, бимѣ копали (м. р.), -ы (ж. р.), -а (ср. р.)
	2	бысте, висте
	3	быша, бѣ
Дв.	1	быховѣ копала (м. р.), -ѣ (ж. р.), -ѣ (ср. р.)
	2	быста
	3	бысте

Список наиболее часто употребляемых в церковнославянских текстах сокращенных написаний⁶³

а̀ггль — ангел, а̀пль, а̀пгль — апостол, а̀рха̀ггль — архангел, бгь — Бог, бже — Боже, бжтвенный — божественный, блгословенъ — благословен, блгочестїе — благочестие, блгть — благодать, блгъ — благ, блженъ — блажен, вца — Богородица, влѣство — владычество, влка — Владыка, влчца — Владычица, воскрѣнїе — Воскресение, гденъ — Господень, гдъ — Господь, гдрь — государь, гль, глголъ — глагол, дѣа — Дева, дѣдъ — Давид, днсь — днесь, дхъ — дух, дховный — духовный, дша — душа, еп копъ — епископ, евлїе — Евангелие, ествò — естество, ймрекъ — имярек, їерлїмъ — Иерусалим, їль — Израиль, кнзь — князь, їисъ — Иисус, крть — крест, люскїй — людской, млнцъ — младенец, млрдїе — милосердие, мтва — молитва, мть — милость, мрїа — Мария, мрость — мудрость, мти — Мати, мтьрь — Матерь, мчникъ — мученик, невїый — небесный, нбо — небо, нлѣ — неделя, ннѣ — ныне, оцъ — Отец, оче — Отче, очество — отечество, прѣвникъ — праведник, прѣвнъ — праведен, прѣмрость — премудрость, прѣстаа — пресвятая, прно — присно, прпвенъ — преподобен, пррокъ — пророк, пргеча — Предтеча, пртолъ — престол, ржствò — Рождество, слава — слава, сгь — Сын, спсъ — Спас, срце — сердце, стїтель — святитель, стъ — свят, стрть — Страсть, сцїенникъ — священник, трть — трисвят, трца — Троица, цртво — царство, црковь — Церковь, црь — Царь, члкъ, члвѣкъ — человек, чловѣчскїй — человеческий, оучникъ — ученик, оучть — учитель, чть — чист, хртòсъ — Христос.

⁶³ Приводится по источнику: *Изотов А. И.* Старославянский и церковнославянский языки: Грамматика, упражнения, тексты: учебное пособие для средних и высших учебных заведений. М., 2007. С. 217.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ

А

авик - тотчас, скоро, немедленно
авлъко - яблоко
авити - явить, показать
авѣ - явно
агньць, агна - ягненок
аже - что
алъкати - голодать, поститься
аминь (греч.) - истинно
аце - если, ли

Б

багъраница - пурпур
висъръ - жемчуг
благъ - добрый
блазнити - соблазнять
блжденик - пустословие
бо - ибо, потому что, ведь, же
бракъ - свадьба, брачный пир
брати сѧ, бориж сѧ - бороться, вое-
 вать
брашьно - пища
бръзо - быстро
брьник - грязь, глина
боуи - глупый, безумный, сильный
былик - трава
вѣдити - убеждать
вѣднъ - изувеченный, калека

В

варити - обогнать, опередить
велии - большой, великий
вечеря - вечерняя трапеза, пир
влъхвъ - волхв, колдун
влѣци - влечь, волоочь
воня - запах

врьтъпъ - сад, пещера
връвь, врьвь - веревка
въкоупъ, въкоупѣ - вместе
вънегда - когда
вънити - войти
въноушити, въоушити - слу-
 шать
въсхыштати - хватать, похи-
 щать
вынж - всегда
выкнжти - учиться
выя - шея
вьсь - селение, деревня
вьсь - весь (местоимение)
вьсѣмо - везде
вѣдъ - познание
вѣтрило - парус
вѣшти - большой

Г

геена - ад
глаголъ - слово
глаголати - говорить
гласити - звать
глашати - называть
говъзъ - изобильный
говѣти - поститься
година - час, время года
горѣ - вверху
господа - гостиница, жилище
господь - господин, хозяин
грѣвиште - могила, склеп
грѣдъ - гордый
грасти, градж - идти, иду

Д

десница - правая рука

дѣснѣ – направо
дѣсный правый
длань – ладонь
добль – храбрый
домовитѣ – являющийся хозяином
дома
донелиже, донелѣже – до тех пор,
пока
дондеже – до тех пор, пока
дрьколь – шест, древко, палка
дрьжава – власть, могущество
дѣва краты – два раза
дѣшти – дочь
дѣньсь – сегодня
дѣлатель – работник, земледелец
дѣла – по причине, для, ради

Є

кгда – когда
єи – да
клен – масло (оливковое)
єтерѣ – некий, иной, какой-то
клень – олень
кльма – насколько

Ж

животѣ – жизнь
животѣнѣ жизненный
жатель – жнец

З

зане – так как, потому что
зобати, зоблѣж - клевать, клюю
зракѣ – вид
зѣдати - строить
зѣль – злость
зѣлѣ – плохо
зѣло – очень

зѣница – зрачок

И

игемонѣ (римск.) – начальник
иде, идеже – где, когда, тогда
иереі – священник
ижде, иждеже – тогда как
иже, гаже, кже – который, -ая,
-ое
иждѣти – расходовать, истра-
тить
извыти – спастись
изити – выйти
изѣгнати, ижденѣж - изгнать
изѣсти – проесть, прокутить
имати – брать
имѣже – потому что, так как
искрѣнии – ближний

К

камо – куда
камы, камѣкѣ – камень
кляса - лошадка
кои – который
коликѣ – какой, который
коли – когда
колиждо – сколько бы ни, кто
бы ни
коло – круг, колесо
кошь – корзина
кратѣ – раз
крѣмѣло – руль, весло
коупѣно – вместе
коурѣ – петух
кѣждо – каждый
кѣи, кок, кага – который, -ое, -
ая
кжпина - куст

Л

ладни - лодка
лакати, алкати – голодать, ощущать голод
лакътъ – локоть
ланита – щека
леоугитъ – левит, помощник священника
ликъ – хоровод и хоровое пение
лѣпта – самая мелкая медная монета
лъзѣ – можно
лѣпота – красота
лѣто – год
лѣтъ – можно, следует

М

мамона – богатство, божество богатства
мѣти, мѣлж - молоть, мелю
мнихъ – монах
мытарь – сборщик податей
мыто – пошлина
мьнѣти, мьнж - думать, полагать
мѣхъ – кожаный мешок
моудити – медлить, задерживаться
муро – благовонное масло

Н

навадити, наваждж - наговаривать, пострекать, побуждать
неприазнь – вражда, диавол
никаможе – нигде
николиже – никогда
нѣчьсо – что-то

О

обаче – однако, впрочем
обоако – с обеих сторон

обоамо – обоюдно
обождоу – по обе стороны, с обеих сторон
овамо – здесь
овъ – этот
олѣи – елей, масло
онамо – там
оплотъ – изгородь
орало – плуг, соха
отъврѣсти, отъврѣж - отворить, открыть, открою
отроковица – девочка
отрокъ – мальчик
отрочанъ – ребенок
отънели, отънелиже – с тех пор, когда; откуда
отърочьнъ – отказавшийся

П

пажить – пастбище
паки – опять
паче – лучше, больше, кроме
плѣвелъ – сорная трава
повити – завернуть
подроужик - супруга, супруг
позовати – поклевать, поесть
полъ – половина, сторона, берег
поне, понеже – так как, потому что, с тех пор, хотя
понелиже – хотя
попърице – верста, миля
послѣжде – после, позднее, потом
потъкнжти сѧ - навалиться
поѣти – взять
присно – всегда, постоянно
прозавати – прорасти, всходить

пропати, пропънж - распять, распну
пръси, пръсь - груди, грудь
пръсть - прах, пыль
пръстъ - палец, перст
прѣдътеча - предшественник,
предвестник
пѣназь - монета (динарий)
патъкъ - пятница

Р

работа - рабство
равви, равъви - учитель, наставник
развѣ - кроме, исключая
рамо - плечо
распжтик - улица, переулок
риза - одежда
рожъць - стручок, плод рожкового
дерева
ротити сж - клясться, божиться
ржгати сж, ржгаж сж - насмеяться,
смеяться

С

садъ - растение, дерево
сварити - бранить
се - вот
сегда - теперь
село - поле
сице - так
сиць, сиции - такой
смоковъница - фиговое дерево (ин-
жир)
смокы - смоква
стегно - бедро
строупъ - рана
стоудъ - стыд
стѣгна - улица, площадь
стждьньць - водоем, колодец
соуи - тщетный, пустой

сѣвъкоупити - соединить
сѣнъмиште - собрание
сѣнъмъ - собрание, сбор
сѣнѣдь - пища
сѣрицати - рассчитывать
сѣрѣтеник - встреча
сѣтократицеж - сто раз
сѣторица - сотня
сѣтазати сж - спорить
сѣстазати сж о словеси -
производить расчет
сѣде - здесь
сѣмо - сюда
сжпржгъ - пара, запряженная в
одну упряжку (например, пара
волов); супруг, муж

Т

талантъ - денежная единица
татъ - вор, грабитель
тешти - бежать
толикъ - столько, такой
точило - тиски для выдавлива-
ния виноградного сока
точити, точж - наливать, ис-
точать, наливаю
трѣжице - торговое место
трѣнъ, трѣнъ - терн, колючка
трѣник - терние, сорняк
тоу - там, тут, вот
тоукъ - жир, сало
тѣкмо - только
тѣма - десять тысяч
тажатель - земледелец, ра-
ботник

ОУ

оубо - же, потому, итак

оҮГОВЪЗИТИ СЛ – дать хороший урожай

оҮДЪ – член тела, сустав руки

оҮКРОҮХЪ – кусок

Ф

фарисѣи – фарисей, *перен.*: лицемер

Х

халжга - изгородь, плетень

храмина – дом, помещение

Ц

цѣлити, цѣлѣж - лечить, врачевать

цѣловати – приветствовать

цѣсарь – государь, царь

Ч

часъ – время

чесо, чьсо – что, чего

чисма – число, количество

чисти, чьтж - считать, читать, почитать

чрьноризыць - монах

чрѣсьла – бедра, поясница

чоҮДИТИ СЛ - удивляться

Ш, ШТ

шоҮи – левый

Ѣ

ѣко, јако – что (союз)

Ю

юже – уже

юньць – телец

ютро – утро

Ѧ

ѦДЪ – еда

ѦЗВЫ – раны

ѦКО, АКО, ѢКО – потому что, что, как, когда, так что

К

КДА – ли, если, чтобы не, как бы не, разве

КЖЕ – которое, что касается

КЛИ – тогда как, если

КЛИКО – сколько

КЛИКЪ – который

КЪМА – как и, поскольку, так как

КТЕРЪ – некто, некоторый

Ѧ, Ѧ

ѦДРО – скоро, быстро

ѦЗА – немощь, болезнь, слабость

ѦЗЫКЪ – народ, племя, язык

ѦТИ, ИМЖ, КМЪШЕ – взять, возьму; взяв, схватив

Ж, ѦЖ

ЖТРЪ – внутри

ЖДОҮЖЕ, ѦДѢЖЕ – куда

Ү

ҮПОСТАСЬ – сущность, существо

БИБЛЕЙСКАЯ АФОРИСТИКА⁶⁴
(список-минимум)

Пятикнижие Моисея

Адамово яблоко
ветхий Адам (человек)
в костюме Адама
вкушать от древа познания (добра и зла)
в поте лица (трудиться, работать)
Евина внучка
запретный плод (сладок)
змий-искуситель
одна плоть (во едину плоть)
плодитесь и размножайтесь
плоть от плоти
по образу и подобию
почить (почивать) от дел (трудов)
прах ты (человек) и в прах возвратишься
фиговый листок
Каин, где брат твой Авель?
Каинова печать
Разве я сторож брату моему?
всякой твари по паре
Ноев ковчег
разверзлись хляби небесные
Хамово отродье
Вавилонское смешение языков
Вавилонское столпотворение
как звезд на небе
как (больше, паче) песка морского
как Лотова жена стоять (встать)
Содом и Гоморра
чечевичная похлебка /продать за чечевичную похлебку
жена Пентефрия (Потифара)
Валаамова ослица
египетская работа
египетская тьма
египетские казни
земля, где течет молоко и мед (кипящая млеком и медом)
земля обетованная

⁶⁴ При составлении списка был использован словарь: Л.Г. Кочедыков, Л.В. Жильцова. Краткий словарь библейских фразеологизмов. М., 1996.

манна небесная
неопалимая купина
златой телец
козел отпущения
люби (возлюби) ближнего своего, как самого себя
Мне отмщение, и Аз воздам
не пожелай жены ближнего твоего
не прелюбодействуй
не сотвори себе кумира
не убий
не укради
не хлебом единым (жив будет человек)
око за око, зуб за зуб
притча во языцех
святая святых (святое святых)
чти отца твоего и мать твою

Книга Судей

иерихонская труба
орать на чужой телице

Книги Царств

вкушая, вкусих мало меду (и се аз умираю)
Давид и Ионафан
еда (неужели) и Саул во пророцех?
помяни, Господи, царя Давида и всю кротость его
послушание паче поста и молитвы (паче жертвы)
посыпать пеплом главу
Соломоново решение
суд Соломона
хромать на оба колена (на обе ноги)

Книга Иова

беден, как Иов
Иов многострадальный

Псалтирь

вавилонский плач
есть у них глаза, и не увидят; есть у них уши, и не услышат
как дым исчезать (исчезнуть)
ложь во спасение
метать жребий об одеждах
не нам, не нам, а имени Твоему (слава)!
прильпе (прилип) язык к гортани
сеяй слезами, радостью пожнет
устаи младенца (глаголет истина)
юдоль плача

Книги Соломона

возвращаться на круги своя
во mnogой мудрости много печали
время разбрасывать камни и время собирать камни
всему свое время (и время всякой вещи под небом)
горе земле, когда царь – отрок
да не оскудеет рука дающего
мягкие слова кости ломают
ничто не ново (не вечно) под луной
сердце царево в руке Божией
суета сует (и всяческая суета)

Книги пророков

вавилонский плач (тоска)
Валтасаров пир
выпить (испить) (горькую) чашу (до дна)
глас вопиющего в пустыне
камень преткновения
колосс на глиняных ногах
краеугольный камень
мерзость запустения
отцы ели виноград, а у детей на зубах оскомина
перековать мечи на орала
помни последняя твоя (и вовеки не согрешишь)
Смерть, где твое жало? Ад, где твоя победа?
чаша (гроздь) гнева (ярости)

Евангелие

беден, как Лазарь
бесплодная смоковница
благую часть избрать
блаженны алчущие и жаждущие правды
блаженны миротворцы
блаженны нищие духом
блудный сын
бросить камень
взявшие меч мечом погибнут
власть тьмы
волк в овечьей шкуре
врачу, исцелися сам
геенна огненная
глас вопиющего в пустыне
где сокровище ваше, там и сердце ваше
гроб повапленный
да минует меня чаша сия

даже если все отрекутся, я нет
дерево познается по плоду
дом построить на песке
достоин деятель мзды своей
дух бодр, плоть же немощна
Дух веет, где хочет
еже писах, писах
если правый глаз (твой) соблазняет тебя, вырви его
если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму
жатвы много, а делателей мало
заблудшая овца
зарывать талант в землю
злоба дня
знамение времени
избиение младенцев
имеющий уши (слышать) да слышит
имя им легион
и сия вся приложатся вам
Иуда-предатель
Иудин поцелуй (лобзание). Поцелуй Иуды.
ищите и обрящете (толцые и отверзется)
как горчичное зерно (с горчичное зерно)
как птицы небесные
камень вместо хлеба (дать)
камни возопиют (вопиют)
камня на камне не оставить
Камо грядеши?
кесарево кесарю, а Божие Богу (воздайте)
книжники и фарисеи
кому много дано, с того много и взыщется (спросится)
кто из вас без греха, пусть первым бросит (в нее) камень
кто имеет, тому дано будет
кто ударит тебя в правую щеку, обрати к нему (подставь ему) и левую
купель Силоамская
левая рука не знает, что делает правая
легче верблюду пройти сквозь игольные уши (нежели богатому войти в Царствие Небесное)
лепта вдовицы / внести лепту
люби (возлюби) ближнего своего, как самого себя
люби (возлюби) врагов своих
метать (рассыпать) бисер перед свиньями
метать жребий об одеждах
милосердный самарянин

Мир вам!
много званых, но мало избранных
не ведают (не знают), что творят
не вливают молодое вино в мехи старые
не достоин развязать ремень у сапог Его
не иметь, где главу приклонить
не мир пришел принести я, но меч
не от мира сего
не собирайте сокровищ на земле
не судите, да не судимы будете
нести свой крест
нет ничего тайного, что не сделалось бы явным
нет пророка в своем отечестве
ни йоты (ни на йоту)
ни один волос не упадет с головы
никто не может служить двум господам
ныне отпускаеши раба Твоего
от избытка сердца
от лукавого
отделять овец от козлищ
отделять плевелы от пшеницы
отойди от меня, сатана!
отрясти (отряхнуть) прах от ног своих
ощеживать комара (а верблюда поглощать)
петь Лазаря
питаться медом и акридами
посылать от Понтия к Пилату
предоставь мертвым погребать своих мертвецов
продай все, что имеешь, и следуй за мной
своя своих не познаша
Се, человек!
скрежет зубовой / плач и скрежет зубовой
служить двум господам
служить мамоне
соль земли
страха ради иудейска
суббота для человека, а не человек для субботы
сучок в глазу замечать
терновый венец
тридцать сребреников
тьма крошечная
умыть (умывать) руки
упасть на добрую почву

Фома неверующий
хлеб насущный
чающие движения воды
что делаешь, делай скорее
Что есть истина?

Апостол

Бог гродым противится
вера без дел мертва (есть)
вера горами двигает
власть предержавшие
дурные сообщества портят добрые нравы
жена да убоится мужа своего
и бесы веруют (и трепещут)
кимвал звенящий (бряцающий, звучащий), медь звенящая
корень всех зол – сребролюбие
кто не работает, тот не ест
малая закваска квасит все тесто
на ветер говорить (слова бросать)
нет ни иудея, ни эллина
ничтоже сумняшеся
носите тяготы (бремена) друг друга
препоясать чресла
пути Господни неисповедимы
собирать на голову горящие уголья
трудно переть против рожна
чешуя (пелена) спала с глаз
яко тать в нощи

Апокалипсис

альфа и омега (Альфа и Омега)
блудница вавилонская
Гог и Магог
книга жизни
книга за (под) семью печатями
труба архангела
трубный глас

ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора	3
Тема 1. Вопросы славянской палеографии	6
Тема 2. История написания и перевода Библии. Структура Священного Писания	20
Тема 3. Историко-событийная основа библейских текстов	37
Тема 4. Аксиологическая составляющая евангельских текстов	73
Тема 5. Роль библейских текстов в историко-литературном и культурном процессе	93
Тема 6. Славянские поэтические тексты	106
Тема 7. Славянские агиографические тексты	119
Тема 8. Проповеди и поучения как жанры памятников славянской письменности	127
Вместо заключения	133
Задания для лингвистического анализа.....	135
Список литературы и источников.....	143
ПРИЛОЖЕНИЯ	147
Приложение 1. Алфавиты кириллицы и глаголицы в сопоставлении с буквами византийского устава	147
Приложение 2. Грамматические таблицы	148
Приложение 3. Список наиболее часто употребляемых в церковнославянских текстах сокращенных написаний	152
Приложение 4. Краткий словарь	153
Приложение 5. Библейская афористика	158